BnF Gallica

Recueil de proverbes turcs, traduits et commentés par Galland.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

BnF Gallica

Recueil de proverbes turcs, traduits et commentés par Galland..
2e moitié du XVIIe siècle.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

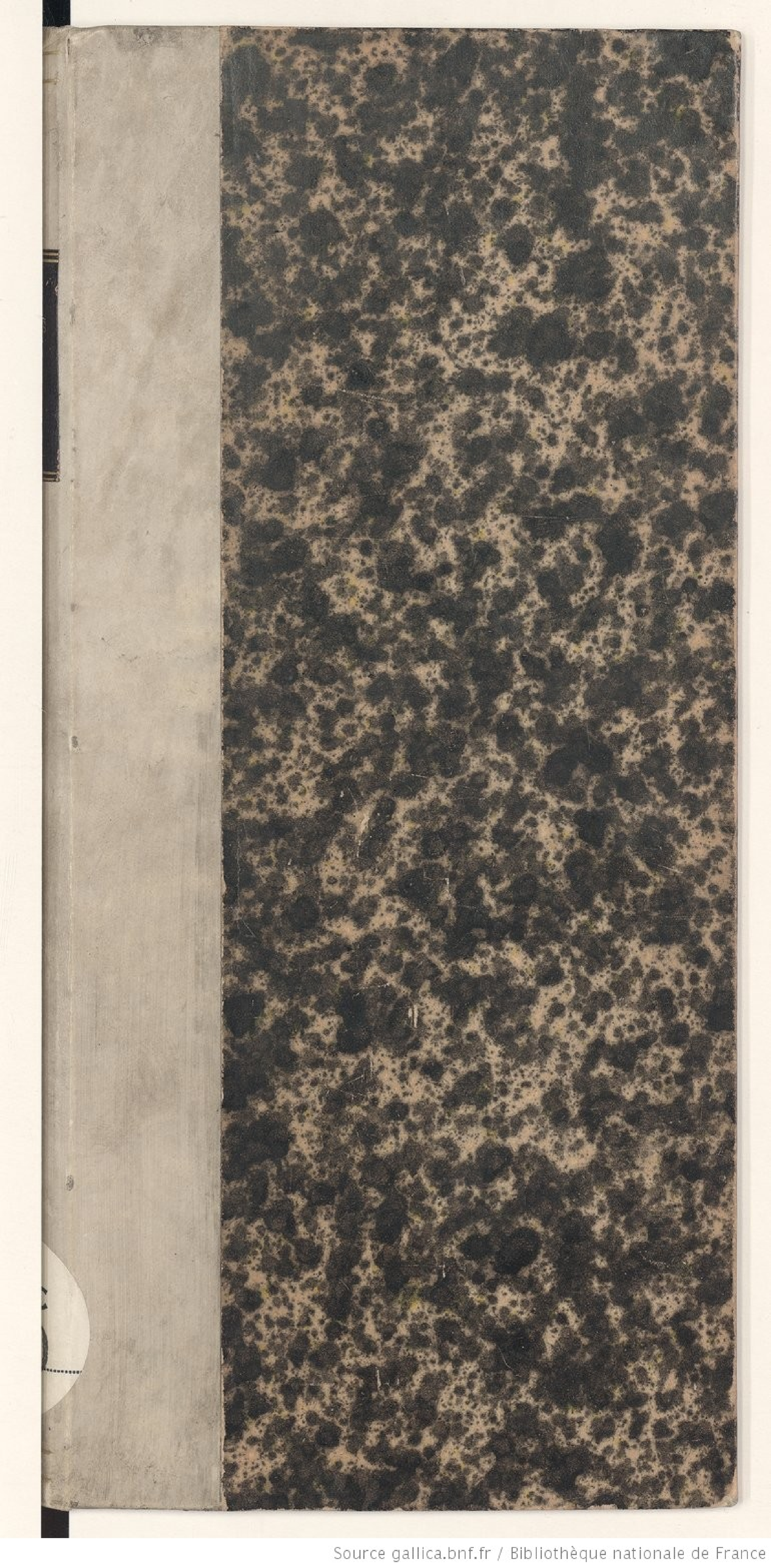
- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisationcommerciale@bnf.fr.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

SUPPL.
TURC
1200

1

سمّن كلبك يأكلك وجوّع كلبك يتبعك

Engraissez votre chien il vous mangera, faites le jeûner il vous suivra.

Le Khalife souvent prononçoit souvent ce proverbe pour signifier qu'on prime qui vous a trop bien servi, ne doit pas combler ses ministres ou ses officiers de trop d'honneurs ni de trop de richesses.

Supplément Turc 1200

1

اودله ينبتلك نه اويني وار

Le Coton ne se joue pas avec le feu.

Le Lapeur s'applique a ceux qui ont le coeur tendre, et qui sont faciles a s'abandonner a l'amour les quels doivent eviter les occasions.

Lahia, Schah Ghalt.

بلاسز بال اولمز

Il n'y a pas de miel sans peine.

Le Poete Lahia applique ce proverbe au sujet de l'amour,

عالم اچره بلاسز بال اولمز بال

قرقتله بلندی دوقی وصال

Il n'y a pas de miel sans douleur dans le monde, Le Plaisir de la possession presque de ce qu'on aime se connoit par l'absence.

Lahia adjoute ces deux vers ~~suivans~~:

منصبه ايرمسه كشی زحمتسز

منصب اولور يانده قيمتسز

Si celui qui aspire apres une charge, l'obtient sans peines, la charge n'est d'aucune auprès de lui.

Le même Auteur dit dans un autre endroit du même Ouvrage.

ولر نيجه بيك بلاسی يالنده

نسنه يوق زمانه حالنده

Il y a je ne sçai combien de mille maux dans le monde, Il n'y a rien de solide dans sa possession.

بر ولايتده ايكی پادشاه اولمز

Deux Rois ne peuvent pas regner dans un même pays.

Le Poete Lahia adjoute ce vers proverbial a cet autre

عاشقه ايكی قبله گاه اولمز

Un amant ne peut pas tourner son coeur vers deux objects differens.

Kibleh &c.

BIBLIOTHEQUE NATIONALE R.F. MANUSCRITS

ايلوكه ايلوك اولبدر عادة

C'est la coutume de rendre le bien pour le bien.
C'est un vers proverbial du poëte Lahia dans son Tresor des secrets.

2

السيف والسنان يفعلان مالا يفعل البرهان

L'Epée et la Lance font ce que ne font pas les raisons
C'est a dire, qu'elles decident davantage. La devise Ratio ultima Regnus que l'on lit sur des canons dont on se sert sur les vaisseaux du Roi a rapport a ce sentiment.

يك كورو حمار اوازه سى عيسى دمندن

Le cri de l'asne lui paroit plus agreable que le souffle du prophete Issa
contre ceux qui preferent les ignorans aux Scavans.
Scheikhi Khosrou et Schirin.

قد يلسون طوق اولنل آج حالن

Comment ceux qui sont faouls peuvent ils juger de l'estat de ceux qui ont faim.
Scheikhi fait suivre ce proverbe a cet autre vers

نته اكلر غنى محتاج حالن

Comment le Riche peut il connoistre l'Etat du pauvre dans son Khosrou et Schirin.

بلى بيتورمدوكن تيغ ولشكر

اولركم بيتورر تدبيرلر ار

Il arrive qu'avec la prudence un homme executa des choses qu'il dont le sabre, ni les armées ne peuvent venir a bout.
Scheikhi dans le Roman, Khosrou et Schirin.

قربت ما قمرت بالبيداق الشاه

Un pion embarrasse et emporte souvent le Roi au Jeu des Echecs. &c.

صبر ايله قروق حلوا اولور طوط يپراغى اطلاس

Avec la patience le verjus devient doux, et la feuille de mourier, du satin.

هو اويور دشمن اويومز

L'eau dort, l'ennemi ne dort pas.

3

باشر کتسه ایق پایدار اولمز

Quand la tête n'y est plus, le pied n'y est pas ferme.
Il est aisé de faire l'application de ce proverbe.
Le poete Hilali Roumi s'en sert agreablement dans ce distique.

شکسته اولسه صراحی جام مجلس برقرار اولمز

مثل در ساقیا باشر کتسه ایق پایدار اولمز

Quand le verre se rompt dans la main du bon vivant toute la compagnie est deconcertée, Otoi qui verse a boire le proverbe dit: quand la tête n'y est plus, le pied n'est pas ferme.

بولمز دودسز اود خارسز کل داغسز لاله

On ne trouve pas de feu sans fumée, ni de roses sans epines, ni de Tulipes sans brulure.
Les trois parties de ce proverbe joint ensemble font connoitre que la premiere n'a point de rapport avec le proverbe Turcois: Il n'y a point de feu sans fumée. Elle signifie comme les deux autres que les plaisirs et les divertissemens sont toujours accompagnés de quelque chagrin qui empechent qu'on n'en ait la satisfaction toute entiere. Ce qui est ici appellé brulure dans la tulipe doit s'entendre des taches rouges et d'autres couleurs qui y paroissent, et la metaphore est prise des brulures que les Turcs se font ordinairement aux bras par emportement d'amour. Ce proverbe Turc est tiré du Poete Nevai.

ز کار کار خیزد

D'une affaire naist une autre affaire.
Un Poete Persan se sert de ce proverbe.

جزاء سنمر حين بنى الخورنق للنعمان

La recompense faite a Sinnamar quand il eut achevé de bastir le Palais nommé Khournak pour Noman Roi d'Arabie.
Ce proverbe s'attribue aux ingrats qui rendent le mal pour le bien qu'on leur a fait. Car Noman Roy des Arabes, suivant les Historiens Arabes aiant fait bastir un Palais dans l'Irlique Arabique par un Architecte grec nommé Sinnamar, apres qu'il fut achevé il le fit precipiter du haut en bas, de crainte qu'il n'allast ensuite chez quelque autre prince, et qu'il ne bastit un plus beau Palais que celui la.

ابن الحكيم نصف الحكيم

Le fils d'un medecin est demi medecin

Ce proverbe est rapporté par Stéphan Zeheleb dans sa vie des Poetes Turcs et il est fort à propos à l'occasion d'un poete Arabe qui se mêloit aussi de la medecine et qui n'en entendoit pas beaucoup il emploia une decoction qu'il avoit ordonnée pour faire vomir un malade qui se mourroit d'une indigestion de fruits. Le malade ne vomit point et mourut. Quelques personnes qui avoient été témoins de cette mort ridicule en firent des railleries. Le medecin leur répondit qu'il n'avoit pas donné assez de temps à son remede pour faire son effet. Ils répliquerent que le malade étoit mort avant que le remede eut pu agir. Le medecin leur repondit que le malade n'avoit pas attendu le temps qu'il falloit pour mourir. Ils répliquerent que le malade étoit mort avant que le remede eut pu agir. Le medecin leur repondit que le malade n'avoit pas attendu le temps qu'il falloit pour mourir.

يولي بلن كاربانه قالمز

Qui sçait le chemin n'attend point la caravane

Vers Turc proverbial tiré d'un recueil de proverbes Turcs lequel peut s'appliquer à tous ceux qui font si hardiment profession de ce qu'ils n'ont besoin de personne pour réussir dans ce qu'ils entreprennent.

انكار اولماز انكار اولمايه قرار

Il n'y a point de negation d'affirmation sans negation

Dans le sens naturel les Turcs emploient cette façon de parler proverbiale à l'egard des procès dans lesquels celui qui nie ou qui s'oppose à la demande de son partie est obligé de soutenir son dire par des preuves. Mais dans le figuré elle se dit pour dire que celui qui ne veut pas accorder les dernieres formes qu'on lui demande refuse en quelque maniere d'accorder ce qui precede. Remarques diverses

صقن يوق ديدوكيني قالما بارك

Prenez garde ne vous arrêtez point au refus de l'objet de vos amours parce que l'on n'accorde pas tout d'abord ce que l'on refuse en quelque maniere. Remarques diverses

كندوكي بيدانه اتمق

Se jetter soi même dans la place, s'exposer à prostituer commettre sa propre reputation. Un poete Turc fait cette detestable façon de parler proverbiale dans ces quatre vers que

سوزك اردين اوكده فكرايتا نورى زار

كتوروب كندوكي بيدانه اتمه

خجالة حاصل اولوسن صوكندن

نشان كوزله اوقك يايانه اتمه

Avant que de parler songes à ce que vous devez dire, ne vous jettez pas vous même dans la place, vous vous en attirerez de la honte à la fin, prenez garde au but, retirez votre fleche en l'air.

Cette derniere expression est encore proverbiale pour signifier qu'il faut prendre garde à ce que l'on fait. Remarques diverses

ديزارم ازان دوست

كه دشمن به ازو باشد

Je crains l'ami qu'un ennemi surpasse en bonté et en vertu.

Sentence proverbiale contre les gens qui causent plus de tort que les ennemis declarés. Remarques diverses

بيكو صخمادى جمريله چوالله

Quelque effort qu'on ait pu faire la lame n'a pu entrer dans le sac.

Hamdi poete turc dans son Roman de Leila et Megenoun se sert de ce Proverbe pour signifier que ces deux amans ayant eu ensemble une conversation dans laquelle ils firent une infinité de destitres, s'étoient ensuite amusés à se raconter encore une infinité d'autres affaires l'un à l'autre.

La lame que les Arabes portent ordinairement pour armes est fort longue, de sorte qu'il ne peut pas entrer dans un sac qui est court à moins qu'il ne soit abattu ou porter.

بكا بويله لطيفه نه وظيفه

Quelle part ce peut pour moi la raillerie que vous me faites.

Il y a un mot dans un de Leila et de Megenoun qui signifie une raillerie et un vaz plaisanterie, et de vazifeh, qui signifie paie, solde, gages, quels sont tous deux employés dans ce Proverbe.

Hamdi lance dans la bouche de Leila dans la reponse qu'elle fait à sa mere qui l'avoit d'aimer Megenoun et qui venoit de lui faire une remontrance qu'elle n'avoit pas encore dans un age propre à aimer, car Leila, après lui avoir dit qu'elle ne savoit encore ce que c'étoit que les mots d'amour, d'amant et d'amante dont elle venoit de lui parler, elle la prie de ne point se railler d'elle et se sert de ce proverbe pour lui marquer que ce qu'elle venoit de lui dire ne la regardoit pas.

بلور هر كمسه چكدوكى بلاسن

Chacun s'ecarte le mal qu'il souffre.

Nous disons en françois chacun sent son mal.

Ce Proverbe est tiré du Roman de Leila et Megenoun du poete Hamdi, ou Megenoun dit en partant de sa chamaan qui l'avoit vu et qui avoit pris la fuite à l'aide d'un cheval si fort et si commode qu'il ne pouvoit courir après lui, dit.

انك كوشك غمندن يوق فراری

نجه ميرايدم آكوب بن نكاری

چكراول انی بن ليلی چغاسن

بلور هر كمسه چكدوكی بلاسن

Il étoit chameau ne peut supporter la fatigue de porter son fardeau, avec quelle patience pourrois-je supporter les peines que souffre pour une amante. Mon chameau souffre son mal, et celle moi celui que me tant souffrir l'amour que j'ai pour elle, chacun sent le mal qu'il souffre.

يقولون ليلا سواد حبشيه

ولولا سواد الليل ماكان غاليا

On dit que Leila est brune et que c'est une Ethiopienne ; si elle n'étoit pas brune, elle ne seroit pas chere.

Ces deux vers sont échappés que pour les quels Megenoun reprend Leila de ce qu'elle lui fait une espece de honte à cause de sa couleur noire. Il se sert aussi de ce proverbe pour signifier que l'on estime les choses parce qu'elles sont rares et que d'autres les trouvent mépriables.

طقندق كوزه چوب دوشر

Le baston tombe dans l'oeil pour lequel on est le plus en garde.

On se blesse ordinairement a la partie du corps que l'on a le plus de sons de conserver.

Ce proverbe est tiré de Hamdi dans son Roman de Leïla et Megenoun.

برج ستارك عقرب اولدی

Vostre étoile etoit dans le signe du scorpion.

C'est ce que l'on dit a ceux a qui quelque grand malheur est arrivé. Ce proverbe est du Poete Hamdi dans Leïla et Megenoun.

چو بصطك قويرغن اويور يلانك
امين اولمه صقن زهرندن انك

Lorsque vous avés marché sur la queue du serpent qui dort, ne soiés pas en sureté, gardés vous de son poison.

Ce proverbe suivant le sens que Hamdi lui donne dans son Leïla et Megenoun, sert d'avertissement aux medisans et aux satyriques.

ديرلدی قطره دن دريای انبوه
يوجلدی ذره جمعندن سركوه

La vaste étendue de la mer a eu son commencement d'une goute d'eau, le sommet de la montagne s'est devé par un assemblage d'atomes.

Hamdi fait dire ces paroles au Pere de Megenoun pour insinuer a son fils qu'il doit prendre patience, et qu'insensiblement et avec le temps il arrivera au bonheur d'etre aimé de Leïla.

اهل دردك اهل درد اولان بلور حالن

Les affligés connoissent l'estat des affligés.

~~Cela est conforme a ce que l'on dit ordinairement que la consolation des affligés est d'avoir des semblables, parce qu'ils jugent~~ Les affligés jugent par eux mesmes de ceux qui sont dans la meme affliction. Ce proverbe est employé par Mouïi Poete Turc.

ره درينه اولورسه خوابكاهك
كيدرالدن يا باشك يا كلاهك

Si vous couchés dans un défilé, vous y perdrés vostre testo ou vostre bonnet.

Il faut faire des efforts pour se tirer d'un embarras ou de quelque difficulté ou danger que ce soit lors qu'on s'y trouve. Hamdi dans le Roman de Leïla et Megenoun.

كمه خسمت يمك كيمك در

Les vin dont de quoi manger, celui autres n'ont rien des travailleurs pastorale

L'allegorie qui se trouve dans les mots, semer, et, semer dans le premier, signifie manger, et, le manger, est l'amour travail, qui ne donne encore des chemins aux proverbes, dans la signification est si sensible par elle même.

Hamech dans Leila et Megenoun.

چون الدن كوزجقه دردعمادن
نه حاصل اولور اكا نوحيادن
فوزيي چون قيد كرك بياباني
نه اميي ايليه فرياد چوبان
اوله چون سبلله ويرانه بنياد
نه حاصل سنك ديوار اولسيولاد
ايده چو سيل اكبني سنك ايلر بر
نه حاصل بغسه بغمور برسه در

Que servent les collyres aux aveugles lorsqu'il n'y a rien à voir. Les yeux. — Qu'avons nous besoin de berger du Cier lorsque le loup a emporté la brebis. Que servent encore des bâtis de pierres d'acier quand un torrent l'a emporté. Quel avantage pour un laboureur d'un champ qui vient de couvrir de cailloux, quand même il y pleuvrait des perles.

Ces quatre proverbes se trouvent vers dans Hamech dans Leila et Megenoun pour signifier l'inutilité des remedes dans les maux qui sont au dessus de leurs forces. Nous disons dans le même sens: la ferme l'écurie après que le cheval en est parti.

خروسك بيضه ايله نه ايشي وار

Qu'est il besoin que le coq se mesle de l'oeuf.

Lei la dans le roman de Hem dis se servant de ce proverbe en reponds à la mere qui venoit de la reprendre sur ses fréquentes allées chez son amant. Que veut elle me dire, en effet, par là qu'il faut que je me marie, lorsque mon pere est dans les intentions de me donner un époux qui convient à notre famille, que tous les parents y consentent, et que moi même j'y consente. Elle répondit que le coq se mesle de l'oeuf.

بدر باكه نه جاجن كم اولا بار
خروسك بيضه ايله نه ايشي وار

Qu'ai-je besoin de pere lorsque je n'ai un amant. Que le coq se mesle de l'oeuf.

A bon vin point de bouchon. Elle répondit à une autre femme dans le Dictionnaire qui lui avait reproché son amour.

بكا قرداش اولمه ريكم اولمه حالداش
وكم نه چه قرداش وچه قلطلش باش

Un frere est bien quelquefois plus dangereux qu'un ennemi. Garde toi autrement une pierre mise ou un frere même dans la même chose.

Il y a aussi un dans les mots de, carde ash, qui signifie une pierre noire, et, Card ash, qui signifie frere.

جكركن ياغبان باغك بلاسن
بلقه بارقدر غيركرسورمك صفاشن

Il en faudrait que d'autres n'aient mis la plante du
Jardin perd ce que tu mets le Jardin m'en apporte
toute la peine. Hamdi dans les Enclos enom-

قلتق كوتندى قلتبان فازندى قلتق

Hamdi.

پوصون طوتمز بوالنسه قيادة

La pierre qui roule ne prend point de mousse.
Ce proverbe est un des lieux communs de Ham
di, et rapporte également dans le recueil de pro
verbes turcs que l'on a de Meydani. Mais il ne prend
La plupart du temps en mauvaise
Di. tion.

بوالنان طاسه پوصن ياپشمز

pour mot: La mousse ne s'attache pas à la pierre qui
roule. Celui qui suit ce que un homme ne sait pas
dans un metier ne profite pas. C'est pourquoi
Les Turcs ont mis ce autre proverbe: اغير كوندن
نوبه اولور طاشه. La pierre perce dans celui
nommé dans le Lexicon Enclos du même Hamdi.
Le même Hamdi rapporte encore cet autre proverbe
celui qui suit ce même Lexicon Enclos
ces qui font mention de notre proverbe ici.

يلداويز كيبك دانه يرندن
بتردانه انوكيون هريرندن
كيدراوپوب ضمانيله پيانه
انوكيون حاصل اولز انده دانه
اولمجون دانه تك يرده ثباتي
بيوب سرسبز اولور انك نباتي

Le bled ne sort pas hors de la terre par suivre l'exemple
cela, qu'il passe qu'il serve de tous les corps, mais, le grain
qui tombe dans la terre, ne produit pas d'autre grain n'en
trouve qu'il tombe, c'est que lorsque le grain de même semence
demeure dans la terre, il couvre tout le champ de verdure.

لا تركب فرسا غيرك

Ne montes pas à cheval sur le cheval d'autrui.
Le proverbe comprendre la raison pour quoi il ne
faut pas monter un cheval qui n'est pas à soi, il en
pas seulement parce que le cheval n'est pas à toi, mais encore
par ce que il ne connaît peut-être que son maître, ce qui ne
peut pas arriver qu'un autre [illegible]. Ce proverbe peut
est employé en employant remontés. Enno
les autres, sur l'exposition d'un autre prêt, ou
semble d'une façon qu'il entend pas, ou qu'il ne
vaut d'un art dont il n'a point de connaissance. Ce
pour cela que les Latins disent: Ne sutor ultra crepidam
certum mihi fecerat.

لا ترم بسهاما في صورة من حديد

Ne jettés pas de fleches contre une figure ou contre une Idole de fer.

Le conseil donné par ce proverbe est salutaire parceque une fleche tirée contre une fleche de fer pourroit rejaillir contre celui qui l'auroit tirée. Les strabes entendent par là qu'il faut bien se garder de parler contre ceux qui ~~sont~~ nous sont superieurs ~~soit~~ en dignité, ni attaquer ceux qui sont plus puissans que nous.

ان كنت لا تعرف تصعد في السلم لم تسلك على السطح

Si vous ne pouvés pas monter a l'echelle vous ne pourrés pas vous promener sur la terrasse de la maison.

Ce proverbe signifie que ceux qui ne peuvent pas souffrir d'etre soumis, ne peuvent pas arriver a aucun commandement, parceque la soumission et l'obeissance sert comme d'echelle pour y ~~arriver~~ parvenir.

لا تصعد لقلة الجبل وانت مزين لئلا تقع

Ne montés pas au haut de la montagne lors que vous etes paré, de crainte que vous ne tombiés.

Le sens de ce proverbe est qu'il ne faut pas s'en orgueillir ni s'elever au dessus de son etat, parcequ'il y a de facheux revers a craindre.

لا تلبس ابيض بالليل المظلم

Ne portés point d'habit blanc dans une nuit obscure.

Le sens de ce proverbe est tres moral suivant l'interpretation des strabes qui l'entendent de ceux qui ont un bel exterieur et qui sont au dedans remplis d'iniquité et de mechanceté.

لا ترسل كلبك بارض التي ليس فيها صيد

N'envoiés pas vôtre chien, ou il n'y a point de chasse.

Suivant l'interpretation des strabes, c'est a dire: Ne vous mettés pas en colere avant le temps.

لا تسلك عريانا في ~~الاسواق~~ الاسواق

Ne sortés pas nud dans les rues.

Le sens est qu'il ne faut pas decouvrir son secret de crainte d'etre morgué, et raillé, de meme qu'on se moqueroit d'un homme qui marcheroit nud dans les rues.

فتكلم بالليل حيث ليس الطير الليل

Parles la nuit lors qu'il n'y a point d'oiseau de nuit.

Cela signifie qu'il faut cacher son secret et ne pas commettre sa reputation devant des sots et des lechots

سُدَّ الاطواق الخمسة يُضيء البيت والساكن فيه

fermés les cinq fenestres afin que la lumiere on es celuy qui y donne forme et clarités.

C'est de la lumiere que l'on attribue pendant cy dans qu'il est parlé dans ce proverbe et non pas de celle du jour du soleil, cela assavoir il faut fermer les fenestres ouvertes celle de cette lumiere qui n'est pas ouverte et effectos les fenestres etoit ouverte. Dans afin de signifier qu'il faut tenir les cinq sens bouchés afin que l'ame fut celebre de la lumiere de la vie comme parle l'interpret Arabe de ce proverbe.

لا تسبح في الماء البارد فتهلك

Ne nage point dans l'eau froide de vous y perdres.

Le sens de ce proverbe est mystique et morale. Car suivant l'interpret rapporté par Erpenius, il nous veut dire de ne point nous abandonner a les passions, de crainte de mourir dans celle sorte, et d'etre puni de chatiment eternel.

فكن لكل احد ميزانا

Soies balance atout le monde.

C'est a dire, soies juste cet que tout le monde face juste a l'egard de la personne, et ne vous eloignés pas de la droiture.

فكن حذرا بريا تجاه الصيادون

Resemblés a l'asne sauvage lorsque les chasseurs viennent a lui.

Cela veut dire, lorsqu'on vient vous attaquer ou pour vous quereller ou pour vous faire quelque injustice avec vous, ou pour vous faire quelque injustice quelle soit, eloignez vous afin de n'avoir point de prise avec l'aggresseur.

Les asnes sauvages sont frequens dans le deserts et les Orientaux y le plus souvent donnent la chasse.

لا تَرْمِ الحجر بالمقلع

Ne jettés point de pierre contre celuy qui navige.

Suivant l'interpret Arabe. C'a. Ne parlés pas mal de votre prochain en son absence par aque son signe et mauvaise vous entend.

ابرد الشوك بالمبرد

Limés les epines avec la lime.

Surmontés vos passions, dit l'interpret Arabe en expliquant ce proverbe, et toutes vos convoitises afin que vous viviés.

Les passions sont ici comparées aux epines parce qu'elles servent d'aiguillon pour porter au mal.

لا تهلك الجواهر بالعبث

Ne perdés point les piareries en vain de tout.

Ne soies pas inutile lorsqu'il faut retenir, dit cet interpretation que l'interprete Arabe donne a ce proverbe qui en paroit de cette sorte qu'on porte ordinairement les perles les jours de feste, et qu'il faut cependant les perdre comme il arrive souvent et ainsi ne pas perdre son temps fut ce pour un

كن مع العسج زيتا

Soiés huile aver l'epine.

Soiés savant devant l'ignorant et sage devant ceux qui sont privés du bon sens

اذا ركبت اسدا احتذر من العواصف

Lorsque vous étes monté sur le lion gardés vous de ses pattes.

Gardés vous, dit l'interprete Arabe ~~lorsque~~ d'avoir de mechans conseillers, lorsque vous avés une charge de commandement

اغلق بابك بوجه المخاطفين

Fermés vostre porte contre les ravissans.

Fermes vos sens contre le peché, de ceux qui cherchent vostre ame ne l'enleve. C'est le sens morale que les Arabes donnent a ce proverbe.

احتذر من الحجر الذي بيدك كيف ترميه لئلا يرجع عليك

prenés garde que la pierre que vous avés a la main ne retourne sur vous.

Lorsque quelqu'un vous avés donnés quelque sujet de chagrin, faites ensorte que ce chagrin ~~n'en~~ ne vous fasse pas d'impression. Je crois que c'est là le sens qu'on peut donner a ce proverbe suivant l'explication de l'interprete qui paroit un peu obscure, et qui a donné lieu a Torpenius de lui donner un autre sens.

لا تحبس الطاوس والحمامة جمله

Ne renfermés pas le Paon et le pigeon dans une même cage.

C'est a dire suivant le charactere du Paon et du pigeon qu'il ne faut pas estre aupourd'hui rempli de soi mesme et demain honnesti et caressant.

ازبر كرمك بيدك لا بيد غيرك

Coupés vostre ~~main~~ vigne de vostre main propre et non pas par la main d'autrui

Reprenés vous vous mesme de vos fautes et n'attendés pas que d'autres vous en reprennent.

اسبح في الماء قبل المسا

Nagés dans l'eau, ou Baignés, avant que le soir arrive.

Purifiés vous avant que le temps de partir de ce monde arrive, et avant l'heure de vostre mort.

De même qu'il est dangereux ~~de se bai~~ d'attendre qu'il soit nuit pour se baigner, il est aussi d'une consequence tres facheuse d'attendre ~~la m~~ que la mort arrive pour faire penitence.

سُنَّ بينما هو يحمي الحديد

Frappés le fer pendant qu'il est chaud.

Erpenius remarque fort bien que l'interprete Arabe n'est pas content d'étendre à ce proverbe un sens plus grand que celui qu'il paroit avoir. Car il entend par ce proverbe qu'il faut prendre le temps propre pour demander ce que l'on souhaite. Cette signification est plus étendue que celle que nous donnons à ce proverbe dans nos langues, et elle est plus conforme à celle que les autres nations donnent à ce proverbe dans les langues des quelles il est tiré.

مَنْ لا يُعَطِّ حَطَبًا لِلنَّارِ يَمْنَعْهَا مِنَ الاشْتِعَالِ

Qui ne jette pas dehors dans le feu, empêche qu'il ne brule.

Celui qui ne témoigne aucune émotion de cette quelqu'un lui fait dans la colere, empêche qu'il ne prenne feu davantage.

مَا يَحُكُّ رَأْسَكَ إِلَّا أَظْفَارُكَ

Ne vous grattés la tête que avec vos ongles.

Ce proverbe signifie qu'il faut faire les affaires par soi même, parce que on ne les trouve jamais aussi bien quand elles sont faites par d'autres.

لَيْسَ الْبُخْلُ مِنْ أَخْلَاقِي وَلَكِنْ لَيْسَ لِي مَا أَجُودُ بِهِ

L'avarice n'est pas mon vice, mais je n'ai pas de quoi être libéral.

لَا تَحُكَّ الذِّئْبَ بِالسَّكِّينِ

Ne touchés pas le feu avec un couteau.

Gardés vous de parler de vos affaires à gens que vous ne connoissés pas, de crainte que quelque fois ils ne vous mettent en colere. C'est l'Interprete Arabe qui donne à ce proverbe cette explication que l'Interprete Arabe donne à ce proverbe.

لَا تَتَقَلَّبْ مَعَ أَسَدٍ ذِي أَرْبَعَةِ قَوَائِمَ

N'ayés point de commerce avec le lion à quatre pieds

Evités de vous trouver dans commerce avec les méchans et avec tous ceux qui peuvent vous faire du mal.

فِي كَأْسِ الْجَسَدِ لَا تَنْسَ الْخَمْرَ

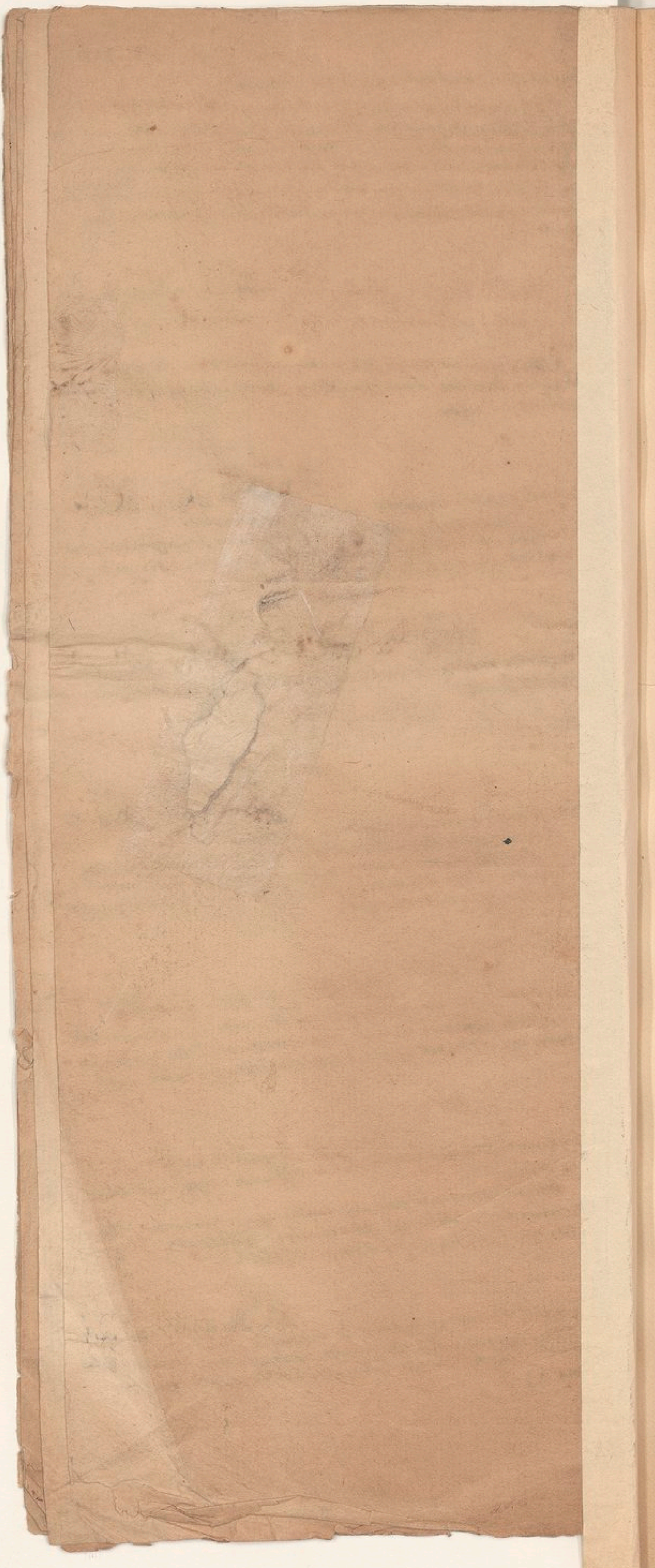
Ne buvés pas de vin dans la tasse du corps, ou de la chair.

N'ayés jamais aucun commerce avec les femmes débauchées ni de paroles ni de fait. C'est ainsi que l'explique l'Interprete Arabe.

اِضْرِبِ النَّارِجَ بِالرُّمَّانَةِ

Frappés l'orange avec la grenade

Joignés ensemble des moyens contraires comme vous le faites dans votre cœur. C'est ainsi que l'explique l'Interprete Arabe.



نعم الانيس كتاب التفيس

Un bon Livre est un agreable ami.
Le Thrfi Poete Turc qui a ecrit l'Histoire des Poetes de sa nation jusques a son temps, a parodié ce proverbe Arabe, par un autre, espece de Sonnet chez les Persans et chez les Turcs. Il est tres beau et le lecteur ne sera pas faché de le trouver en cet endroit. Le voicy:

هر دم اهل دللرك يانده ياري دركتاب
مونس اوقات ويار عمكسار يدركتاب
بيته كيم اكلمه سيد رمال وجاهو جاهلان
اهل عرفانكده مال بي بهاريدركتاب
يكدر ربيك كان ذردن اهل فضله بروق
جاهل المازبر پوله تتسون ندكاريدركتاب
غنچه ويتز دلتنك اولانك كولكي اچار كل كبي
صانكه بر كلبرك فصل نوبهاريدركتاب
اول كشي بولدي جهان اچنده ياري بي خلل
اي لطيفي هر كيمك يانده يتاريدركتاب

&c.

بر ولاين اچره صغمز ايكي پادشاه

Deux Rois ne peuvent pas demeurer dans un meme Royaume.
Un Poete Turc a emploié ce Proverbe dans les deux vers suivans:

ملك دلده غم دوركن نوله شادي كلمسه
بر ولاين اچره ديرا صغمز ايكي پادشاه

Lors que la tristesse occupe le Royaume du cœur il ne faut pas s'etonner que la joie n'y puisse pas entrer parceque deux Rois ne peuvent pas occuper un même Royaume.

دوستي هر كجا كه رود سراي او يعقوب

En quelque endroit que le pauvre arrive il trouve son Palais.
Proverbe Persan dont un Poete Turc a emploié l'application telle qu'elle paroit dans le distique:

دل در سعادتلق نو ماري لرخت وكفت
هر ويتز هر كجا كه شب امد سراي اوكشت

Mon cœur a etably sa demeure dans la noirceur de vos cheveux, et en meme tems il dit. En quelque endroit que le pauvre arrive le soir, il y trouve sa demeure. Le mot de Sowad qui signifie Noirceur signifie aussi des habillages de deuil, il n'y a pas de doute que le Poete n'ait fait allusion a cette derniere Signification.

اوينا شيبنه اينانان زن قالور ارسيز

Une fille a marier qui s'arreste aux fleurettes et aux bagatelles sera un amant demeurre sans mari.
Un Poete Turc a emploié ce Proverbe pour perswader a une maitresse de laimer plutost que son rival.

چونکه سن قول اولمدك سلطان اوکندن ~~شویله~~ دور

puisque vous n'estes point de la garde du sultan retirés vous de sa presence.

Un ~~present~~ Poete Turc employe ce proverbe en s'addressant a son Rival, pour l'obliger de s'eloigner de sa maistresse.

Coul &c.

سورلر سوه نی

On aime celui qui aime

Le Poete Nali finit un de ses gazels par ce proverbe pour persuader a l'objet de son amour qu'il devoit en estre aimé reciproquement puisqu'il l'aimoit.

می ایچوب کیفیتن اتمك اظهار کوچ

Il est difficile de boire du vin sans donner des marques d'en avoir bu.

Nevi finit un de ses gazels par ce proverbe et la fait suivre celui ci par lequel il marque qu'il est difficile d'aimer sans le faire paroistre.

نوعیا اسرار عشقی ماقلمق اسان دکل

Nevi il n'est pas aisé de garder les secrets de l'amour.

وصل کل اسان ولی صبر جفای خار کوچ

Il est aisé de ~~cueillir~~ posseder la rose apres l'avoir cueillie, mais il est difficile de souffrir avec patience la douleur que causent les epines en la cueillant. C'est un proverbe dont le Poete Nevi a fait le second vers d'un de ses gazels. Son application est dans cet autre qui le precede.

جور یار ای دل قولای اما غم اغیار کوچ

O mon coeur, les tourmens que cause ~~[illegible]~~ l'objet que l'on aimes sont aisés a souffrir, mais ceux que cause un Rival sont insupportables. Ce proverbe a rapport avec celui ci en nostre langue. Il n'y a pas de plaisir sans peine

Il en d'un autre Poete &c.

خوش دور صحبت یار اولمسه اغیار بله
کل وصالی ایو قرار اده خار اولمیجق

قو بروغن باصمه اویور اژدهانك

Ne marchez point sur la queue du serpent qui dort

Tirés ~~[illegible]~~ des poesies d'un Poete Turc signifie &c.

بو دنیا در کی ما م کی سور

Voila quel est le Monde, tantôt on y est en deuil tantôt on y fait des noces Recueil
Un Poëte Turc fait suivre ce vers Proverbial, après cet autre vers

کی وصلنده عاشق کاه محجور

Tantôt à l'amant on donne des armes, tantôt on le renvoie absent.

تنبیه

تدارغفلت با کسی نکنند گفتن
نه بهر گوش خر در دانه سفتن

Il n'est pas de la prudence de dire une bonne pensée devant tout le monde, de percer une grain de perle pour l'oreille d'un Asne. Recueil
Le second vers de ce distique Persien est un Proverbe dont l'application se trouve dans le premier. Il est tiré dans le sens de celui de l'Evangile: Ne jettés point les perles devant les pourceaux.

ار اولور آدی قالور

L'homme meurt, son nom, c'est-à-dire, sa bonne reputation demeure. Recueil
Ce Proverbe est en application se trouvent dans les quatre vers suivans d'un Poëte Turc

کاملك کتسه وجودی بچه ایجادی قالور
سن دخی اکا کور کیم اولور آدی قالور
باقی قالماز ای خواجه بلنه ایوانك
ترك ایدر سن انی برکون تورو بنیادی قالور

Lorsque l'illustre d'une personne vertueuse se dissipent et en reste plus que ses monumens considerables. De là considerés, que l'homme meurt en que sa bonne reputation demeure. Voyons qui possedés de grandes richesses bien ou mal acquises, votre palais ne subsistera point, vous l'abandonnerés un jour et son edifice demeurera en ruine.

خانه لر اولور مشرف مقدم مهمان ایله

Les maisons sont honorées à la venue d'un hote. Recueil
Un Poëte Turc fait suivre ce Proverbe après ce vers qui en renferme l'application ainsi

خوش اولور کلسه خیال یار اولور دل شادمان

Lorsque je me souviens de celle que j'aime, mon cœur est en dans la joie.

کعبه دارمق روا ای در مسلمان اولمیان

Est-il permis à celui qui n'est pas musulman d'aller à la Mecque.
Il y a fortement défendu d'aller à la Mecque à tous autres qu'aux Musulmans que les Turcs mettent en pratique ce Proverbe dont un Poëte fait le sujet pour obtenir des marchandises, qu'elles ne soient pas les allées et les venues de personne par la même par le vers qui précède le Proverbe

tournés.

كعبهٔ كويك طوافن سويله ترك اتسون رقيب

Commandés à monsieur de ne pas faire la procession ~~autour~~ du temple de la mesque, au sortir de votre rue, &c. demeure

بیرك قولاغی وار در

la terre a des oreilles.

Ce Proverbe a rapport au Proverbe Turc mon: Les murailles ecoutent, et il signifie de meme que celui ci avec combien de precaution il faut se garder de parler ce que l'on ne doit pas etre seu! Le Proverbe Turc mon est pris de ceux qui s'imaginent pour divulguer leurs secrets et les Turcs ont pris le leur de ceux qui croient qu'ils ne sont ecoutés de personne en leur compagnie, et les uns et les autres sont fondés sur ce que les secrets de quelques uns des premiers et des derniers n'ont pas laissé d'etre sçus nonobstant leurs precautions.

Ce Proverbe Turc est pris d'un Gazel du Poete Rouschem lequel merite d'etre rapporté a cause des pensées singulieres qu'il renferme sur le meme sujet. Le Voici:

همدم دکلدر ای دل نه سوزك طوطاغه

دیسه‌ك سوزلكی سویلرهر بولغی قولاغه

ازدی سوزلكی آغزدی حق سویله سوزم طوتمه

حق سویلمه سوزی دل زحمت ویرر صاغه

بیرك قولاغه وارور اهسته سویله سوزك

سویله باقمایه سوزوكی سوله صاغه

سویله ای حبیبم سوزك رقیبه زنهار

کم کوردی سویلدوکن بلبل سوزین کلاغه

بروانه وو شمی وار اسفنه حال وهم زار

حالن یقلر وارمی یاندی دوسوب چراغه

Mon coeur, ne dites pas votre secret a vos levres elles ne sont pas fidelles, si vous le leur dites, elle publieront a toutes les oreilles qu'il rencontrera. evitez de dire ce que vous voulez cacher. parlez peu pour vivre mon conseil. Le coeur qui se plaint a parler beaucoup cause de la peine a la Cervelle. La Terre a des oreilles, parlez bas de crainte qu'elle ne vous entende; et ne pensés pas sans avoir auparavant regardé a gauche et a droite. Vous que j'aime et de qui je crois etre aime, je vous prie de ne pas dire vos secrets a mon Rival. Qui a jamais vu le Rossignol dire sa pensée a la cornelle. Le papillon aussi affligé et aussi malheureux que Rouschem s'approcha de la chandelle pour s'eclairer elle, mais il en fut trop proche trop pres et il se brula.

هوای سلطانه دوشمز کدایه

Le pauvre ne doit point aspirer a la Royauté.

Baki dans un de ses Gazels ou il parle de ses amours s'excuse lui même a ne pas aspirer a l'honneur de sa maitresse, parce qu'elle est trop elevée.

كيم كه چوق سويلريسه چوق يكلور

Qui parle beaucoup se trompe beaucoup
Lahia.

سويلمز طاغ كبى

Il ne parle pas plus qu'une montagne.
Nous disons en François il ne parle pas plus qu'une muraille.
Lahaia dans son Tengineh i Raz en parlant d'un ~~Devot~~ musulman ~~qui aime Dieu veritablement dit~~ : rempli de l'amour divin, dit.

يوليتى يالايدر ارماغ كبى

سويلمز سويلمدين طاغ كبى

Il rend son chemin ou plustost sa conduite neste egagle et uniforme comme la surface d'une riviere qui coule egalement. Il ne parle pas plus qu'une montagne, lorsqu'il n'est pas temps de parler

شمع سز خانه و آتشسز اوجاق

Une maison sans lumiere, une cheminée sans feu.
Ce sont des façons de parler proverbiales qui peuvent s'appliquer a plusieurs sortes de personnes.
Lahia dans son thresor des secrets dit de ceux qui n'ont pas l'amour divin:

تن بى عشقه دنمشدر عشاق

شمع سز خانه و آتشسز اوجاق

Ceux qui doivent etre remplis de l'amour divin ressemble a une personne que l'amour n'anime pas lorsqu'ils ne l'ont pas: Ce sont des maisons sans lumiere et des cheminées sans feu

اولا كوهه ياغر برف

La neige tombe d'abord sur les montagnes.
Ceux qui sont dans les grands emplois ressentent les revers de la Fortune plustost que ceux qui ne sont pas dans un rang si elevé. Lahia dans son Thresor des secrets.

نيه بويكلنور ادم عجبا

اولا كوهه ياغر برف بلا

Pourquoi l'homme se glorifie t'il tombe d'abord sur la montagne. La neige de malheur

كل خاكدن حاصل در

La Rose tire son origine de la terre.

Lahia se sert de ce proverbe pour signifier que la vertu se trouve dans l'humilité. Il dit.

Fuqli alg'akdeh ólur faq'l v humer

K'aqdan h'aç,il ólur her vulter

La perfection et la vertu se trouvent dans le coeur humble. La Rose fraische tire son origine de la terre.

آلجنس الى الجنس يميل

L'Espece cherche son espece.

Nous disons le semblable cherche son semblable, et les Latins: Similis simili gaudet. Le Poete Turc Lahia s'en sert dans ~~son poe~~ son Thresor des Secrets.

~~حور كر شول كسى كيم ايده سكوت~~

ادمى غرق ايديجى بحر روان

قلمز اظهار صداى جريان

شول اقار صوكه ايدر صوت وصدا

صنمه كم كمسيه ايركوره خطا

Le Courant de la mer qui noie celui qui y tombe ne fait point de bruit; mais, ne croies pas que l'eau qui ~~coule~~ fait du bruit en coulant fasse du mal a personne.

Ce sont quatre vers du Poete Lahia, ~~lesquels renf~~ dans son thresor des Secrets, lesquels renferment deux proverbes, l'un contre ceux qui ne disent mot ~~et~~ qui causent du mal a tout le monde, et l'autre ceux qui menacent tout le monde et qui ne font jamais de mal a personne.

~~قره بوز يومغله اغ اولمز~~

Le Visage noir ~~d'un~~ d'un Mort ne se blanchit pas en le lavant.

~~Contre les mechans qui ne se corrigent point.~~

فيله بر مور ~~ما~~ ضعيف اولسه سوار

صانور اول فيل فضا وكوهسار

مورك اما حبرك يوق هر كز

Une fourmi montée sur une Elephant, s'imagine que cet Elephant est une grande plaine et une haute montagne mais, l'Elephant ne songe pas cependant a elle.

Contre ceux qui sont dans quelque charge mediocre et qui se croient fort honnorés, et dignes d'etre respectés, quoiqu'il le monde ne songe pas a eux &c.

Ce sont trois vers d'Lahia dans son thresor des Secrets.

گوزنه ایلدیلر عالمی دار

Il sont rendu le monde etroit a ses yeux.
Le Poete Tahia dans son thresor des secrets se sert de cette expression ~~commune~~ proverbiale commune aux Orientaux, pour signifier qu'un homme n'est plus dans sa liberte ou qu'il est prisonnier.

جنّ کبی غیب اولدی

Il a disparu comme un Esprit.
Cela se dit de ceux qui s'echapent ou qui fuient et disparoissent. Tahia dans son ~~[illegible]~~ Tengineiraz.

ایدن کمسه بولور

Celui qui fait le trouve.
Ce proverbe se peut prendre en bien et en mal, tant de ceux qui font le bien que le mal, qui trouvent le bien ou le mal suivant la qualité de leurs actions. Le Poete Tahia ~~[illegible]~~ l'entend en mal et adiouste ~~[illegible]~~ un autre proverbe.

Boa met'el dur qih, Iden kimsen boulur
Daima K'ain olan K'aif dur.

C'est un proverbe, celui qui fait le trouve, le rebelle est toujours rempli de crainte.

اوغرینك یلدزی اولمز هرکز

Jamais l'Estoile du voleur ne meurt.
~~C'est un vers du Poete~~ C'est a dire ~~qu'il est chatié~~ que le voleur est chatié ~~trop~~ tost ou tard. Le Poete Tahia dans son thresor des secrets.

ظرفا کاغدی اردندن اوقور

Les gens d'esprit lisent l'ecriture a l'envers.
Contre ceux qui ~~croient pouvoir~~ commettent de mechantes actions en cachette.
~~Le Poete Tahia dans son tre~~ C'est un vers du Poete Tahia dans son Thresor des secrets

اقچه و
ذماله قیس ~~کندویه~~ جانه قیر

Qui est cruel a ses richesses est cruel contre lui, même.
C'est a dire celui qui tient ses richesses cachées et enfermées se fait ~~tout~~ a lui meme.
Tahia nous apprend que c'est un proverbe commun parmi les Turcs dans son Thresor des secrets en ce distique.

Ehli diller deh met'el dur bou K'aber
Akg'eu male Kian g'aneh Kiar.

C'est ~~un~~ mot est un proverbe chez les personnes d'esprit; qui est cruel a son argent et a ses richesses est cruel contre lui mesme.

بلبل اولورمی عرابله انیس

Le Rossignol est il ami du corbeau.

Le Poete Tahia se sert de ce proverbe dans son Thresor des secrets pour signifier que les bons doivent s'abstenir de frequenter les mechans.

شمعه یکزر که یدوکی انی بیر

Il ressemble a une lampe qui consume ce qui la consume elle meme.

Contre ceux qui sont entrainés dans de mauvaises habitudes qu'ils ne peuvent plus abandonner, et qui sont contraires a la santé, comme contre ceux qui boivent du vin ~~[illegible]~~ ou qui prennent de l'opium. Tahia ~~[illegible]~~ s'en sert en parlant contre les derniers.

اتشی پنبه ده پنهان ایلر

Il cache du feu dans du coton.

Contre ceux qui s'exposent a des occasions prochaines de pecher. C'est un vers du Poete Tahia dans son ~~[illegible]~~ Tenginehiraz.

دل اوجندن قفسه کردی هزار
دل اوجندن جرس اولدی بردار

Le Rossignol entre dans la cage a cause de sa langue, On pend la cloche a cause de sa langue.

Maniere ~~de parler~~ proverbiale de parler, contre ceux qui font un mauvais usage de leurs paroles. C'est un distique du Poete Tahia. Les Turcs appellent langue ce que nous appellons, le battant de la cloche.

لباس السه قرا

غیری رنکیله بوینمز اصلا

Les vestements noir ne peuvent en aucune maniere se teindre en une autre couleur.

Contre ceux qui ont fait une habitude du vice si grande, qu'ils ~~[illegible]~~ est impossible qu'ils se convertissent et qu'ils changent. Tahia dans son thresor des secrets, lequel dit encore au meme sujet

Zenyi cabouri ileh olmaiah sefid.

Le More ne ~~devient~~ se blanchit pas avec le savoir

Il dit la meme chose ailleurs dans le meme ouvrage en d'autres terres

Karah iaz ioumayileh ay olmaz.

Le visage noir d'un More ne devient pas blanc en le lavant.

Ce Distique du meme Hateur dans le meme ouvrage fait encore au sujet.

Eqri olurseh éger quhneh xeger
Ani doyru idemez Desti Bescher.

La main de l'homme ne redresse pas un vieil arbre tortu.

عين عبرى وللفؤاد في الدد

L'oeil pleure et le coeur est en joie

من يغسل حمارا يفسد الماء والصابون

Qui lave un Asne, perd l'eau et le savon.

الخيل اعرف بفرسانها

Les chevaux connoissent ceux qui les montent.

صفع ينفع يلتذ القفا به

La teste se resjouit d'un bon coup qui fait gagner grossieu.

شتان ما بين السهل والحزن

Il y a grande difference entre un chemin uni et raboteux

مستر خس اللحم عند المرقة يندم

Qui souhaite de la viande a bon marché l'en repent au bouillon

كم من قادح نارا والاخر به يصطلي

Combien de gens allument du feu auquel d'autres se chauffent

كما لطاحن الحالب

Comme celui qui donne des coups de corne a celui qui trait le laict.

السيف لا يكفيك حتى ينتضى

Le sabre ne sert de rien qu'on ne le tire du fourreau

كلب جوال خير من اسد رابض

Un chien qui rode vaut mieux qu'un lion couché.

سحابة الصايف عن قليل تنكشف

Un nuage d'este se dissipe en peu de temps

بَيْنَ الْغِنَى يُهْدَى لَهُ وَيُزَارُ

On connoit des presens et l'on visite une belle maison opulente

أَنْفٌ فِي السَّمَا وَأَسْتٌ فِي الْمَاءِ

Les yeux au ciel, et le derriere dans l'eau c'est a dire. suivant un autre proverbe arabe.

أَكْبَرًا وَإِمْعَرًا

Quoi? de l'orgueil et de la pauvreté tout ensemble

الْحَزُونُ يَنْقَلِبُ عَلَى صُوفِهِ

L'Agneau se veautre dans sa laine.

الْمَاشُ خَيْرٌ مِنْ لَاشٍ

De pauvres meubles valent mieux que si la maison etoit vuide.

الدَّرُّ يَقْطَعُهُ جَفَاءُ الْجَالِبِ

L'importunité de celui qui trait le lait empeche qu'il ne coule.

عِنْدَ النِّطَاحِ بُغْلَتُ الْكَبْشِ الْأَجَمِ

Le mouton qui n'a pas de cornes est vaincu dans le combat

فَالْأَرْضُ وَاسِعَةٌ وَالرِّزْقُ مَبْسُوطٌ

La terre est large et les vivres y sont en abondance. Nous disons en Francois: Le Pays est large, il y fait bon vivre

شَرُّ أَيَّامِ الدِّيكِ يَوْمٌ تُغْسَلُ رِجْلُهُ

Le jour le plus mechant d'un coq est celui auquel on lui lave le pied.

يَكْسُو النَّاسَ وَأَسْتُهُ عُرْيَانٌ

Il donne des habits aux autres, et il a le derriere decouvert.

بَوْلُ الْكَلْبِ لَا يُكَدِّرُ الْبَحْرَ

L'urine d'un chien ne corrompt pas la mer.

رُدَّ الحَجَرَ من حَيْثُ جَاءَكَ

Renvoiés la pierre au lieu d'où elle vous vient

مَن يَمْشِي يَرْضَى بِمَا رَكِبَ

Qui marche a pied se contente de toute voiture.

شَتَّانَ مَا بَيْنَ الوِلَايَةِ وَالعَزْلِ

Il y a difference entre estre revestu d'une charge et en estre deposé.

لَا يُنَاطِحُ إِلَّا ذُو القُرُونِ

Il n'y a que celui qui a des cornes qui se bat.
On dit encore dans le meme sens:

إِذَا كُنْتَ مُنَاطِحًا فَنَاطِحْ بِذَوِي القُرُونِ

Quand vous voulés vous battre battés vous avec celui qui a des cornes.

شَمِّرْ ذَيْلًا وَازْدَرِعْ لَيْلًا

Retroussés vostre veste et semés la nuit

المَرْءُ يُخْطِي لَا تُخْطِي المَقَادِيرُ

L'homme manque, le Destin ne manque pas.

عِيَادَةُ الأَعْدَاءِ أَشَدُّ مِنَ المَرَضِ

La visite des ennemis est plus facheuse qu'une maladie

إِرْمِ فَقَدْ أَفَقْتَ رِيشًا

Tirés quand vous avés mis une fleche avec ses aules a l'arc.

قِسْ قَبْلَ أَنْ تَقِسَ

Soudés avant que de vous plonger.

زَفَنَ فِي عَيْنِ وَالِدٍ وَلَدُهُ

Le fils est quelque chose de precieux a l'oeil de son pere
Les Arabes disent encore:

كُلُّ فَتَاةٍ بِابْنِهَا مُعْجَبَةٌ

Toute femme a du vice son fil. et

حُسْنٌ فِي كُلِّ عَيْنٍ مَنْ يَوَدُّ

Ce qui est beau paroit a l'oeil de celui qui aime

سوء الاستمساك خير من الصرعة
Il vaut mieux tenir mal, que de se battre pour avoir.

ضايف الليل قبيل المحل
Un Hoste de nuit devant l'Hoste de Lerie

ان الجواد قد يعثر
Un bon cheval bronche quelquefois.
Les Arabes disent aussi au contraire.

ان الجواد على مساويه يجري
Un bon cheval incommodé ne laisse pas que de courir

البنيان يشد بعضه بعضا
Les Edifices se soustiennent les uns les autres

ساقي القوم آخرهم شربا
Qui donne a boire aux autres boit le dernier

لم يفرس الليث الطلى وهو رابض
Le Lion ne prend pas un Chevreau etant couché.
Les Arabes se servent encore de cet autre proverbe dans le meme sens.

الصقر لا يصايد في وكره
Le Faucon ne chasse pas dans son nid.

قليل من مرارة يفسد كثيرا من حلاوة
Un peu d'amertume gasti beaucoup de confitures

لا تدور الرحا بماء قد مضا
L'eau qui est passée ne fait pas tourner le moulin

من عز بز
Qui est le plus fort, remporte la depouille.

من غلب سلب
Qui est vaincu est depouillé

كل طير يستلذ صوته
Tout Oiseau se plaist a son chant

قد سمعت من يفسر السبد

J'ai deja entendu la dessus celui qui resout les difficultés.

Les Arabes se servent de ce ~~lon~~ Proverbe lorsqu'ils leurs donnent des conseils dont ils sont deja prevenus eux mêmes

كان كراعا فسار ذراعا

Il etoit cuisse et il est devenu bras

Cela s'entend de ceux qui avance a un degré plus eminent que celui dans lequel ils etoient auparavant.

الحمد مغنم والمذمة مغرم

La Louange augmente les biens; mais l'injure les diminuent.

Suivant le sens des termes Arabes c'est a dire proprement, comme il est tres constant, que l'on recompense ceux qui louent, et que l'on maltraite ceux qui disent des ~~jures~~ injures.

صدرك اوسع لسرك

Elargisses vostre poitrine a vostre secret

C'est a dire, faites en sorte que vostre secret soit si bien renfermé dans vostre coeur qu'il n'en sorte point facilement.

السر امانة

Le secret est un depost.

Le depost est inviolable chés les Arabes de meme que chez les Nations les ~~plus polissées~~ mieux civilisées; c'est pourquoi ils veulent que ~~l'on~~ celui a qui ~~on a~~ l'on a confié un secret, le conserve aussi inviolablement qu'un depost.

عش يا جحيش حتى ينبت الحشيش

Vis, petit Asne, vis, jusqu'a ce que l'herbe croisse.

Les Arabes se servent de ce Proverbe lorsqu'ils s'encouragent a souffrir patiemment ~~les~~ des graces qui leur arrivent.

لا يحمل الجور الا الثور

Il n'y a que le Taureau qui souffre la misère.

Cela s'entend des persecutions que souffrent ceux qui sont innocens et qui ne connoissent pas leurs forces.

الفم للسان سجن

La bouche est la prison de la langue.

Les Arabes avertissent par ce proverbe que la langue est aussi dans la bouche comme dans une prison, on ne doit pas lui donner trop de liberté en parlant hors de propos.

اياك ان يضرب لسانك عنقك

Prenés garde que votre langue ne frape votre col.

Contre ceux qui se font couper le col par l'imprudence de leurs paroles.

تضرب في حديد بارد

Vous frapes le fer a froid.

Ce proverbe regarde ceux qui font quelque chose a contre temps hors de saison ou inutilement.

Le poete Turc Hamdi ~~change~~ dans son Roman de Leila et de Megenoun ~~[illegible]~~ change un peu ce proverbe mais avec la meme signification. Megenoun voulant faire comprendre a son pere qu'il perd le temps en voulant lui persuader de ne plus aimer Leila, lui dit

مجه بر دركه سن بارد دموري

سويندرسك نولور يتمش كوري

Il y a trop longtemps que vous eteignés le fer froid, que ~~[illegible]~~ sera-ce de la poesie qui est tout en feu.

اذا تم العقل نقص الكلام

Quand l'entendement est a bout la parole n'a point de lieu.

تطعم تطعم

Goussés vous aurés envie de manger.

Nous disons en Francois en mangeant l'appetit vient. Ce proverbe s'applique en plusieurs occasions.

يمك نه دمك

Que signifie le manger, mange.

Le manger se doit prendre ici pour les viandes qui sont servies sur Table. Les Turcs se servent de ce Proverbe pour signifie qu'il ne faut pas se faire prier pour manger quand l'on est a Table; ~~n'attend~~ On n'adjoute pas qu'il ne faut pas aussi attendre servant sur l'assiete de qui manger, parceque les Turcs n'en ont pas, et qu'il faut que chacun prenne au plat.

اعلل تحصب

Soiés foible vous acquerrés des forces.

Les Arabes expliquent ce Proverbe par cet autre.

كل مرة بعد مرة تسمن

Mangés de fois a autre vous engraisserés.

C'est un precepte pour la Diete qui enseigne qu'il faut pour la santé manger peu et souvent, et non pas rarement ~~pare~~ avec excés.

اذا لم يكون لك ما تريد فارد ما يكون

Lorsque ce que vous vous voulés n'arrive pas, voulés ce qui arrive.

Les Persans disent la même chose en cette maniere

زمانه با تو نسازد با زمانه بسار

Le Temps ne s'accommode pas avec vous accoutumés vous avec le temps.

الصمت يكسب اهله محبة

Le silence concilie l'amitié de tout le monde a celui qui le ~~possede~~ garde

C'est plustost une Maxime qu'un Proverbe, mais on l'a rapporté ici parcequ'on l'a obmise dans les maximes, et que les Arabes s'en servent aussi comme d'un Proverbe, de meme que de plusieurs autres maximes.

En voici une Traduction latine d'un Interprete Tacitur nitas conciliat suis amorem. Mais, elle n'est pas juste.

دقك بالمنخار حب الفلفل

Un grain de poivre t'a pique au nez.

~~nous dirons~~ Ce proverbe francois signifie la meme chose: Une mouche l'amigné.

انتبه الكلب من بعد النهب

Le Chien s'est eveillé apres la curée

Ce proverbe se dit de ceux qui s'avisent de vouloir reparer une chose, apres qu'elle est faite.

كل نعجة تعلق بعرقوبها

Tout mouton se pend par son talon.

C'est a dire que chacun est chatié suivant le crimes qu'il a commis.

البعوضة تفقّي مقلة الاسد

Le Moucheron pique l'oeil du Lion.

Ce proverbe signifie qu'il ne faut pas mepriser ~~les foibles~~ ceux qui paroissent n'avoir pas de forces, parce qu'ils portent quelquefois des coups que les plus braves ne peuvent point parer.

ذنب الكلب لا يتقوم ولو يدق في القالب

La queue du chien ne se redresse point, meme en la battant dans un mortier

Le mauvais naturel ne se corrige pas

ربما كانت السكوت جوابا

Le silence est souvent une reponse

Ce proverbe s'emploie particulierement contre ceux qui disent des calomnies si manifestement fausses qu'elles ne meritent point qu'on y reponde.

عند النوى يكذبك الصادق

~~S'il s'agit~~ Celui qui fait profession de la verité vous dira un mensonge lorsqu'il s'agira de sa pauvreté.

C'est un vice assés commun parmi ceux qui sont dans la necessité que celui que celui d'exagerer leur misere, et de dire ce qui n'est pas en vue de quelque moyen pour la soulager.

لو كان بجسدي برص لا كتمته

S'il y avoit de la lepre sur mon corps, je ne la cacherois pas.

Les Arabes se servent se servent de ce proverbe pour marquer une candeur d'ame et une sincerité dont on ne doit pas se defier.

29 رُبَّمَا ٱلْكَلِمَةُ تَقُولُ لِصَاحِبِهَا دَعْنِي

Quelquefois la parole dit a son maistre : Laisse moi aller.

La raison est suivant un autre proverbe que

رُبَّ رَأْسٍ حَصِيدُ ٱللِّسَانِ

Quelquefois la langue moissonne la teste.

أَقْتَلَبَتِ ٱلسَّمَوَاتُ عَلَى أَرْضِهِ

Les cieux sont tombés sur sa terre.

إِنَّ ٱلْغُرَابَ لَا يَنْقُرُ عَيْنَ غُرَابٍ

Le Corbeau ne creue pas l'oeil du Corbeau

مَوْتُ ٱلْحِمَارِ عُرْسُ ٱلْكِلَابِ

La mort de l'Asne sert de nopos aux chiens

كُلُّ جَانٍ يَدُهُ إِلَى فِيهِ

La main de celui qui cueille du fruit va a sa bouche

يَمْرَضُ يَوْمَيْنِ فَلَا يَرْجِعُ شَهْرًا

Il est malade deux jours et il n'est pas remis en un mois.

إِذَا مُسَّ بِٱلسَّوْطِ يَبْتَرِكُ

Il presse le pas quand on le touche du fouet

لَا يَحُكُّ رَأْسَكَ مِثْلَ ظُفْرِكَ

Rien ne gratera vostre teste comme vostre propres ongles

لَوْ لِلدَّجَاجَةِ دِرْهَمٌ فَلَا تُذْبَحُ

On ne tueroit pas la poule si elle avoit de l'argent

أَفْوُو ٱلْحَوَائِجِ وَجْهُهُ مَبْذُولٌ

Le visage de celui qui ~~a besoin~~ est dans la necessité est exposé a tout le monde.

قَوِيٌّ وَمُقْوٍ

Fort, bien monté

ضَعِيفٌ وَمُضْعِفٌ

Foible mal monté!

آخوفوا الهوام قبل أن تخيفكم

Traites peur aux Bestes avant qu'elles vous fassent peur.

من كوى على داء لم يكره

Celui a qui oppligne un cautere pour une malache ne doit pas en avoir horreur.

ما في الرماد بصرة

Il n'y a pas de braise dans la cendre.

لا تطو ثوبك على غره

Ne marchés pas sur vostre veste a l'endroit ou elle est rompue.

رب حام أنفه وهو جادعه

Quelquefois qui defend son nez l'arrache.

قد تبين الصبح لذي عينين

l'Aurore paroit facilement a celui qui a des yeux.

لا يحمل الماشي إلا حوامله

Rien ne porte celui qui marche que les nerfs de ses pieds

يلين مسها ويقتل سمها

Il est doux au toucher mais le terpent & souvent n'est mortel

لو كنت ريحا فقد لاقيت إعصارا

Si vous estes vent vous avés rencontré une tempeste.

ما تعدم الحسناء ذاما

La Belle n'est pas sans tasche.

حرة على قرة

Grande soif ou sour froid.

لا تطلب الدراج في خيبر الأسد

Ne cherchés pas le francolin dans la retraite du Lion.

كنت في جب وانت تدلني الى بحر

Je suis dans un pais et vous me montrez la mer

نوروزه كل يوم

Tous les jours sont pour lui le premier jour de l'année &c.

ضل الريض تفقه

La petite souris a manqué son trou.

ما اشبه الليل بالبارحة

La nuit d'aujourd'hui ne ressemble pas a la nuit d'hier.
On dit encore celui ci dans le même sens

شتا ما يوم ويوم

Il y a grande difference de jour a jour

إما ملك وإما هلك

Ou Regner, ou peur.

دمت لجنبك قبل النوم مضطجعا

Remués votre lit avant que de vous coucher afin que vous n'en soiés pas incommodé au costé.
C'est a dire preparés vous contre les adversités avant qu'elles arrivent

لا يجتمع سيفان في غمد

Deux sabres ne peuvent pas tenir dans un fourreau

لكل غد طعام

Chaque jour de demain a sa nourriture

لا يقطع حديد إلا بحديد

Le fer ne se coupe qu'avec le fer.

لا تسمن الشاة عند رؤية الذيب

Le mouton n'engraisse pas en la presence du loup

اتبع الفرس لجامه الناقة زمامه الدلو رشاءه

Le cheval a suivi son frein, le chameau ~~sabri~~ son licol, le seau sa ~~chorde~~ corde.

هذا الشبل من ذاك الاسد

Voila le petit de celui.
Cela se dit des fils de ceux qui sont braves et vailleurs.

لا ينبت البقلة الا الحقلة

Il n'y a que la bonne terre qui porte la bonne herbe
Les Arabes disent ce meme proverbe plus abbregé

البقلة من الحقلة

La bonne herbe vient de la bonne terre

كساع الى اسد الشرا يستبيلها

Comme celui qui va pour enlever les petits du lion de la forest.

ضغث يزيد على ابالة

Une bosse de foin sur une charge de bois.
C'est a dire malheur sur malheur.

لا يتناسى الارب النقور

Le chamau qui a de long sourcils n'oublie pas de fuir.
Quand les sourcils du chamau sont longs et qu'ils sont agités par le vent, il en a peur. Ainsi se proverbe s'applique a ceux qui n'ont point d'experience et que la moindre chose effraie.

محا السيف ما قال ابن دارة اجمعا

Le Sabre a effacé tout ce qu'a dit Ebn Dara
Salem Ebn Dara a ainsi dit quelque chose de satyrique contre quelques Arabes, ces Arabes l'attraperent et l'assassinerent, et c'est de la que cette proverbe a pris son origine, contre ceux qui s'attirent quelque malheur par leurs discours satyriques

خلا لك الجو فبيضي واصفري

L'air vous est libre, toutes des oeufs et chantés. C'est un des vers que Tharsah Ben Abd Poete Arabe composa et l'age de sept ans estant dans un voyage avec son oncle, dans une caravane, ayant été contraint de lever ses filets pour suivre la caravane qui alloit partir, sans avoir pu prendre aucune alouette &c. Cela se dit de ceux qui sont echapés de quelque danger &c.

فر والقى لنا رمحه

Il a fui apres avoir jetté sa lance contre nous
Cela se dit contre ceux qui n'osant se battre ouvertement ou qui ont esté ~~[illegible]~~ relachés, reluisent pas que de dire des injures. Les Arabes avec leurs lances &c.

شاعر سوزی البتده یلاندر

Sans doute le discours des poëtes est mensonger ce proverbe étant tiré d'un Gazel des Poëtes Mozaniks qui ne vaut d'être rapporté ici tout entier.

πολλὰ ψευδονται ἀοιδοὶ θεσπ. προφ. ἀρας θεοὶ ἐκ βοείων ἐλυτρον.

جان ویرمه غم عشقه کوعشق افت جاندر
عشق آفت جان اولدغی مشهور جهاندر
سود استمه سودای غم عشقده هرگیز
کم حاصلی سودای غم عشق زیاندر
عشق ایچره عذاب اولدغی اندن بلورم کم
کم هرکیمسه کم عاشق درایشنی اوفغاندر
یادائمه قراکوزلولرك مردم چشمین
مردم دیوب الدائمه ایچدکلری قاندر
کم دیرسه فضولی کم کوزللرده وفادار
الداغمه شاعر سوزی البتده یلاندر

N'ai au donnés pas votre ame au tourment de l'amour: par ce que l'amour est la peste de l'ame. C'est une chose commune par tout le Monde que l'amour est la peste de l'ame. Ne pretends point de tempoter j'ai mais aucun avantage en vous opiniâtrant dans le tourmens de l'amour; parce que plus vous vous y opiniâtrerez et plus vous en souffrirez de dommage. Ne connois connois combien l'on souffre en amour a cette marque sçavoir, que ceux qui aiment ne font que soupirer et gemir. Jamais ne perdez ala prunelle de ces belles deux yeux noirs, ne vous y trompez pas ces prunelle se repaist de sang. Je vous dis que l'on trouve son compte en aimant les belles, ne vous en laissez pas tromper, parce que le discours est sans doute mensonger.

قماشه قیمت اولماز مشتری یوق
کهربر پاره طاشدر کوهری یوق

Le drap n'a point de prix sans acheteur; le diamant est un morceau de pierre sans joaillier pour le polir. Redif.

C'est dumproverbe signifier la meme chose c'est à dire que les choses ne sont estimées qu'à proportion qu'elles sont recherchées.

زاغلر آزاد و بلبللر کرفتار قفص

Les Corbeaux sont en liberté, et les Rossignols enfermés dans la Cage. Redif.

Vers proverbial, pour signifier qu'on mepris et qu'on maltraite les personnes de vertu pendant que les mechans et les personnes qui n'ont aucun merite sont dans la prospérité.

طوق اولانلر جلة خلقي طوق صنور
اچ اولان عالمده انمك يوق صنور
هركيم اولسه صاحب مال لتبتر
نيجه بلسون اول قدر حال فقير
صاچ اولانلر صبر وحالن اكلاماز
حسته فريادين حسته طاكلماز

Ceux qui sont ceux croient que tout le monde est
saoul ; ceux qui ont faim croient croient qu'il n'y a
pas de pain dans le monde. ceux qui ont de grandes
richesses, peuvent-ils s'imaginer l'estat des pauvres.
ceux qui sont en santé ne peuvent pas comprendre
l'estat d'un malade, et le malade ne sont point d'
attention aux cris d'un autre malade. Revient
C'est pour cela soit autour de Proverbes pour signi-
fier l'injustice des hommes envers les autres hommes
en croiant que tout le monde doivent ressembler tous
qu'ils soient dans la misere ou dans la prospérité.

مانع وصل شمع اولوب مقراض
پروانه ايرور خلل

Lors que l'on empeche le essaim d'arriver a la chandelle
pour l'eteindre, les ailes du papillon en souffrent
C'est dans ces Termes dont on use icy pour
dire me requeste qu'il presenta au sultan Bajazet
par laquelle il lui demandoit justice contre son
pere et sa mere qui vouloient le priver de ce qui lui
appartenoit. On en comprendra mieux le sens
par la requeste cy apres que voicy :

اى شهنشه كه استانكده
جلهٔ مشكلات اولور متحل
عدل وداد ك احاطه قلمشدر
ربع مسكونى اشبو اعدل
تدروادر كه دور عدلكده
ليك ايده مظلوم ظالم ايله جدل
مانع وصل اولوب شمع اولوب مقراض
پروانه ايرور خلل

O Roy des Rois de vant le tribunal de ta justice
toutes les difficultés s'eclaircissent. Votre justice s'etend
toute la terre habitable. Les ailes
Roy le plus juste de toute la terre habitable. Souffrez
vous que dans un regne aussi juste que le vostre, que
le juste et le juste succombe sous l'oppression de son pere et
Lors que l'on empeche le essaim d'arriver a la chandelle
les ailes du papillon en souffrent. Recueil

زمان چون كو [redacted] بارد شمايل
كيرر كور كين زمانه كوره عاقل

Lors que le temps fait paroitre un vent du nort froid
Le sage prend sa fourure suivant le temps. recueil
etc.

آغوشیشه‌سندن شهد اومق

Esperer ~~d'eso~~ de tirer du miel d'un vase plein de poison.

Ce proverbe se trouve avec son application dans le Distique suivant:

شول کیم دشمننده عهد اومارلر

صان اغوشیشه‌سندن شهد اومارلر

Ceux qui esperent que leur ennemi gardera la traitté qu'ils auront fait avec lui, esperent de tirer du miel d'un vase de poison.

ﻫ

دولت اولمایجه باشده

کوتوب دور مازایمش راستوغی قاشده

Si la tesse n'estoit assés heureuse pour cela, le noir que l'on met sur les sourcils ne tiendroit pas. Rec

Il y a des gens qui ont si peu de bonheur qui rien ne leur reussit mesme dans les moindres choses et dans les plus indifferentes, et c'est a eux que ce proverbe s'applique. Les Turcs se servent encore de celui ci dans le même sens:

بتر دولته کوره بوستانده

Le Jardin porte des fleurs et des fruits suivant le bonheur du maistre.

A l'egard du noir que l'on applique sur les sourcils ~~c'est~~ dont il est ici parlé, c'est un usage fort commun parmi les dames du Levant, qui ne se contentent pas simplement de noircir leurs sourcils; car elles l'appli que de tel maniere que le noir se joint entre les deux yeux d'un sourcil a l'autre, croiant que cela leur sert d'ornement.

ﻭ

چویاصه‌ك قویروغن اویوریلانك

امین اولماصاقن رهرندن آنك

Lors que vous avés marchés sur la queue d'un serpent qui dort, prenés garde a vous, ne vous fres pas ~~ab~~ a lui de crainte qu'il ne vous infecte de son venin. Recueil.

Quelque personne que ce soit que l'on ait offensé il faut s'en garder et donner ordre a ne pas ressentir l'effet de sa vengeance.

کاروانه

یول بلن ~~کلوبلنه~~ قابلانماز

Qui sçait le chemin n'attend point la Caravane. On n'a pas besoin d'aide dans les choses dont on a l'habitude, ou la connoissance. &c

Il faut copier les trois premiers

میوه‌یی وقت ~~[illegible]~~ ایدرلر ارزو بیمارلر

Les malades desirent du fruit a contre temps.
C'est un vers proverbial contre ceux qui desirent des choses qui ne leur conviennent pas, et hors de saison.

انما الاحسان الا بالتمام

Le present n'est agreable qu'autant qu'il est complet.
Revain Poete Turc se sert de ce proverbe ~~[illegible]~~ pour le second vers du premier distique dans de ses Gazels, voici le premier vers:

ساقیا لطف ایت بکا صون طولو جام

Garçon qui me verse a boire, presente moi un verre de vin tout plein.

دایم سحاب ایچره کنش پنهان قالماز

Le soleil ne demeure pas toujours caché dans les nuées. Recueil.
Ce Proverbe tiré des ~~[illegible]~~ du Selimie signifie peut servir de consolation aux affligés en leur faisant esperer d'estre un jour delivrés de leurs miseres.

هوای سلطانت دوشمز کدایه

Le pauvre ne s'avise point d'aspirer a la royauté.
Baki dans une de ses gazels ou il parle de ses amours s'exclut lui, mesme a ne pas aspirer a la jouissance ~~de l'objet~~ de la maistresse qu'il aimoit, parce qu'elle estoit interessée.

یبرك قولاغی واردر

La Terre a des oreilles.
Ce proverbe a rapport au Proverbe françois: Les murailles ecoutent, et il signifie de meme que celui ci avec combien de precaution il faut se garder de publier ce qui ne doit pas estre sçu. Le proverbe françois est pris de ceux qui s'enferme pour dire leur secret, et les Turcs de ceux qui le disent en rase campagne, et les uns et les autres sont fondés sur ce qu'il y en a eu des premiers et des derniers qui ont esté trompés nonobstant leurs precautions, les secrets desquels n'ont pas laissé que d'estre sçus nonobstant leurs precautions.
Le Proverbe Turc est pris d'un Gazel du Poete Revani qui merite d'estre rapporté tout entier a cause des beautés qu'il renferme sur le meme suiet. Le voici:

همدم دکلدر ای دل دیمه سوزك طوطاغه
دیسك سوزکی سویلر هر دولدغی قولاغه
آز دو سوزکی آز دی چوق سویلمه سوزم طوطاغه
tournes

آتش اولدغی یرده دخان اولور

Ou il y a de la fumée il y a du feu.
Proverbe emploié par un Poete Turc dans ce distique:

آثار عشق اولان کشیده اکسوك اولماز اه
روشن در آتش اولدغی یرده دخان اولور

Les soupirs frequens sont les marques d'un cœur amoureux: de même qu'il est constant qu'il y a du feu ou il y a de la fumée.

قوش قولاغسز اوچماز

L'oiseau ne vole pas sans aisles.
Le Poete Feuri se sert de ce Proverbe en se plaignant a sa maistresse de ce qu'elle lui avoit blessé le cœur.

قلچ کندو قانن کسمز

Le sabre ne se fait pas du sang a lui mesme.
Cela veut dire que personne ne se fait tort a soi mesme.

ایلمز درویشر دلریشر ایله سلطان ~~اختلاط~~ اختلاط

Un sultan n'a point de commerce avec un pauvre ou avec un miserable.
Ce Proverbe est tiré d'un Gazel du Poete Sohaili.
Recueil.

لو کانت الاکراد فی جنتی جارا
لترکت الجنة و اخترت نارا

Si les Curdes estoient mes voisins dans le paradis, j'abandonnerois le paradis et je choisirois l'Enfer.
Par ce Proverbe les Arabes exagerent la mechanceté des Curdes qui sont particulierement de grands voleurs.

همدم نه وجهله اوله جبریله اهرمن
مونس نه وجهله اوله طوطی ایله غراب

Comment l'Ange Gabriel peut il avoir de la liaison avec le Demon? Comment le Perroquet peut il devenir ami du Corbeau?
Distique Proverbial d'un Poete Turc qui peut estre mis en usage en parlant des choses qui sont entierement opposées les unes aux autres: Recueil

بر ولایتده ایکی شاه اولماز

Deux Rois ne peuvent subsister dans un même Royaume.

Un Poete Turc a employé ce proverbe dans le sens moral que l'on peut voir dans ~~les~~ ces quatre vers:

عاشقه ایکی قبله گاه اولماز
بر ولایتده ایکی شاه اولماز
یا حقی سو یا خلقی ای غافل
دویمز ایکی محبتده بر دل

Celui qui aime ne peut pas donner son cœur a deux objets differens, de meme que deux Rois ne peuvent subsister dans un meme Royaume. Et vous qui vivés dans une negligence criminelle, choisissés l'un des deux, aimés Dieu, ou aimés la creature. Un seul cœur ne souffre pas deux amours. Recueil

~~هرقو~~

هر قوش ایچون بر اشیانه اولور

Chasque oiseau a son nid particulier, c'est adire suivant sa grandeur, et suivant le nombre de ses petits. L'usage de ce proverbe se trouve dans ces quatres vers d'un Poete Turc

دولته کوره استانه اولور
هر قوس ایچون بر اشیانه اولور
صنمه کوره خلقی سیر زمانه کوره
بلکه خلقه کوره زمانه اولور

Les Palais sont conformes, ou doivent estre conformes a la dignité de ceux qui les habitent, de même que chaque oiseau a son nid particulier proportionné a sa grandeur et au nombre de ses petits. Ne croiés pas que vous deviés vous conformer a la tournure ~~au temps~~. Au contraire, la tournure ~~temps~~ doit estre ~~conforme~~ suivant au peuple. Recueil

Autre le sens de cette sentence, il y a encore un jeu dans les mots: Asitaneh, palais, Aschianeh, nid, et Zemaneh temps, et Tournure. Ainsi le poete entend qu'il ne faut abuser de la grande fortune ou l'on se trouve, mais qu'il faut se mesurer avec elle de telle maniere qu'il paroisse qu'on la faite, et non pas que l'on ait esté formé par elle.

طبیب اولانلر البتده ایرورلر مبتلادن حظ

Les medecins se resjouissent particulierement du mal d'autrui.

C'est le second vers d'un Distique d'un poete Turc qui l'a fait preceder de celui ci dans lequel il marque l'application qu'il en fait.

بهر تقدیر اولور مایل کوزللر عاشق زاره

Les belles ont naturellement de l'inclination pour les amans qui se plaignent. Recueil.

کوکدن نه یاغدی کیم یر انی اتمدی قبول

Qu'est-il tombé du ciel que la terre n'ait reçu favorablement. La terre reçoit également la pluie, la neige, la grêle, les brouillards, ~~les vents chauds et les vents froids~~ sans se plaindre. C'est de là qu'un poete Turc se sert de façon de parler proverbiale pour s'exciter à se soumettre aux revers de la fortune dans ces quatre vers.

قصدم بودر که حکم قضایه رضا ویرم
غم ایردکنجه غصه خطوب الیام ملول
اولسون حوادث اوقلرنه سینه مز نشان
کوکدن نه یاغدی کیم یر آنی اتمدی قبول

Mon dessein est donc soumettre entierement a tout ce qu'il plaira a la fortune d'ordonner de moi, et de ne me chagriner d'aucun sujet de tristesse qui puisse m'arriver; que nostre sein serve donc de but aux fleches de tel evenement que ce soit; qu'est-il tombé du ciel que la terre n'ait reçu favorablement? Recueil

بونجه فانوسدر شمعی هوادن صاقلماز

Il y a tant de lanternes: la chandelle n'est pas a l'epreuve du vent. Recueil

Vers Turc proverbial contre ceux qui s'exposent eux mesmes aux malheurs qui leur arrivent. Les Turcs ayant aussi le vers suivant en usage pour signifier la meme chose.

رسمدر عالمده بلبل کل سوکر پروانه شمع

C'est une coutume reçue dans le monde, le Rossignol aime la rose, et le papillon la chandelle.

جمع اولماز بر طباقده آبله نار

Le feu et l'eau ne s'assemblent pas dans un meme bassin ~~Recueil~~

L'application de ce proverbe est dans ce distique d'un poete Turc:

جمع اولماز کوکلده عشقله عار
نته کم بر طباقده ابله نار

L'amour et la pudeur ne s'assemblent pas plus dans un coeur, que le feu et l'eau dans un bassin. Recueil

زکار کار خیزد

une chose suit l'autre, ou bien, d'une ~~chose~~ ~~affaire~~ il en suit une autre. Recueil

Le proverbe persien tire de ces beaux vers:

کفتم که اکر لبت ببوسم
جانا چه شود چه عار خیزد
کفتا که اکر کنم ببوسی
زودت هوس کنار خیزد
وانکاه طلب دیکر چیر
دیرا که زکار کار خیزد

Tournés

Je demandai a ma belle: ma chere ame quel mal y auroit il que je prisse un baiser dessus vos levres; cela ne feroit aucune tache a votre sagesse. Elle me respondit: si vous me baisiés le levres; vous voudriés m'embrasser, et apres cela vous me demanderiés autre chose; parceque d'une chose il en suit une autre.

Ceux qui scauroient le Persien n'auront pas de peine a s'appercevoir de l'equivoque qu'il y a dans le mot de Khiozed.

لا تكن فرسا لجمك ليلا تقع

Ne soi pas le chepal de vostre chief ; afin que (30)
vous ne tombés pas.

Scaliger explique ce Proverbe en deux
qui celui qui se rend trop souvent obeissant se rend
meprisable. Mais le mot de du Mohebb, qui signifie
proprement un pleureur, ou aimé, donne occasion
de croire qu'on peut l'entendre dans un autre
sens, qui ne seroit pas honneste d'expliquer.

لا تعط الختاير توقيرا وحمدا

Ne respectés ni ne loues les pourceaux

N'attribues pas la sagesse aux ignorans, comme les
choses plus avant de gens d'honneur donnés aux fous nobles,
parce que leur naturel est perverti. C'est le
sens que l'interprete Arabe donne à ce Proverbe.

لا تكشف سرك للعبود

Ne descouvrés pas vostre secret aux singes.

Ne descouvrés pas vostre secret aux railleurs,
qui retiennent les quels en rapportant et d'autres vos
paroles et vos actions par mocqueries, ressemblent
aux singes, qui contrefont tout ce qu'ils voient
faire.

ضع اللجام على باب اللئام فلا تخاف من أعدائك

Mets ton frein à vostre porte et vous ne craindrés
plus vos ennemis.

Ubi Interpretis Arabe explique ce Proverbe en
ces termes : Tenes vostre bouche fermée et mettés
y le frein d'un silence et vous ne craindrés aucune
malice ni mechanceté de la part de ceux qui
vous veulent du mal.

Scaliger a pris le mot d'Achthiar
dans l'explication de cet Interprete pour un
plurier, et l'a interpreté par adversarij ; mais
l'ayant mis à la rectitude avec Justice, car il signifie
frande, tromperie, perfidie et mechanceté.

احذر من النظر في سعاع النجوم

Gardés vous de regarder la lumiere des Etoiles.

L'Interpretes Arabe n'a pas explique ce Pro
verbe et croyant qu'il regarde comme un Apoph
thegme semblable à ceux de Pythagore ne vou
pas sans sujet ce que Scaliger en a
adjouté que l'interpretation latine.

انشر الثياب بالدمس والقها في جب الطين

Couvrés vostre marchandise de plume, et jettés la
dans le puis fangeux.

Redresse les Coeurs des ignorans avec de bonnes
paroles. C'est l'explication du Commentateur Arabe.

Le Mot de Qobb est expliqué dans le mien
Dictionnaire Arabe et Turc, parce que le mot Turc
Coiou, qui signifie un puis. Nous ne pouvons
ou devons comme Scaliger l'a expliquer.

لا تفتح الاطواق قبال قوس الملايكة

N'ouvrés pas les fenestres devant l'arr. des Anges.

N'ouvrés pas vos sens en presence des femmes debauchées, de crainte que vous ne tombiés dans leurs filets. C'est l'explication du Commentateur Arabe.

إن كانت لك شبكة امسكها لئلا تمسك منها

Si vous allés avés des filets tirés les avons de crainte qu'ils ne vous entrainent avec eux.

Suivant le Commentateur Arabe, c'est a dire si vous avés une femme soymettés la avons afin qu'elle ne vous soumette pas a ses volontés.

أضي سراجك قبل الظلمة

Allumés vostre flambeau avant les Tenebres.

Le Commentateur Arabe l'explique en cette maniere. ~~Alla~~ Rendes vostre ame lumineuse par les bonnes actions, avant que vostre mort arrive.

لا تطير الطير بأرض مغبرة

Ne lachés pas l'oiseau dans une terre ou il y a de la poussiere

Ne prostitués pas la sagesse devant les ignorans ni devant les idiots

Les Orientaux chassent a cheval a l'oiseau la poussiere qu'ils excitent en courant les empesche ~~[illegible]~~ de [illegible] temps qu'ils ne voient ni le gibier, ni l'oiseau quand ils l'ont laché de la main.

أول الشجر النواة

~~Nao~~ Le Noyau est le commencement de l'arbre.

Les grandes choses ont ~~leur~~ des commencemens de de tres petites choses, et ces petites choses quoiqu'elles semblent estre de tres petites consequence ne doivent pas estre mepriseés.

Le mot de Navuat signifie proprement le noyau ~~de la Date~~ d'une Datte, lequel est tres dur, et petit et cependant il ne laisse pas que de produire un palmier ~~qui est un arbre qui~~ lequel est un arbre fort elevé et qui porte un bon fruit. Ainsi le mot de Schagger qui signifie un arbre en general doit se prendre ici pour le palmier en particulier, comme il se prend chez les Arabes dans les pays particulierement ou il ne croit que des palmiers.

قطرة بقطرة تصير الغدير

Goute a goute il se forme un etang.

Avec le temps de petites choses servent a en former de grandes. Les Arabes disent encor dans le mesme sens.

صغار الأمور تهيج الكبار

De petites choses en causent de grandes.

أعلم يدك واخباها

Enseignés votre main et cachés la.

C'est proverbe s'dit pour faire apprendre un art ou ce qu'on ne veut pas que les autres sachent librement. Si l'on veut. Sans crainte d'être repris par ce que l'on peut faire à son égard contre son gré si l'occasion se présente. Il n'en est pas de même de ceux qui ne savent pas leur métier et qui montrent de leur tour aux hommes leurs mains coupées avec grande honte.

صاحب الصنعة صاحب القلعة

Qui possede un art possede un château.

C'est à dire que celui qui est riche grand ou petit un métier, parce que c'est la moyen de pouvoir subsister.

أنت لتكثر الحز وتخطئ المفصل

Vous coupez beaucoup, mais vous manquez la jointure.

Contre ceux qui font de grands efforts pour venir à bout d'une affaire entreprise sans pouvoir y arriver, ou commettre les premiers qui suit le dire de celui qui reussit sur le champ dans ce qu'il entreprend.

تعل الحز وتطبق المفصل

Vous coupez peu, et vous donnez dans la jointure.

ربّ ملفّ تحت الراعدة

Quelquefois c'est un nuage sans pluie qui est sous le tonnerre.

C'est la une parabole pour exhorter à l'imitation de ce proverbe qui signifie pour remplir, contre ceux qui promettent beaucoup et qui ne tiennent pas leur promesse, ou contre les riches qui ne veulent jamais avoir donné un denier, ou enfin contre ceux qui se vantent de savoir ce qu'ils ne savent pas, ou de pouvoir faire ce qu'ils ne font pas, soit par leurs forces ou de leur capacité.

Golius explique l'Interprete à ainsi ce Proverbe en latin. Subinde parum pluviae subtonans nubes. Mais l'interpretation en emploie une autre en ces termes: Subter de nubes pluvia carens tonitru subest. Car le mot de Salata explique outre dans le Mircat par les mots Tonitru Augmour ils bolou c.a. Nubes sine pluvia.

ذل بعد شماسه البغفور

Le Cheval sa fourbe devient traitable après sa fougue.

Contre ceux qui ~~semontre~~ qui ~~font~~ d'abord ne sont pas traitables; mais qui ~~deviennent~~ ainsi s'adoucissent en entendent raison par après. Ils font d'une bonne nature. Nous avons un trop port de ce chien nous appelons ce mot ce fougue, cette nombre propre d'un cheval certain cheval qui doit apparemment être brune grise.

كل كلب في بابه نباح كل سبع في غابه زها

Tout chien abboie a sa porte. Tout beste sauva
ge faut la fiere dans sa foreste.
Contre ceux qui s'irrite de la brauvoure quelcon
qu'il y a les ont eus appuies.

حذو النعل بالنعل

Les soulier ressemble aux soulier.
C'est ce qui se dit lorsque pour toujours on qu'une
chose est semblable a une autre, auquel on rend la
parelle. on dit aussi dans le meme sens

حذو القذة بالقذة

L'un le de la fleche ressemble a l'aile de la fleche.

إن تدم إطلك فقد تثقب خفي

Si vous avez les flancs
pied.
ecorchés, s'il vous epine au

Les Arabes font usage de ce proverbe quand il y a quelqu'un
qui se plaint a ceux qui le plaignent a eux demandant qu'ils
souffrent, qu'ils ne souffrent pas aussi quelque chose.
On pourra remarquer que c'est un chameau qui
parle a un autre chameau, parce que les mots qui signi
fient ici flancs et pied, etant tout pareillement employés
aux fesses et aux pieds des chameaux. Cela est
pris apparemment d'une fable usitée parmi les Arabes
entre deux Chameaux dont l'un se plaint a l'autre de
ses maux, il y a encore plusieurs autres proverbes
parmi eux ce qui ont rapport aux chameaux.

المورد إبله يطرد الغرائب

Qui fait boire ses chameaux a l'ab
reuvoir, chasse les chameaux des autres.
Cela se dit de celui qui ne veut souffrir aucune
incommodité ou tort ou injure.
Les Arabes etant dans les Campagnes ensemble
ont etabli entre eux leurs chameaux dans les gites
chassent les chameaux des autres, afin que les leurs
boivent a leur aise.

المثقل يستعين بذقنه

Celui qui est chargé fait de ses mains.
On se prend a tout ce qui se trouve en sa place
qui le peut sauver ou se sert de son devoir pour retirer
d'affaire dans les plus grands dangers
Cela se prend de celui qui arrive aux Chameaux qui
s'appuient de leur menton contre terre pour se relever
après qu'on les a chargés, et entre eux se font
faire le même effet que font un baton ou autre choses
ceux qui veulent s'appuier pour avoir plus de force
et ils font la même chose dans la même sens
Celui qui est trahi dans le tor
prend aux cordes d'herbes marines.

الغريق يتعلق بحبال الغرقى

ما بالبعير طلّ ما بالناقة طلّ

Le Chameau n'a point de gravelle, ny la chamelle n'a point de lassitude.

C'est un verbe dont on se sert en usage lorsque quelque chose ne va pas comme il devroit avoir pour être dans l'état qu'il doit être pour avoir sa perfection.

Le mot de Thal Arabe Thalla, il a gravelle, lassitude, ou gravisse.

أوسعتهم سبّا واودوا بالإبل

Ils leur ont dit beaucoup d'injures, et ils ont eu bien peur pour leurs chameaux.

Ils veulent avoir l'aventure des chameaux avec Arabe comme si on leur parloit pour les avoir, mais les Arabes veulent emporter nos nippes. Alors retirant on lui demande dans sa langue de quelle raison il se sert pour répondre ces paroles qui puissent en proverbe chez nous cette avanture tout à leur avantage qui ont reçu quelque dommage, croyant qu'ils n'auroient que des paroles pour leurs désirures pour mauvaise raison.

إنّ تسلم الجلّة فالنّيب هدر

Si les plus robustes sont sauvés sains et saufs, on ne se met pas en peine des vieilles.

Ce proverbe est dit des chameaux femelles qui sont plus estimés que les mâles parce qu'ils sont plus forts que les mâles, et par ce moyen on préfère pour le voyage plutôt à choisir que on reste mort pas une peine des choses de peu de conséquence, lorsque celles qui sont plus importantes sont en bon état.

تنخّب في الإناء وتنخّب في الارض

On trouve le tartre dans le pot et le mêle à terre.

Cela se dit lorsque quelqu'un a réussi quelque fois, et qu'il ne réussit pas une autre

الدّهر مَيْسُور ومَعْسُور

Le Monde est traitable et difficile.

C'est de la manière dont l'on prend les événements et les changements qui y arrivent ordinairement. Si l'on les prend avec constance et avec gaieté de cœur, le monde est traitable, facile, et est difficile si l'on les soutient avec chagrin et avec impatience car par là on ne fait que se tourmenter l'esprit et la donne de même que le trouver difficile.

يوم نُعْم يوم بُؤس

Il y a des jours heureux, il y en a de malheureux.

هان على الأتلس ما لاقى الدّبر

Le mal qui arrive au cheval qui a le dos écorché, est peu de chose à celui qui l'a sain.

C'est à dire particulièrement aux gens qui ne font jamais le mal qu'ils font aux autres. Il se prend aussi pour ceux qui font souffrir nos injures avec impatience, au lieu de faire prompt pour une offense, à qui proprement ne l'est pas.

التمر في البئر وعلى ظهر الجمل

Les dattes sont dans le puits et sur le dos de chameaux.

C'est un des proverbes qu'un arabe dira toujours pour critiquer les gens et les autres de la même sorte qui ne savent pas profiter des avantages qu'ils ont sous la main et qui vont chercher sur le dos de leurs chameaux pour amasser des palmiers, ce que nous avons comme un proverbe pour dire qu'on a la force et la patience de la peine que l'on a après laquelle on en recueille les fruits.

ما عليه لبقة ولا بسيفة

Il n'a pas sur lui des plumes ni sur son dos ni sur son bras.

Ces plumes sont ce que vous attachez par le bout sur le dos et cette touffe de plumes du palmier ou à l'extrémité du même arbre d'où nous disons des branches et des plumes de cheval. C'est un proverbe s'appliquant à celui qui n'a aucune bonne qualité ni extérieurement ni intérieurement. Les arabes disent encore dans le même sens.

لا قتيل له ولا ثقيل

Il n'a pas un zeste

Il n'a ni mort ni chameau.

مالَهُ ثاغِيَةٌ ولا راغِيَةٌ

Il ne lui reste pas la moindre chose.

ما بَقِيَت لَهُ بازِلَة

اسْتَبْضَعَ تَمْرًا إلى هَجَر

Il est allé vendre des dattes à Hagiar.

Hagiar est le nom d'une ville et d'un pays de l'Arabie où il y a une grande abondance de palmiers. Ils y portent des dattes à cette ville là c'est comme si l'on portait des dattes à la mer. Les arabes disent encore dans le même sens.

أتبيع لبستاني من الطرخون

Voulez vous vendre de l'estragon à un jardinier.

L'Estragon est un grand arbre comme dans nos jardins du Levant d'où on l'a transporté en Europe.

ربما يكون في الظبي كما لا يعرف مكانه

La biche a quelquefois du mal dans un endroit où on ne sait ou.

La cela est à dire des choses qui arrivent très rarement à quoi que la biche ou le cerf qui vit très longtemps ne soit jamais malade.

لا يجمع بين الأروى والنعم

L'autruche et la gazelle ne s'accouplent pas ensemble.

L'autruche est plus privé et domestique mais la biche est sauvage je vous renvoie pour cette comparaison des hommes, c'est pourquoi ce proverbe s'applique à ceux qui ne s'accordent pas ensemble comme deux personnes de même caractère.

لا يألف الخير والشر

Le bien et le mal ne se joignent pas.

كبارح الأروى

Comme si une chevre sauvage paroissoit.

Cela se dit des choses qui arrive ou qui se voient tres rarement, parce que la chevre sauvage demeure toujours dans les montagnes et dans les lieux ecarté et inacessibles.

لا ينتطح فيها عنزان

Les jeunes Biches ne combatent pas ensemble pour ce sujet.

C'est a dire qu'il ne faut pas employer les foibles dans les affaires qui sont d'une grande importance. Les jeunes biches a cause de leur sexe et qu'elles n'ont pas de cornes ne se battent pas entre elles. Les Arabes disent encore le Proverbe qui suit dans le meme sens :

لا يتقعا في هذا الامر عناق

La jeune Biche n'estonne pas dans cette affaire.

ماله نافطة ولا عافطه

Il n'a ni chevre ni mouton.

Ce proverbe se dit ~~[illegible]~~ de ceux qui ne possedent rien absolument comme d'autres qui se trouvent dans ce besoin.

مرعى ولا كالسعدان

C'est un pasturage, mais ce n'est pas comme le chardon.

Le Chardon, ~~[illegible]~~ dont il est ici ~~[illegible]~~ parlé se trouve partie ~~[illegible]~~ l'erroneur en Arabie dans les terres sablonneuses ~~[illegible]~~ et se nomme Sâdan et est d'un grand ragoust pour les chameaux.

Ce proverbe est employé pour, quoiqu'il y ait ~~chose~~ homme, ou que une chose se trouve ~~[illegible]~~ ou autre, etc. On dit que c'est la femme d'un Poete Arabe ~~qui se~~ nommé Amroul al Caïs qui s'en servit la premiere. Et ~~[illegible]~~ son mari lui ayant demandé comment elle le trouvoit a l'egard de son premier mari, elle employa les mêmes paroles en lui repondant, pour marquer en meme temps qu'elle se trouvoit plus heureuse avec le premier.

On dit aussi dans le même sens :

ماء ولا كسدّى

C'est de l'eau de l'eau, mais elle n'est pas comme il y a celle de Sodda.

Sodda est le nom d'un puis en Arabie fameux pour la bonne eau, laquelle a donné lieu a cette façon de parler proverbiale de Dherrari Al Sâdi, Poete Arabe :

يطالب من احواض صدى مشربا

Il cherche de l'eau pour boire des reservoirs de la Fontaine de Soda.

C'est a dire, il desire une chose qu'il n'est pas aisé d'acquerir.

عشب ولا بعير

Il y a de l'herbe, mais il n'y a pas de chameaux.
Ce proverbe s'applique aux richesses des Avares dont ils ne jouissent pas et dont ils ne font part en personne.

لا تنفع الشعفة في الوادي الأرغب

Une petite pluie ne fait pas de profit dans une vallée de grande étendue.
C'est qu'il est besoin d'une grosse pluie, afin que les eaux descendent de la montagne par torrens et qu'elles arrosent la vallée en abondance. Le sens est contre ceux qui donnent si peu de chose, que ceux à qui ils font leurs libéralités n'en peuvent tirer aucun profit.

تقلد طوق الحمامة

Il s'est mis ~~autour du col~~, le collier du pigeon autour du coup.
Cela se dit de celui qui a des habitudes si invétérées, qu'il n'est pas plus possible qu'il les abandonne qu'il est possible au pigeon, de quitter son collier.

عادة السوء شر من المغرم

~~Le~~ Une méchante habitude est pire qu'une dette. La raison est qu'on est quitte d'une dette en s'en acquittant mais il n'en est pas de même d'une habitude vitieuse, car, plus on y est attaché, et moins il est possible de l'abandonner.

عتيبة تقرم جلدا أملس

Un petit verrouge tuer un.
C'est à dire qu'un homme de néant déshonnête un honnête homme.

القاص لا يحب القاص

Le Raconteur de contes n'aime pas le Raconteur de contes.
C'est à dire que les grands parleurs n'aiment pas les grands parleurs.

نفس عصام سودت عصام

La grande âme d'Assam a fait Assam puissant seigneur.
Cet Assam étoit un sujet de Noman fils de Mondar Roi de la ville et du pays de Hira ~~en Arabie~~ dans l'Iraque ~~persique~~ Babylonienne ou Chaldée, lequel étoit de fort basse naissance, mais qui s'étoit élevé ~~par~~ par sa vertu à de grandes dignités auprès de ce Prince. Ainsi les Arabes se servent de ce proverbe en parlant de ceux qui s'élèvent par leur mérite, et non pas par la faveur.

وعظ نفسك ثم عظ الخلايق

Prechés a vous meme et prechés ensuite au peuple.

Sadi Docteur d'Hortomentan et Poete tres fameux de Corasan florissoit sous le Regne de Sultan Mahmoud allant preschar par les villages par les Bourgades et par les villes, et ayant contracté amitié avec un de la Ville de Cassimore dans l'Hindostan et ayant preché deux ou trois jours dans quelques Bourgades, mais comme il ne vit point d'une maniere conforme a ce qu'il prechoit il trouva vn jour dans la chambre ou il prechoit ce proverbe ecrit sur vne pilier, lequel l'admira fort. Il trouva encore celui ci dans vne autre Bourgade de la meme ville.

النصيحة تسهل والمشكل قبولها

C'est aisé de donner conseil, mais la difficulté est de le gouster.

Il trouva encore vn autre ecrit dans vne autre bourgade lequel contenoit ces trois Persiens.

ترك دنيا عردم اموزند
خويشتن سيم وزر اندوزند

Ils enseignent au peuple d'abandonner le monde, pendant qu'ils le remplissent d'or et de pieces.

Enfin comme il ne laissa point de continuer ses predications il trouva encore ces deux vers persiens dans vn autre Ville.

حافظا مى خور ورندى كن وخوش باش ولى
دام تزوير مكن چون دگران قران را

Predicateur boy du vin, fais la debauche et sois bon vivant, mais ne corrompés pas l'Alcoran comme d'autres qui vous ressemble.

Cela l'obligea de demeurer et l'obligea de sortir hors de la Ville et d'aller prescher ailleurs.

بين حاف ق وقاذف

Entre celui qui tient vn baston pour frapper et celui qui jette des pierres.

C'est le dire de ceux qui sont entre deux pour le quel également dangereux. Les trois chiens entre celui ci pour le meme sujet.

بين الظفر والناب

Entre les ongles et les dents.

لا آجنح الى حصاد ما لم تزرع

Ne vous mettés pas en estat de moissonner ce que vous n'avés pas semé.

الرشف أنفع

L'arrousement qui se fait petit a petit est le plus profitable.

ظلال ضنن ما لها قطار

Nuages d'Este qui ne donnent pas de pluie.

Contre les riches qui ne font part a personne de leurs richesses.

ظبي رؤم خير من ام سوم

Vn Nourrisson Canois vaut mieux que vn mauvais qui a une mere rebrouvante.

اَلرَّوْضُ قَدْ يُزْبِلُ ثُمَّ يُوْرِقُ

On fume premierement le Jardin, apres quoi il porte des feuilles

جَرْيُ الْمُذَكِّيَاتِ غِلَابٌ

La course des femmes chevaux remporte le prix

مَنْ نَامَ لَمْ يَشْعُرْ بِمَنْ سَهِرَ

Celui qui dort ne connoit pas celui qui veille

اَجِعْ كَلْبَكَ يَتْبَعْكَ

faites jeûner votre Chien il vous suivra

اَلْاَسَدُ يَثِبُ عَلَى الْاَرْنَبِ كَمَا عَلَى الثَّوْرِ

Le Lion se jette sur le Lievre comme sur le Taureau

لَمْ تَنْفَعِ الشَّكْوَى عَلَى مَنْ يُرِيدُهَا

La plainte ne sert de rien contre celui qui l'augmente.

وَاَثَرُ مُطَاطِيَةٍ تَحْتَهَا دَاهِيَةٌ

Il y a de la malice sous la teste baissée

اَلنَّاسُ اَكْثَرُهُمْ شَرِيكُ الْقَامِرِ

La plus part des hommes sont du costé du vainqueur.

On est toujours du costé du plus fort.

اَلثَّوْرُ يَحْمِي اَنْفُهُ بِرُوقِهِ

Le Taureau couvre son nez de ses cornes.

الجواد بعرقه يجري

Le bon cheval court suivant son naturel

ابطا من غراب نوح

Plus lent que le Corbeau de Noe.

تعمى القلوب والعيون ناظرة

Les coeurs sont aveugles et les yeux voient.

لو انصف الناس استراح القاضي

Si les hommes faisoient leur devoir le juge n'auroit rien a faire.

ليس للعين ما رات ولا لكف ما اخذت

L'oeil n'a pas tout ce qu'il voit ni la main tout ce qu'elle prend.

بجبهة العير يفدى حافر الفرس

Le pied du cheval est couronné du front de l'Asne.

قبل النفاس كنت مصعرة

Vous avez joués de la Flute avant que de souffler

وقد عرفت ريح الليوث البهايم

Les animaux sentent l'odeur du Lion.

المصطلي بالنار اعلم بحره

Celui qui se chauffe au feu en connoit la chaleur

يكوى البعير من يسير الداء

On brusle le chameau pour un petit mal.

يصبح ظمآن وفي البحر فمه

Il meurt de soif et a la bouche dans l'eau

مثل النعامة لا طير ولا جمل

Il est comme l'Autruches ni oiseau ni chameau

لا تغرس إلا في منبتها النخلة

On ne plante le palmier que dans la terre qui lui est propre.

ربما صحت الاجسام بالعلل

Les Corps se guerissent quelquefois par les malaches

ترك الخدعة من كشف القنعة

On abandonne la tromperie quand on apperçoit ce qui peut contenter.

لا تفتح بابا يعيبك سده

N'ouvrés pas la Porte qu'il vous seroit ignominieux de fermer.

لا ترم سهاما يعجزك رده

Ne jettés pas la fleche que vous ne pouvés pas rejetter

لا تعجل بشربك وانت ربان

Ne vous pressés pas de boire quand vous pouvés étancher vostre soif

القرد وان سمن لم يذهب قبحه

Quoique le singe devienne gras, neanmoins sa laideur ne l'efface pas

ظالع يعود كسيرا

Le boiteux visite l'estropié.

قبل الرمي براش السهم

On met des ailes a la fleche avant que de la tirer

من ينكح الحسنا يعط مهرها

Qui epouse une belle femme, il lui fait le present de mariage.

ما ينفعك الا ما معك

Rien ne vous profite que ce que vous avez avec vous.

جمع اولنمز بر چنقده ابله نار

L'eau et le feu ne se rencontrent pas dans un meme vase.

Deux choses contraires ou opposées l'une a l'autre ne se trouvent pas ~~[illegible]~~ ensemble.
Hamdi Tchelebi se sert de se proverbe apres avoir dit que l'amour et la honte ne se rencontrent pas dans un meme coeur.

جمع اولنمز كوكلده عشقله عار

نته كيم بر چنقده ابله ماز

La honte ~~l'amour~~ ne se rencontre pas dans un coeur avec l'amour ni le feu avec l'eau dans un vase

ليس للمريض حرج

Le malade ne commet point de peché.

C'est un passage de l'Alcoran par lequel les malades chez les musulmans sont dispensés des preceptes de leur Religion, lesquels sont d'ailleurs indispensables lors ~~qu'il [illegible]~~ que l'on est en santé, comme de faire la prierecinq fois par jour, et de se laver chaque fois. Neanmoins Hamdi Tchelebi s'en sert comme d'un proverbe dans son Roman de Tousouf et Zulikha pour signifier qu'en de certaines rencontres on est dispensé des devoirs que demande le res pect que l'on doit a de certaines personnes, qui peuvent employer ce proverbe pour demander excuse de l'impossibilité ou il est tout de faire ce qu'ils devroient ici.

و راست اسمز همیشه یلکنه

Le vent ne souffle pas toujours droit dans les voiles.

Ce proverbe se sert dans le Roman de Tousouf et Zulikha de Hamdi. c'est ~~[illegible]~~ la meme chose que ce proverbe françois; On n'a pas toujours le vent en poupe

دور ایدلدن جهانده چرخ فلك

كيمه يمك يتيدي كيمه امك

Hamdi Tchelebi Tousouf Zulikha

اغلمز کندو دوسن (52

Qui tombe de lui meme ne plaine pas.
Hamdi dans le Roman de Tousouf et de Zulikha

~~خوشد بنبه اول پنبه کیم قود~~

خوش در اول پنبه کیم قچار اوددن

Le Coton qui fuit le feu s'en ~~fait bien~~ trouve bien.
Le sage fuit toutes les occasions qui pourroient l'induire a faire le mal.

یاغبان قوابی اوغریه یولدر

Le sommeil du Jardinier est un chemin au volant
~~Ce Proverbe a la~~ meme signification que le
Proverbe Turquois: L'occasion fait le larron
Hamdi ~~dans~~ le Roman de Tousouf et Zulikha

اکرینک حالی اکری در مطلق

Ce qui est tortu est absolument ~~tortu~~ tortu
Contre ceux qui ~~cherchent~~ en leur excuser ou deguiser
Les fautes qu'ils ont commises
Hamdi Tousouf et Zulikha

مرغ وحشی اولوری ادمه رام

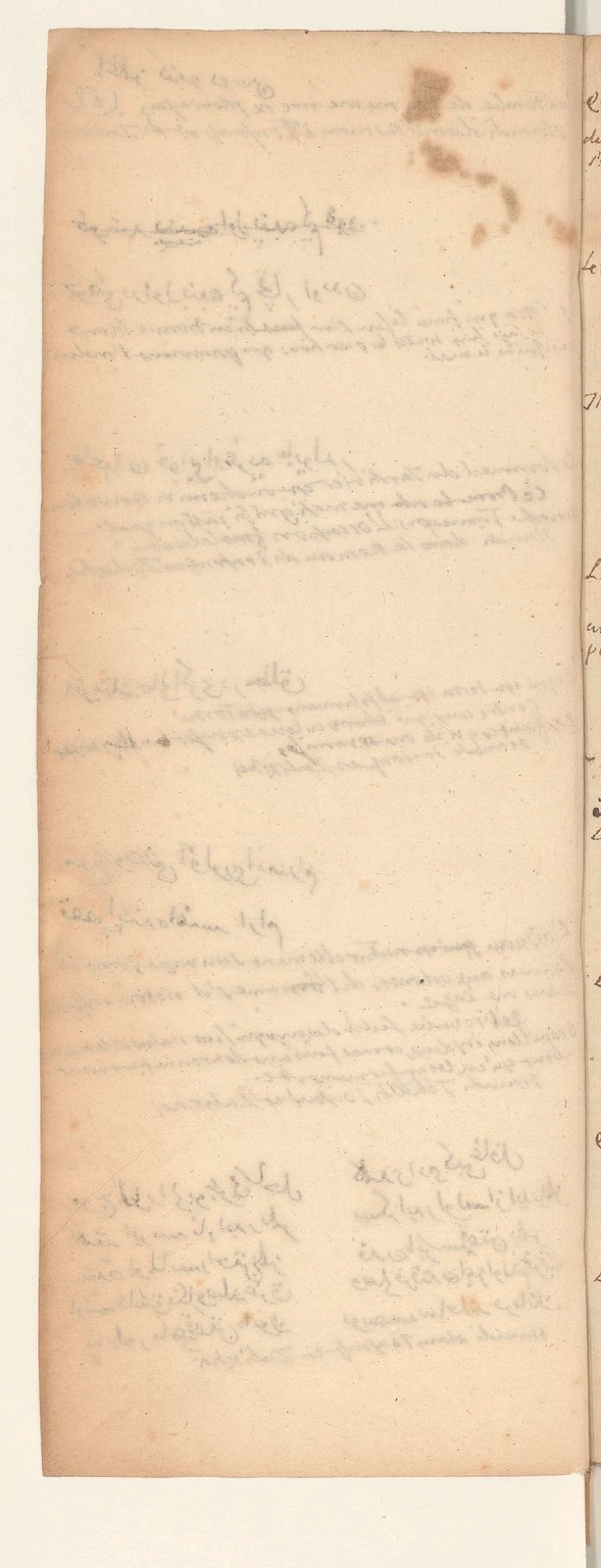
قفص ایچنده انمسه ارام

L'oiseau ~~qui est~~ naturellement sauvage seroit il
soumis aux volontés de l'homme s'il n'etoit enfermé
dans une cage.
Ce Proverbe se dit de ceux qui sont naturellement
brouillons, insolens, et mal faisans dont on ne peut venir
about qu'en les enfermant &c.
Hamdi Tchelebi Tousouf et Zulikha

موج اوراکی بو بحر بی ساحل
نعمته ایرسه نار ایدر بلمز
شده اولماسه راحتن بلمز
اولسه عاشق نکار وصلنه غرق
نه بلور ماهی قیمتن مانوک

کلمدی ادمی کبی غافل
سکر ایدر اولسه از ایدر بلمز
قدره ایرسه قیمتن بلمز
وصلی فرقتدن ایمز اولدم فرق
دوسمسه ساحلنه دریانک

Hamdi dans Tousouf et Zulikha



كندوسى دوشين اغلمز

Qui tombe de lui même ne pleure pas.
Quand on a fait quelque tour contre la prudence et contre la bonne conduite, il ne faut pas s'en plaindre &c. Hamdi, Tousouf et Zulikha

اولور صولد قورق حلوا

Le Halva se seche avec le temps &c. Hamdi Tousouf et Zulikha

بلاسز بال اولمز

Il n'y a pas de miel sans peine. Hamdi Tous. et Zul

كوكل قتلنور حوكورميه كو

Le coeur attend lorsque l'oeil ne voit pas.
Cet proverbe regarde les amis et les amans qui attendent ~~avec lui~~ l'objet qu'ils aiment avec un patience lorsqu'ils ~~ne le vo~~ est absent
Hamdi, Tousouf et Zulikha.

طال ما ذبح السمين وترك المهزول

il y a longtemps que l'on egorge le gras, et que l'on laisse le maigre

ذوو الاعدام يقرعون كل باب

Les pauvres frappent à toutes les portes.

من سل سيف العدوان ان اغمد في راسه

Qui tire le sabre se le donne lui même dans la teste.

الاسد لا ياكل الا من فريسته

Le Lion ne mange que de sa chasse.

الحيوت من الحية

Le serpent masle naît du serpent femelle

من يلق الابطال يكلم

Qui s'attaque a un Heros remporte des pluyes

ولود الوعد عاقر الايجاد

Fecond en promesses, sterile en efforts.

قام الحمام على البازي يهدده

Le Pigeon se soulève contre Le Faucon qui le menace

ليس القدام كالحوام

Celui qui marche devant n'est pas comme celui qui va a Rosse.

من سلك الحدد امن العثار

Qui marche dans un chemin uni, est sur de ne pas faire de faux pas

تفرى الليل من صبحه

La nuit se dissipe par l'aurore qui la suit.

قاعد على حرف عوام

Qui a sa demeure sur un Cap, sait nager.

من لسعته الحية من الحبل يخاف

Qui a été mordu d'un serpent, craint la corde.

از چراغی بسیار توان افروختن

D'un seul flambeau on en peut allumer plusieurs

C'est un proverbe persien dont se sert Emir Onsor Almaali Caï Kaous dans l'instruction qu'il donne son fils pour signifier qu'un seul exemple suffit pour faire comprendre ~~ce que l'on avance~~ a plusieurs personnes ce que l'on avance

اسب وجامه نیکو دار تا جامه واسب نرا نیکو دارند

Conservés avec soin vostre cheval et vostre habit afin qu'ils vous conservent de meme

Ce proverbe persien s'entend par lui meme il se trouve dans le Cabous nameh.

جهان بمردم بپای است ومردم بحیوان

Le monde est fait pour servir de demeure a l'homme, et l'homme est fait pour les animaux.

Les Persans entendent par ce proverbe qu'il faut avoir des egards pour les animaux et le Roi de Giorgian s'en sert par ce dans l'instruction qu'il a faite pour son fils, en lui insinuant qu'une personne de sa qualité doit non seulement avoir des chevaux mais encore en prendre un grand soin. C'est aussi sur ce fondement que les Mahometans traitent tous les animaux avec grande humanité et qu'il y en a qui fondent des revenus pour la subsistance des chiens et des chats.

الادب صورت العقل

La bonne education est la forme de l'esprit

C'est une maxime qui se trouve dans le Cabous nameh.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

اندر شورستان تخم مکار تا بر دهد که
رنج نومیدی بود ضایع شدن

N'semés pas double dans un champ
de labours, ce serait peut-être trop
vouloir faire inutile.

Le roi Onsorbal traduit ce proverbe
vulgaire parmi les Persans qui dit dans
qu'il ne faut pas combattre d'avantage
avec ceux qui ne font rien communément
par aucune belle qualité.

بیکی کن تو اندر آب انداز کان بنفس تو باز
گردد باز

Fais Yes du bien, et jette le au l'eau,
Vous en aurés un jour la recompense.

Ce Proverbe signifie qu'il ne faut pas faire le
bien dans l'intention d'entirer avantage et
mesme quoiqu'on ne le fasse pas dans cette intention
neanmoins, qu'on ne cesse pas quelquefois
recompense lors qu'on s'y attend le moins. L'Auteur du
Cabous nameh cite une histoire qui fait le quel
en fait mesme reflexion.

Le Khalife Mutavakkel avoit un jeune esclave nommé
Farh qui lui avoit plusieurs fois gagné des enfans, a cause de
la gentillesse de son esprit et de ses manieres agreables a
Farh avoit aussi temoigné qu'il souhaitoit d'apprendre a nager
Le Khalife qui n'eut rien refusé a tout ce qui pouvoit
contribuer a lui faire obtenir quelque petition ordonna
qu'il ne fut pas inutile d'enseigner a nager
nager les Esclaves des maniers pour lui enseigner cet
exercice, qui est plus aisé a apprendre dans un age plus avancé.

Au bout de quelque temps, ayant appris a nager autant que
Farh souhaitoit de le savoir, il le voulut entreprendre au
dessus de ses forces, et chargea de nager tout a fait comme de
maitre. Mais, s'étant avancé jusques dans le courant de
l'eau qui etoit trop rapide il lui fut impossible de regagner
le rivage dont il etoit trop eloigné dans quelque dessein de
on le retire. C'est pourquoi il se mit a faire le plongeon
loin qu'on le perdit de veue et ne reparut qu'au bout de plusieurs
Mais etant arrivé enfin au bord on y trouva une grande
ri vage, il y avoit des concavités qui l'eau avoit creusées
Les quelles etoient si fortes et si profondes dans il fut
effroyé quand il voulut les regagner le haut ne lui
sept jours entiers, mais enfin il y fut, ou il demeura
le pour lettres Mala. Car le vrai vage et toutes les escapes
il n'y a rien pas moins qu'il puisse gagner le haut ne lui
tout autre qui auroit eu plus de force que lui n'en avoit.

Mutavakkel ayant su de quelle sorte Farh s'étoit
qui etoit arrivé a Farh il fit venir un nombre d'hommes
a promis mille ecus d'or a celui qui apporteroit
des nouvelles de son esclave lorsqu'il seroit encore
lui encore vivant et cependant il fit faire publiquement
avec serment de ne point nager de toute cette année
manger ni boire, qu'on n'eut connu apporté nouvelle si
coupable ou non mort.

Les mariniers [illegible] firent alors
rage dans le trajet, et cherchoient de tous côtés
les coquilles, et les petites pour voir s'il n'y en avoit
ces concavités ou il pouvoit être entré. Mais enfin
jour de la fête ou l'esclave avoit une grande
pointe, jusques a ce qu'il arriva de demander la cause
de leurs cris. Ils répondirent qu'ils cherchoient
tournés

il alla trouver le Khalife et lui demanda ce qu'il lui donneroit s'il lui amenoit Farch sain et sauf, et en tien les mille cens d'or. Motavakkel lui en promit cinq mille s'il le lui faisoit voir dans l'heure qu'il disoit. En effet le marinier amena Farch dans un bateau et le Khalife lui fit donner les cinq mille cens d'or, et voulut aussi que son grand Vizir distribuat au peuple de la ville de Bagdad tout l'argent qui étoit entré dans les coffres de ses finances pendant les sept jours qu'il avoit cru son petit favori perdu.

Avant toute autre chose il commanda qu'on apportat a manger a Farch; mais Farch lui ayant témoigné qu'il n'avoit pas besoin de manger, le Khalife lui dit: apparemment que tu es rempli de l'eau du Tigre. Farch repartit: excusez moi, chaque jour des sept que j'ai demeuré dans cette concavité près du rivage j'ai vu sur des plats de bois passer devant moi, et autant de pains que j'en ai pu attraper m'ont servi de nourriture pendant tout le temps que j'y ai resté. Et sur chaque pain il y avoit un nom qui y étoit écrit, à sçavoir, Mohammed ben Aly Kossain Al Aschkaf.

Motavakkel surpris de cette aventure, ayant fait publier partout la ville qu'il souhaitoit savoir celui qui jettoit les pains dans le Tigre pour lui faire du bien, cet homme alla le lendemain se présenter et pour marque il dit en personne que c'étoit son nom écrit sur chaque pain. Le Khalife lui demanda dans quel dessein il prodiguoit ainsi son bien. Il répondit qu'il avoit lu ce l'on dit: faites du bien et jettez le dans l'eau, il vous retournera un jour avec usure. Le Khalife lui repartit: vous avez trouvé ce que vous avez fait en même temps. Il le fit seigneur de cinq des plus gros villages les plus voisins d'une des portes de Bagdad où il passa le reste de ses jours avec ... grand éclat.

كل طاير يطير بشكله

Tout oiseau vol aver son semblable

Le Medecin Razi se servit de ce Proverbe après avoir veu vu fou qui s'etoit mis a rire en le voiant lorsque ses Disciples lui demanderent pourquoi il se purgeoit sans qu'il parut qu'il fut malade. L'histoire entiere en est rapportée dans les paroles remarquables des Or.

نتوان نباید که از گندم جو روید

Il ne faut pas qu'il croisse de l'orge du grain de froment.

On sor al maali s'est servi de ce Proverbe en instruisant le prince son fils pour lui faire comprendre qu'etant Prince ses actions devoient etre conformes a sa qualités

النادرة لا يردّ

Ce qui est singulier ne souffre pas de remise.

Les Arabes se servent de cette maniere de parler proverbiale lors qu'en parlant ils disent quelque chose hors de propos mais qui est remarquable. On sor al maali s'en sert en ce sens, dans le Cabous nameh, de meme que du Proverbe qui suit.

قل النادرة ولو على الوالدة

Dites ce qui est singulier et remarquable quand meme ce seroit en presence de votre mere.

اگر خواهی که پرده تو دریده نگردد پرده کس مدر

Si vous vous voulés que l'on ne dechire pas votre voile, ne dechirés pas le voile des autres.

Ce Proverbe qui signifie qu'il ne faut medire de personne se trouve dans les avis que Nous chirvan Roi de Perse de la derniere dynastie avoit fait graver dans le mausolée qu'il s'etoit fait dresser. Ces avis qui etoient ecrits dans la langue ancienne Persane furent traduits en Arabe par ordre du Khalife Mamon apres telles avoir fait appliquer lors qu'il eut la curiosité de voir la sepulture de ce prince, ou il avoit trouvé des vers pourris sur un throne et les avis ecrits sur le mur. Ils ont depuis été traduits en langue Persienne moderne et se trouvent rapportés en cette langue dans le Cabous Nameh.

الرخواهی که زبانت دراز بود کوتاه دست باش

Si vous voulés que vostre langue soit longue — aiés la main courte.

Ce Proverbe signifie qu'il ne faut pas prendre le bien d'autrui, et comme il se trouve dans les avis de Nouschir van Roi de Perse, il semble que ~~des~~ parlé que de son temps on coupoit la langue aux voleurs.

المزاح فی الکلام کالملح فی الطعام

La raillerie fait dans le discours le même effet que le sel dans les viandes

Cabous nameh.

بی سیم زبازار تهی باز آمد مرد

~~Celui~~ qui n'a point d'argent retourne du marché les mains vuides.

C'est un vers persien proverbial qui se trouve dans le Cabous nameh.

چون بر داری از کوه و ننهی بجای
سرانجام کوه اندر آید زپای

Lorsque vous ostés d'une montagne et que vous ne mettés rien a la place, a la fin la montagne vient a bas.

Cela s'applique a ceux qui font une grande depense et qui ne pensent pas a en placer ~~[illegible]~~ ce qu'ils ostent de leur bourse. On sort almâali s'en sert dans l'instruction qu'il donne a son fils Ghilanschah, en l'avertissant de ne pas depenser au delà de son revenu.

میراث تو دشمن تو بر دارد
بر زانکه بدوستت بیاری اید

Vostre ennemi emportera vostre heritage il vaut mieux qu'elle serve a secourir vostre ami Cekoi.

On sort de Almâali se sert de ces deux versifications qui comme d'un ~~[illegible]~~ proverbe pour persuader a son fils le bon usage qu'il doit faire de ses biens, en les employant plustost a secourir ses amis qu'en les prodiguant pour des personnes qui ne lui en auront jamais d'obligation.

لا من عليه جلد النمر شجيع

Tous ceux qui sont revêtus d'une peau de Leopard ne sont pas braves.

Les Orientaux encore aujourd'hui allant à la guerre portent souvent une peau de leopard sur les épaules, et c'est aussi à dire un proverbe qui signifie que souvent bien des gens ne sont pas tels qu'ils paraissent.

ان يبغ عليك قومك لا يبغ عليك القمر

Si votre nation vous fait tort, ne vous irritez pas, la lune ne vous la fera pas.

Un quatorzième jour de la lune des Arabes de Tlilabs Ville détruite et comme entièrement disparue ensemble. S'adressant à l'un qui se plaint de la lune, au sujet de ce qu'elle lui fait le vent, ou il est aveuglé par un nuage, ou bien il tombe sur quelque chose, on lui répond ainsi. Le vent était autrefois depuis une grande sécheresse, et un arbitre a qui l'on alla dire qu'il n'y avait plus de vent répondit qu'il ne voyait que ceux qui étaient dans son propre pays. Ainsi à celui qui se plaint de ses affaires on répond de même. Ce proverbe est aussi employé lorsqu'il s'agit d'une chose dont on ne veut point se mêler.

قد القى عصاه اذا استقر من سفر

Il a jeté son bâton dans le temps qu'il faut se partir pour ce voyage.

Contre ceux qui abandonnent une entreprise dans le temps qu'il faut agir. Les Arabes disent aussi

خذوا اهبة الرحيل فانكم سفر

Prenez ce qui vous est nécessaire, parce que nous sommes sur le point de voyager.

et cet autre proverbe

هذا اوان شدكم فشدوا

Il est temps de charger, chargez.

Cela se prend de ceux qui font les préparatifs pour un voyage, lorsqu'ils sont sur le point de partir pour continuer la route. Ces proverbes signifient aussi bien souvent qu'il faut faire de bonnes œuvres pendant que l'on en a le pouvoir, ou nous sommes tous des voyageurs.

عدوك بين جنبيك

Votre ennemi est entre vos côtés.

Cet ennemi est le cœur lequel est placé dans le milieu entre les deux côtés ou côte de l'estomac. C'est l'ennemi de l'homme, s'il n'est bien gouverné par l'esprit.

المرء باصغر به

L'homme est estimé par ce qu'il a de plus petit.

Ces parties les plus petites sont le cœur et la langue, et c'est ce proverbe signifie que l'homme se fait valoir par la connaissance de son esprit, et par son discours.

عسى الغوير أبؤسا

Un petit antre est le plus dangereux.

C'est le sens de toutes les choses dont dont on attend quelque malheur.

Les Arabes donnent plusieurs origines à ce Proverbe. Les uns disent qu'il vient de ce qu'un petit nombre d'ennemis étant dans son repaire à l'affut d'une autre caravane différente, un grand nombre d'autres de ceux de la même qui les avoient accablés par leur ruine dans une grotte, dans laquelle ils se trouverent, et d'autres, que ces mêmes étoient dans la grotte y furent attaqués et tués. Enfin on dit encore que le mot de Gouair qui signifie un petit trou, a été pris pour le nom propre de la fontaine des Kelbites par les Arabes, et que quelques uns ayant voulu s'en approcher furent tués.

كل صيد في جوف الفرا

Toute la chasse est dans le ventre de l'Ane sauvage.

Cela se dit à ceux qui se vantent de ce qu'ils ont preferé ce qu'il y a de meilleur à ce qu'il y a de pire, ou de ce qu'ils ont approché plus de ce qu'ils ont voulu que les autres.

Voici comment l'on raconte l'origine de ce Proverbe: Trois Arabes étoient allés à la chasse, et l'un après avoir tué une gazelle, un second une autre gazelle, et le troisième un Ane sauvage. Les deux premiers vantoient extrêmement leur chasse qu'ils avoient faite, le troisième leur fermoit la bouche en leur disant: Toute votre chasse est dans le ventre de l'Ane sauvage.

كالكبش يحمل شفرة وزنادا

Comme le Belier qui porte le Couteau et depuis allume le feu.

Les Arabes pour regaler un étranger égorgent d'abord un mouton, et le font rôtir pour le regaler, et comme ces moutons meurent mêmes qu'ils viennent de porter ce qui leur a fait couper par pieces avec le bras, qui devient fort à les égorger et à les couper le nom de Schatrah, ce qui signifie proprement couteau, a aggregé les animaux, et celui de Zend, qui signifie instrument à feu, outre celui de feu en la frottant avec un autre trouvé semblable.

عاد السهم إلى النزعة

La fleche est retournée contre celui même qui l'a tirée.

Contre ceux sur lesquels tombe le mal qu'ils font aux autres.

نسمع الجعجعة ولا نرى طحنا

On entend le bruit du moulin mais on ne voit pas la farine.

Ce proverbe se dit contre ceux qui promettent et qui ne tiennent pas leur promesse.

غير غاره وقده

Le piquer a perdu l'asne

Un asne qui avoit esté lié avoit piqué contre par son maistre afin qu'il ne s'écartast pas, ainsi est il devenu par ce lien pareil à ceux qui ne veulent point estre plus avec et tiennent des libres ce qui leur donne bien a entendre, pour signifier que prenons les choses qui semblent estre pour nostre defense comme celles mesme qui nous perdent. Les Arabes se servent encore du Proverbe sus mis dans le mesme sens.

على أهله دلّق براكش

Barak sich a découvert son maistre

Barak est le nom de petite Chrestienne qui fut vendue par son maistre qui fut obligé pour se sauver des ennemis par ce subterfuge que les ennemis a découvrir ce fut sa mesme creature qui les a fait connoistre.

عرقطة تشقى من الغوادق

La Rouë est amassé par les mers.

Ce Proverbe a lieu contre les mechans qui sans bien ne laissent pas que d'estre en repos et de plus contens

Le mot Orbath at nehm'Ra pas pour rouë mais un arbre épineux qui est commun aux Arabes.

فقار لا كمالك

C'est un homme à prendre, il ne se ressemble pas à Malek.

On a mis ce proverbe en usage pour signifier un homme qui est plus adroit, et qui sçait se conduire en toutes choses que celuy dont on parle.

بلغ السيل الزبا

Le torrent a monté jusqu'aux collines.

On se sert de ce proverbe pour signifier les choses qui passent les bornes ordinaires. On dit aussi dans la même signification.

جاوز الحزام الطبيين

La ceinture passe au delà des deux mamelles de la Chamelle

Les Arabes en ont aussi d'autres pour signifier la même chose

رجع بخفي حنين

Il est retourné avec les bottes d'Honain.

C'est ce que l'on dit contre ceux qui sont déchus de grandes esperances qu'ils s'estoient proposées, et l'on en rapporte l'origine à un nommé Honain qui selon quelques uns estoit un Arabe nommé Honain qui avant de passer pour avoir donné la famille de Mahomet qui est celle dont est issu Mahomet, il estoit allé prester à Mostaleb qui estoit un des fils d'Abdelchem avec des bottes rouges pour le saluer et acquerir de la faveur auprès de luy afin pour son retour. Mostaleb le renvoya en luy disant, Nous n'avons nullement besoin de vos moyens de retourner chez les vôtres auxquels vous appartenez. Selon d'autres on dit que Honain s'estoit contenté d'un Arabe qui l'estoit conduit bien loin en un chemin une paire de bottes, en arrivant au but de cette manière. Il s'assit sur un chemin pour une paire de bottes dans un chemin et une autre de bottes, chaque botte étoit d'un côté de l'autre côté. Un Arabe ayant passé par un chemin passa et vit une botte et dit il n'y a qu'un pied d'une botte, il n'en a qu'un pied d'une botte, il n'en a qu'un pied d'une botte.

Honain

apperçu l'autre plus loing, il descendit de son chameau pour les ramasser toutes deux. Honaïn sortant aussi tost, fut courut au chameau, monta dessus, et Hammena en prenant la suite. Ainsi Honaïn emporta les boues du cordonnier; mais il avoit perdu son chameau.

عادة الغيث على ما افسد

La pluie recouvre ce qu'elle a gâté.

C'est à dire que la pluie fait du bien ou elle cause quelque dommage. On applique ce Proverbe à ceux, les quels ayant quelques vices, qui ont tels qualités qui ne laissent pas que de les rendre très recommandables.

جزا ام عامر

La Recompense du Tigre, ou du Leopard.

Ce Proverbe s'adresse aux Ingrats. Le voicy l'Origine. Un Tigre poursuivi par les Chasseurs se sauva dans la Caverne d'un Arabe, qui par humanité lui donna retraite; mais, et la ne sut encore pendant quelques jours, ou bien de ses gens le Tigre en mit en pieces. Cela a donné lieu au Proverbe Arabe

وَمَنْ يَصْنَعِ الْمَعْرُوفَ مَعَ غَيْرِ أَهْلِهِ
يُلَاقِي الَّذِي لَاقَى مُجِيرُ أُمِّ عَامِرٍ

Qui fait du bien à celui qui ne le merite pas tombe dans le malheur qui arriva à celui qui avoit donné retraite au Tigre.

Les Mots Arabes, Omm Amer, qui signifient à la Tigre, signifie proprement, la mere du brigand battu; car le Tigre est ainsi appellé par les Arabes à contre sens, au lieu de l'appeller la mere du Carnassier. De ce dit'on que, on nomme aussi proverbialement

مُجِيرُ أُمِّ عَامِرٍ, Celui qui fait du bien a un ingrat.

Les Arabes ont encore un autre Proverbe pour signifier la même chose:

جزا سنمار

La Recompense de Sennamar.

Sennamar estoit un grand Architecte lequel a bati un Palais tres superbe pour Noman Roi de Babylonie, ou Chaldée dans la Ville de Hirah sa Capitale. Mais, quand il l'eut achevé Noman le trouva si fort à son gré, que de crainte qu'il n'allat edifier un plus beau, il le fit precipiter du haut du même Palais.

اختلط الخاثر بالزباد

Le lait caillé est mêlé de crême.

Cela se dit des affaires qui sont embrouillées et confuses.

مايدري أم يختر أم يذيب

Il ne sait s'il laisse en son beurre ou s'il en retire.

Ce Proverbe se dit de ceux qui sont dans Irresolution de savoir s'ils exécuteront leur dessein, ou s'ils ne l'exécuteront pas.

On a coutume en Levant de faire fondre le beurre pour le conserver plus long temps.

ان الريبة بغثا الغضب

Le lait aigre bouilli apaise la colere.

Le lait aigre ressemble aux petits fromages que l'on mange en Europe, lorsque l'on a fait aigrir par ce moyen le lait bouilli. Les Turcs l'appellent yogourth.

Un Arabe disoit un jour en colere contre d'autres Arabes, ceux-ci lui donnerent du lait aigre, dont il appaisa sa colere, d'où on a appris ce proverbe.

فتلعقه بنا

Donnés lui de la gruisse a lecher

Les Orientaux se servent pour la chasse sur le corps du cheval d'une espece de leopard plus petit que le tigre pour dresser, et le lacher sur les Chasse, sauvages et les prendre lorsqu'ils en sont fort pres, et ils ne la prennent que jeune, et le mettent dans une grande cage qui est quelque fois dommageable aux gens qui le conduisent ou qui le voyent. Mais on lui donne de la graisse, et alors il s'appaise en la lechant : Il est si fort de coutume de prendre le sens de ce proverbe lequel signifie qu'il faut appaiser ceux qui sont en colere par quelques

قد شرب من تراب قبره

Il a bu de la terre d'un mort.

C'est a dire de l'eau dans la quelle on a trempé de la terre prise de la sepulture de son mort. Les Arabes donnent un abreuvage pour cette maladie. C'est pourquoi ce proverbe s'entend de ceux qui mettent en oubli une haine ou une amitié, et qui font de meme avec toutes sortes d'autres choses.

كأن على رأسه الطير

Comme s'il avoit l'Oiseau, c.a.d. Le Corbeau, sur la tete.

Pour entendre le sens de ce proverbe il faut remarquer que les Arabes ont accoutumé quelquefois un Corbeau, par le test de chameau leur ont donné de l'eau qui l'incommode dans ordinairement ainsi endormie, et le chameau demeure la tete immobile, ne remuant point de la, le plus souvent qu'il peut, pendant tout ce temps, et ne s'empresse pas de se retirer en la remuant et obligeant le Corbeau de s'envoler. C'est de la que ce proverbe a tiré son origine contre ceux qui affectent par gravité de demeurer comme immobiles, ou ne font que tres peu de mouvement, ou excessivement lorsque quelque bonheur leur arrive.

وبفرتم طيبا

Il est la commune richesse dans tout Fez.

Il vit comme de rente, sans qu'il ait besoin d'aller dans une grande foret. Comme le remarque Golius celebre pour l'attribuer aux honnestes gens qui se trouvent dans un poste avantageux ayant quelque fois ete abimés par leur moment.

في بلاد الجريد تمر جيد

L'Asne se repait de dattes dans le pays des Palmiers.

Il abandonna des choses les plus exquises, faisant qu'elles sont communes et tout le monde les ait pauvres aussi bien qu'un riches.

الليل طويل وأنت نمر

La nuit est longue et la mere t'a mis au jour.

C'est a ceux qui se plaignent sans sujet. L'on porte de ce proverbe a ceux qui disent que dans leur voyage leur chameau que celui ci entre tous les plus legers n'a pas encore fait qu'il soit fatigué, et qui se plaignent de leur chemin. Sur quoi il faut remarquer que les nuits en Afrique sont plus claires que les jours

يا خذها الرقي تريا والغافل هلاكا

L'enchanteur le prend à tard pour de son enfant de la Therapeutique malheur.

C'est par le d'un ordre ce proverbe est d'une application. Il y a des Arabes en Egypte qui prennent des pères que les enfants font pour eux par enchantements.

عجع اذا عضه الثعبان

Il crie quand la corde le serre et le blesse. Le mot de the fan signifie la corde qui sert à attacher le bat que l'on met sur le dos du chameau. Le fait un piquet par dessous le ventre.

C'est un proverbe de ceux qui se reconnaissent à quelque chose qu'on leur impose quelque fois injustement.

لا يدخل بين العصا ولحاها

On ne peut pas pénétrer entre l'écorce et le bâton.

Ce proverbe se dit pour dire en cette manière que l'on ne doit pas s'immiscer entre deux personnes.

لا يدخل بين العصا ولحاها

Il se dit de l'amitié d'une mère et d'un enfant que de la fidélité qu'ayant les serviteurs de deux choses l'une avec l'autre.

ان الشقي واقد البراجم

Le méchant n'est pas de l'origine des Barguintes.

Ce proverbe se dit de ceux qui se trouvent dans le malheur, même pour une cause légère pour les en compter que l'on a été les fois, il faut faire attention à son origine que les Arabes racontent en cette manière.

Un Arabe nommé Amrou Tell el Abd alméles on de vis et suivant quelques uns, voulant venger la mort de son frère qui avait été tué par ses ennemis dans l'un des habitants de Jemin Vela d'entre eux, qui s'étaient fait un nombre de huit cents, il leur fit tous tomber ensemble dans une même fosse, et il en fut tué plus qu'un pour achever le nombre qu'il avait promis dans son serment. Dans le temps que ces malheureux étaient ensevelis dans la fosse, la femme de celui qui en prépara ce piège fut prise par les Arabes qui vinrent faire des courses par la campagne. L'approche de cet endroit la contraignit après qu'il fut de rendre de son chameau qui auquel il avait fait porter les grains par des cendres plus pour mettre dessus. Ce retint de vous Amrou qui lui demanda comment il s'appelait et il répondit. L'Arabe répondit qu'il s'appelait Amar, et qu'il était Barguinte des pays des Barguintes qui font de la dépendance de Jemin, et Amrou dit que le méchant n'est pas de l'origine des Barguintes et le fit brûler avec les autres.

Cela on dit encore en manière de proverbe.

البراجم, L'avidité des Barguintes, emporte ceux qui se perdent eux mêmes par la déréglement de leurs désirs.

يسير حسوا في ارتغا

Il boit avec plaisir en reclamant encore quelque chose.

Un Arabe chez lequel il ne voudrait boire que le creme qui nage dans un vase de lait, avait coutume en mendiant, une bonne femme de lui dire. Bois ce proverbe s'applique à ceux à qui les personnes chez qui ils vont demander quelque chose, font plaisir au delà même de ce qu'ils espéraient pour eux, et leur offrent plus que tout ce qu'ils auraient osé demander.

خل سبيل من وهى سقاء يسقاه ومن حرق بالقلاة ماؤه

Laisse celui qui puise de l'eau à celui de qui le sac est rompu et celui dont l'eau s'est répandue dans le campagne.

Ce proverbe veut signifier qu'il faut éviter les gens de ceux qui ont les affaires très mal.

كد كدك والعشار جنيز

Il travaille beaucoup, et il n'a qu'un petit pain pour son souper.

Ce proverbe s'applique à ceux qui travaillent beaucoup et qui ne retirent pas le profit qu'ils devraient ou qu'ils mériteraient d'en retirer.

Arabe de Khobuiz. Il y en a qui lisent Khobúz qui signifie de la mauve, mais cela ne change pas le sens. Il est assez fréquent de trouver parmi les petites gens de faire bouillir la mauve et de la manger.

عصى الجبان اطول

Le bâton de celui qui a peur est plus long que celui des autres.

Ce proverbe n'a pas besoin d'être expliqué, et il est assez de sa propre application.

غدة كغدة البعير والموت في بيت السلولية

La bubon dont je viens d'être atteint, est comme le Bubon d'un chameau et me mènera sûrement dans la maison d'une pauvre femme [illegible]

Chef d'Arabes très puissant nommé Honeir Ben Dhafir étant attaqué de la peste fut contraint de s'arrêter dans la maison d'une pauvre femme et dit en mourant les paroles pour marquer que ces sortes de malheurs plus grands les uns que les autres qui leur arrivent sont inévitables. Elles ont depuis passé en proverbe et s'applique à ceux qui tombent dans la même disgrace.

قطعت جهيزة قول كل خطيب

Gibheinah a coupé le Traité de tous les Députés.

Ce proverbe s'applique à ceux qui troublent les affaires lorsqu'elles sont accommodées. en voici l'origine.

Deux grandes tribus Arabes pour un différend, s'apprêtaient à en venir aux mains, lorsque les Députés qui furent envoyés de part et d'autre trouvèrent des Députés qui furent envoyés de l'une et l'autre tribu, mère du Député de l'Arabe qui avait été tué dirent que l'affaire étant accommodée ils ne voulaient pas qu'elle fut troublée et qu'ils ne souffriraient pas que l'on recommençât la querelle plus grande. Ainsi ce proverbe se dit à ceux qui troublent les affaires qui sont en bon train.

كالثور يضرب لما عافت البقر

Comme le Taureau que l'on bat quand les Vaches ne veulent pas manger.

Cela se dit de ceux que l'on maltraitte quoiqu'ils soient innocens. Quoique les vaches ne veulent pas manger lorsqu'elles sont en chaleur, ce n'est pas ~~pour cela~~ le Taureau qui en est cause et on a tort de le battre pour cela.

Le proverbe suivant se dit encore dans le même sens.

كدى الغير ويكوى غيره وهو راتع

Le Asne mord et l'on entraille un autre pendant qu'il paist a son aise.

Les morsures de l'Asne sont dangereuses, et pour en empecher la malignité on applique le feu aux animaux qui en ont été mordus.

إن لله جنودا منها العسل

Dieu a plusieurs armées, et le miel est de ce nombre.

Ces Jacobs furent prononcées par un avis lorsqu'on vint lui annoncer que le Chef d'un de ces ennemis avoit été empoisonné avec du miel. Depuis les Arabes s'en servent de proverbe pour signifier le malheur qui arrive a quelqu'un comme par une vengeance de Dieu.

اضطره السيل إلى معطشه

Le Torrent l'a emporté au lieu de sa soif.

Un Arabe qui avoit une grande soif s'assit sur un pont d'arbre au bord d'une ~~[illegible]~~ Torrent fort rapide pour boire, mais le courant de l'eau l'emporta, et il se noya, de sorte que ce proverbe se dit de ceux qui tombent dans quelque grand malheur, de l'état dans lequel ils étoient a leur aise.

طويته على بلله

Je l'ai plié pendant qu'il étoit humide.

~~C'est~~ Cela doit s'entendre du vase de cuir dans lequel on met de l'eau ou quelque autre liqueur, que l'on appelle communément un Oudre, parce que si on le plie étant sec il se brise. On se sert de ce proverbe quand on a fait quelque chose dans son temps et avec prudence.

Au lieu de Balalili on dit aussi, ballatilis, qui signifie la même chose.

طويته على غره

Je l'ai plié a l'endroit ou il étoit déchiré.

Ce proverbe est en usage quand on a remedié a quelque mal ou a quelque dommage.

من يشتري سيفي وهذا إثره

Quiconque voudra acheter mon sabre en voilà l'épreuve.

Un Arabe nommé Hareth Ben Dalem ~~[illegible]~~ poursuivoit des ennemis, en les frappant de son sabre et en disant ces paroles qui ont passé en proverbe. Dont se servent ceux qui se vengent des injures qu'on leur a faites.

حالی بلمز پریشانك پریشان اولمیان

Qui n'est pas affligé ne comprend pas le mal de l'affligé
Vers proverbial qui n'a pas besoin d'explication

67

وطندن غربته کتمز کیدن کمسنه شادمان کتمز

Qui sort de son pays pour passer dans un autre n'en sort pas avec joie. Recueil

Ce proverbe est un vers Turc, qui peut s'employer en differentes rencontres et particulierement en parlant de ceux qui sont obligés de faire quelque chose contre leur inclination.

مراده صبر ایدن کشی ایرر اهسته اهسته

Qui a de la patience, arrive peu a peu a ce qu'il souhaite, ~~etc~~ Recueil. Verrituri &c.

طوز اتمك بلمك

Reconnoistre le sel et le pain,

C'est estre reconnoissant, et publier les bienfaits que l'on a recus, et ne pas payer d'ingratitude ceux de qui nous ont fait du bien. Les Turcs appellent un ingrat: طوز اتمك بلمین, qui ne reconnoit ni le sel ni le pain qu'il a mangé, c'est a dire, de ce qui envers lequel il temoigne son ingratitude. Un de leur poete donne ce titre ~~a un~~ au Monde dans un de ses gazels, et il dit en parlant a lui meme.

بولیسور ساکه ده بر یار صادق کله صاغ اولسون
طوز اتمك بلمین اول یار ناهمواره میل اتمه
چو بلدك بویلان دنیاده هیچ بر یار صادق یوق
بقا ملکینه میل ایت چرخ کج رفتاره میل ایمه

Si Dieu te donne vie, on te trouvera un autre ami sincere; n'aie plus d'attache pour cet ami ingrat qui n'a aucune complaisance pour toi: puisque tu sçais que dans ce Monde trompeur il n'y a pas un veritable ami; recherche le Royaume dont la durée est permanente, et ~~n'aie~~ cesse d'avoir de l'attache qui pour cette roue des cieux qui roule si lentement. Recueil.

اهل کرم قپوسنی مهمان اچار قپار

L'Hoste ouvre et ferme comme il lui plaist la porte du Liberal. Recueil

~~C'est~~ Ce proverbe est un vers Turc a la louange des personnes charitables qui reçoivent a leur table ceux qui s'y presentent avec toute la liberté qu'ils peuvent souhaiter. &c.

ذهبت الدولة بنى أميه ثباولا

لقد رييت جرو اطول عمرى
فلما صار كلبا عقر رجلى

J'ai élevé mi jeune lion d'autre espérance de prolonger
ma vie par la bonne garde qu'il ferait ~~de moi~~ auprès de
moi, mais, lorsqu'il a été grand il m'a mordu au pied.

Ce proverbe s'adresse aux gens qui manquent de reconnaissance envers les personnes de qui ils ont reçu des bienfaits, et qui ~~ne les reconnaissent plus~~ lorsque ces personnes arrivent à quelque grande fortune ne daignent pas les regarder.

Il a été appliqué à Constantinople ~~à Darlan~~ au Vizir Mohammed surnommé Damad Efendi, lequel étant né d'une naissance fort basse, ne laissa pas que d'arriver de parvenir ~~à la dignité~~ premièrement est homme d'épouse une Dame Hanoumé Razieh Sultan parente des Sultans, après ce il fut Secrétaire du premier Visir Bostanzadeh, et enfin à cause de sa dignité d'Etat il a été Beglerbeg, dans le quelle il mépris son bienfaiteur au lieu d'avoir de la reconnaissance pour lui, qui lui avoit prouvé tous les avantages: Car à cette occasion, on dressa un tableau en estampe Zeid qui avait élevé Amrou dès son jeune age, et lui avait ~~été~~ aux premières charges, ~~et lui avait même~~ si Amrou même Zeid son bienfaiteur, qui se trouvait nécessiteux et l'on mit ce proverbe au dessous pour réponse.

شكسته اولدى الم زورقى اوچرمدن

Before de voler ~~sa~~ j'ai cha loupé s'est prizé.

Cela rapporte à ceux qui font de grandes fortunes et qui tombent en oubli dans quelques grâce qu'ils font voir.

Nous attribuons cette vers aux bâtimens de mer qui vont bien à la voile. Hayi Khalfa. C'est un vers

جويلر چون ايردبلر دريايه خاموش اولدبلر

Les ruisseaux se sont tus quand ils ont été arrivés à la mer.

Les Turcs ~~sont~~ ~~en~~ ~~des~~ par ce vers Proverbial les Turcs entendent parler de ceux les quels font des rapports touchant la conduite de certaines personnes de leurs connoissances ~~mêmes~~ personnes, ~~à~~ dans qui n'entrent plus mot quand ils sont parti ~~ailleurs~~ aux personnes et qui ont comparu aux mêmes qui ils avoient entrepris faussetés à cause des Calomnies qu'on leur a avoit dit.

Hayi Khalfa

مَنْ خَافَ نَجَا

Qui craint est sauvé.

خَمِيرُ ٱلرَّأْيِ خَيْرٌ مِنْ فَطِيرِهِ

Le pain levé du sage vaut mieux que son pain sans levain
les conseils veulent estre pesés &c.

فَلِلْمَوْتِ لَا تَلِدُ وَالِدَةٌ

Il n'est pas né de mere a la mort.

أَيَعْمَى أَيَعْمَى ٱلْعَالِمُونَ عَنِ ٱلضِّيَا

Les savans sont ils aveuglés par la lumiere.

إِنَّكَ إِنْ يُصْرَعْ أَخُوكَ تُصْرَعْ

Si votre frere est renversé par terre vous courrés le même danger

كوزه يوق زندان

L'oeil n'a point de prison
Khalili Poete Turc rapporte ce proverbe dans son poeme intitulé, Turak nameh, lequel ne peut pas seulement se peut s'entendre non seulement a la lettre mais meme etre appliqué a l'esprit sur lequel les puissances temporelles n'ont point d'autorité.

ثَوْبُ ٱلسَّلَامَةِ لَا يَبْلَى

Le vestement de la santé ne vieillit pas

تكيه بآب سيل كردن

mettre son appui sur l'eau d'un torrent
Mahmud Ben Ahmed ~~Bon Sabt~~ surnommé Sabt rapporte ce proverbe dans l'explication qu'il a faite envers d'un nombre de maximes arabes envers persans, en explicant celle-ci:

ضَلَّ مَنْ رَكَنَ إِلَى ٱلْأَشْرَارِ

Celui qui s'appuie sur les mechans se trompe.

الامانة مردودة الى اهلها

Le depot retourne a celui a qui il appartient.

C'est une maxime dont se sert Cassem Anouar Docteur musulmans, pour signifier que tout ce que nous avons venant de Dieu doit retourner a Dieu.

بافتاب توان دید که افتاب کجاست

Avec le soleil on peut voir ou est le soleil

C'est un proverbe en usage parmi les Docteurs mystiques du musulmanisme pour signifier qu'avec Dieu on peut connoistre Dieu. Il peut encore appliquer aux ~~[illegible]~~ sciences et aux ~~[illegible]~~ et d'autres choses;

Cassem Anouar.

اذا تجاوز شيء حده انعكس ضده

Lorsqu'une chose excede ses bornes son contraire paroit.

L'excès de l'ignorance fait paroistre la science, l'excès de l'avarice la liberalité, l'excès de la colere la douceur &c.

Cassem Anouar

طال عمر من قصر تعبه

La vie de celui de qui les peines sont courtes est longue.

Moins on souffre plus on vit longtemps

~~Cassem A.~~ Massoud Ben Ahmed.

ظل الاعوج اعوج

L'ombre de celui qui est voutée est voutée

Rien ne bon de bon ne peut partir de celui qui est mechant interieurement. C'est l'explication que donne Massoud Ben Ahmed a ce proverbe dans ses vers Persiens.

عقيب كل ليل يوم

Apres chaque nuit, le jour suit.

Ce proverbe signifie que la joie suit apres les tristesses et la bonne fortune apres les mechants

Massoud Ben Ahmed.

فرع الشجر الشي يخبر عن اصله

Le branche se connoit de la racine.

Ce proverbe a raport avec celui des latins: mali corvi malum ovum. Massoud Ben Ahmed

كفى بالشيب داءً

C'est assés d'une maladie dans la vieillesse.

La ~~maladie~~ vieillesse est une maladie qui n'a pas de remede, c'est pourquoi elle n'a pas besoin d'autres maladies qui la rendroient beaucoup plus insupportable. Mastoud Ben Ahmed.

Les Arabes ont encore ce proverbe touchant la vieillesse

ليس الشيب من العمر

La vieillesse ne fait point partie de la vie.

مصاحبة الاشرار ركوب البحر

C'est ~~naviger~~ estre sur la mer que d'etre en la compagnie des mechans.

Celui qui navige sur la mer court le danger d'etre englouti par les flots, de meme aussi ceux qui sont en la compagnie des mechans, courent risque de se perdre avec eux

هشم الثريد غير آكله

Il a rompu son pain par morceaux dans la sausse et n'en a pas mauche.

Mastoud Ben Ahmed applique ce proverbe aux avares qui amassent de grandes riches et qui ne s'en servent pas pour en faire des liberalités, quoique tant soit leur l'usage, de meme que l'on met le pain le pain dans la sausse pour le manger.

هركشى كندويه چكر

Tout homme attire a soi

Mais disons en François il chaume tire de son costé. Jahia.

يد طولاسى وار در

~~C'est une façon de parler~~

Il a une longue main.

C'est a dire chez les Turcs il est entendu et expérimenté dans sa profession. Hinsi Pitchevi dit dans son Histoire de Sultan Soliman en parlant de Scherif Agami Docteur Mehmetem علم تفسير ده يد طولاسى وار ايدى. Il avoit une longue dans la science des commentaires de l'Interpretation de l'Aoran. Hagi Khalfah de cette meme expression ~~dans~~ avoit le meme sens dans son Histoire.

ایکنه دن ایلکه صورلمق

est redemande, ou plustost passer de l'aiguille au fil. Le poete Hilmi se sert de ce proverbe dans ces vers:

بریلدر ملازمة حلمی
مبتلا اولمین کشی بلمز
ایکنه دن ایلکه کیمی صوریلور
کیمی کورر مصالحن ایلنمز

تقویم کبی عمل مانده

Inutile comme un vieil Almanach.

Hagi Khalfa en parlant ~~de la~~ dans son histoire de la mort d'un premier ~~mathecis~~ astronome de la porte dit que le livre de ses esperances demeura inutile comme un vieil Almanach. Namehi amali Kehenech tacvim Kibi âmel mandeh.

یکلشن دونر بغدادن

Il s'estoit trompé en prenant le chemin de Bagdad, il en ~~est retour~~ retourne.

Akhi Efendi rapporté par Hagi Khalfa s'est servi de ce proverbe dans ces vers qu'il fit sur ce que le Poete Tunnevi avoit ~~été~~ aiant esté nommé Cadhi de Bagdad fut choisi pour être precepteur d'un fils de Sultan Murad &c.

Zhat ali schaungni Bagdadah laïk gurmedi
ghosch idenler boupeiami bendun Azad iden
Rehber olub âvni hakk tebdil olundi mans ibung.
Khosch di mischler ~~bunni~~ bonni ianghsch dener bagdadden.
Ainsi ce proverbe signifie &c.

امثال عرب کبی معلوم

Connu comme les Proverbes Arabes

Hagi Khalfa dans ses Annales se sert de ce proverbe en parlant d'un Docteur ~~nomm~~ surnommé ~~Sie~~ Arab sinan Efendi, qui savoit si bien l'Arabe que le Public qui connoissoit son erudition dans cette langue lui avoit donné ce surnom qui lui demeura.

اذا اتمت المدّة لم لم ينفع العدّة

Le nombre ne sert plus de rien quand la mesure est comblée.

Marvan surnommé Hemar, prononça ces paroles quand il vit que son armée qui etoit superieure a celle d'Abou Abbas Saffah premier Khalife des Ommiades qui s'empara du Khalifat sur lui, s'etoit mise en deroute, pour avoir un son cheval courir par ses rangs, ~~[illegible]~~ s'etant imaginé que celui qui le montoit &c.

المكاسب وتغبين نيمي است از بازرگاني

Le gain et la tromperie sont la moitié de la profession des marchand.

Ancien Proverbe des Persiens qui entendent par là qu'il n'y a pas de marchand qui ne cherche a gagner et qui ne deguise sa marchandise. Il se trouve dans le Cabous nameh

الجار ثمّ الدار

Le voisin, puis la maison.

Avant que d'acheter une maison, il faut s'informer sont de bonnes gens, et s'ils ne donneront pas lieu de se repentir de l'achat qu'on aura fait. Onsor Almaali qui se sert de ce proverbe ne conseilloit pas a son fils d'acheter une maison voisine ~~d'un~~ de trois sortes de personnes savoir d'un descendant d'Ali, d'un homme de loi, ni d'un Eunuque. C'est que les descendans d'Ali etoient insupportables sous pretexte de cette noblesse comme ~~des~~ ~~cendans~~ tirant leur origine de Mahomet a cause de Fatime femme d'Ali, que les gens de loi susceptent des procès, et que les Eunuques sont soupçonneux, particuliers, et eloignés de toute sorte de compagnie. Themistocle publiant qu'il avoit une maison a vendre ajouta qu'elle avoit un bon voisin.

من لم يؤدّبه والده ادبه الليل والنهار

Le jour et la nuit ~~enseignent aux enfans~~ donnent aux enfans l'education que leurs peres ne leur ont pas donnée.

Les ~~enfans~~ Arabes se servent de ce proverbe en faveur des enfans biennes qui apprennent d'eux mesmes ce qu'un homme est homme doit scavoir Schems almaali Cabous Roi ~~du Ghelaide~~ Giorgian ~~pere d'Onsor almaali~~ au rapport d'Onsor Almaali son fils ~~exo~~ dans le Cabous nameh en primoit ce proverbe en ces autres termes Arabes qui signifient la meme chose

من لم تؤدّبه الابوان ادّبه الملوان

هر كه از دوست دست بردارنده بود دست باز دارنده خويش بود

Celui qui retire sa main d'un ami, ça, qui se prive d'un ami, se prive de sa propre main Cabous nameh.

الرفيق ثمر الطريق

Le compagnon du voiageur est le fruit du chemin qu'il fait. Cabon nameti

من استرعى الذيب ظلم

Qui ~~ecourrit~~ le loup commet une injustice.

Le sens de ce proverbe s'applique particulierement a ceux qui favorisent les volans ~~chez~~ qui les retirent chez eux, ou qui ~~vendent~~ achetent, ou vendent ce qu'ils ont volé, puisque par la il leur donnent moien de subsister et de continuer leurs vols. on peut aussi l'entendre de tous ceux qui protegent les mechans.

انّه مع حمقه يبلغ حاجته

Aver sa folie il ne laisse pas que de faire ses affaires.

Il y a une infinité de gens dans le monde que l'on estime fous et ignorans, lesquels cependant font mieux leurs affaires que ceux qui pour tres habiles et pour avoir beaucoup d'esprit. Ce sont ceux de qui les Arabes entendent parler par ce proverbe.

كالطالب القرن فجدعت اذنه

Comme celui ~~qui a perdu une oreille et~~ qui cherche ~~une corne~~ des cornes, et qui perdit ses oreilles.

Ce proverbe est pris d'une fable des Arabes qui porte qu'un chameau perdit ses oreilles en cherchant des cornes. Il regarde ceux qui perdent ce qu'ils ont par devers eux; en cherchant quelque chose davantage. ~~Kelil~~ Vues Kelileh et Demneh

كل [illegible] الحذاء يحتذي به الحافي

Celui qui est nud pied se sert de toute sorte de chaussure.

Faute des meilleures choses on se contente des moindres et des plus viles.

قد زورتنا زورة في الدهر واحدة

Vous ne nous avés visité qu'une fois en tout un siecle

C'est un reproche d'amitié que les Arabes font a ceux qui ne les visitent pas souvent.

اذا ذكرت الذيب هيّ له قضيبا

Lorsque vous faites mention du loup tenés le bâton prest a la main.

Les Latins disent dans le même sens: En lupus in fabula. Et en nostre langue: Quand on parle du loup on en voit la queue.

ذكرتني الطعن وكنت ناسيا

Vous m'avés fait souvenir de vous percer d'outre et j'en y songeois pas.

Un Arabe en attaqua un autre lequel fut tellement surpris qu'il ne songeait pas a se deffendre, quoi qu'il eust une lame a la main. Le mais l'aggresseur lui ayant dit de ~~jetter~~ mettre bas cette lame, il partit. J'ai une lame et j'en y fais pas de reflexion. Vous m'avés averti de vous en percer le corps et j'en y songeois pas. depuis cet evenement sa reponse a passé en proverbe.

لا يفلّ الحديد الا الحديد

Il n'y a que le fer qui fait des dents au fer.

On peut juger du sens de ce proverbe si l'on remarque qu'un Poete Arabe s'en est servi apres avoir dit que les gens de son pays se tuoient les uns les autres.

أمكر وانت في الحديد

Songés a quelque ruse, vous etes sur le fer.

Un Arabe etant tombé entre les mains de son ennemi le supplioit de ne le pas ~~tuer~~ lui donner la confusion d'etre tué devant le monde, mais de le mener meme dans un autre endroit, il voulut meme lui insinuer de remettre a un autre la commission de le tuer, et ce qu'il en fait soit etoit pour gagner du temps, et pour voir si quelque ami ne viendroit pas a son secours. mais son ennemi s'apperçut et lui dit ces paroles qui ont depuis passés en proverbe en parlant de ceux qui sont entre les mains de leurs ennemis et qui ne laissent pas que d'inventer quelque ruse pour se delivrer de leurs mains.

عين لا يقشع قلب لا يحزن

L'oeil ne voit point, le coeur n'est pas affligé.

Ce proverbe signifie qu'on n'est point affligé des malheurs qui arrivent quand on ne les voit pas.

انّ الغصون اذا قوّمتها اعتدلت ولن لين اذا قوّمتها الخشب

Les branches d'un arbre deviennent droites quand on les redresse, mais il n'en est pas de meme du tronc de l'arbre

Nous disons en françois dans le meme sens Vieux arbre est malaisé a redresser.

العبد هو الذي لا عبد له

Le clave, ou, le serviteur, est celui qui n'en a pas

La raison en est evidente c'est qu'il faut qu'il se serve lui meme.

لا تقتن من كلب سوء جروا

Ne vous chargés point de la race d'un mechant chien.

Quand on a reçu quelque dommage d'un pere il ne faut pas s'attendre de recevoir un meilleur traitement de la part du fils.

كلّ بحر بالحلا يسرّ

Toute course dans le desert ou plustost dans une plaine campagne donne de l'ivoire.

L'origine de ce proverbe Arabe vient de ce qu'un cavalier faisant une fois courir son cheval dans une plaine campagne ~~etoit charmé~~ ou n'a ne l'arrestoit etoit ravi, de ce qu'il le voioit faire a son cheval.

C'est ce qui arrive ordinairement a bien des gens et particulierement a ceux qui ont de grandes lites soit mediocres, quand ils se trouvent dans des compagnies de gens qui en ont moins qu'eux car, alors ils s'applaudissent eux memes de l'eclat avec lequel ils y paroissent

اقدح لي اضئ لك

Battés moi le fusil, je vous donnerai de la lumiere.

C'est a dire, aidés moi je vous aiderai.

كل واحدة بابيها معجبة

Chacune exalte son pere

Un nombre de femmes se trouvent chez une devineresse et chacune louoit extremement son pere. La Devineresse dit la dessus ces paroles, qui ont depuis passé en proverbe chez les Arabes pour signifier ce que les latins expriment par celui-ci. Suum cuique pulchrum. Chacun est enteste de ce qu'il trouve beau

لا ناقة لي في هذا ولا جمل

Je n'y ai ni chameau mâle ni chameau femelle.
Deux familles des Arabes allant entrer en guerre à l'occasion d'un assassinat un Arabe qui ne vouloit pas s'embarrasser dans leur querelle se retira en leurs dit ces paroles qui sont depuis devenues proverbe pour signifier qu'on ne veut pas s'en trigner dans quelque affaire que ce soit.

إن الشقي الذي يغري به جعل

Celui qui a un scarabée attaché sur lui est aussi un homme méprisable.
Celui qui est dans la compagnie des méchans passe aussi pour un méchant.
Le scarabée étant regardé par les Arabes mahométans comme un animal immonde que l'on chasse et tue, est aussi chez eux le symbole d'un homme abandonné à toutes sortes de désordres.

كراهة الخنزير للأيغار

Comme le pourceau qui a l'eau chaude est abomination.
Les peuples de l'Orient qui mangent le pourceau les lavent avec de l'eau chaude avant que de le tuer, comme pour faire paroître qu'ils sont nets par ~~cet~~ cette cérémonie.

كأنهم الكروان يبصر بازيا

Comme une perdrix qui voit un faucon.
C'est un proverbe qui sont saisis de frayeur sur le point d'un grand danger.

راح قوم لآخرين زكام

La joie des uns est un chagrin aux autres.
C'est ce qu'un poète Arabe a dit de la Rose qui n'est pas agréable à plusieurs personnes, ainsi il signifie que tout ce qui plaît, ne plaît pas généralement à tout le monde.

حفظ ما في الوعاء بشد الوكا

Ce qui est dans une bourse bien liée se conserve.

يمشي رويدا ويكون أولا

Il marche lentement et se trouve le premier.

فالدر در وإن لم يشر بالغنيم

Les perles ~~ne lais~~ achetées à vil prix ne laissent pas que d'être des perles.

وَهُمْ زُبَابٌ لَا تَسْمَعُ الْآذَانَ رَعْدًا

Ils sont sourds comme des souris, ils n'entendent pas le bruit du tonnerre.

يَدٌ تَشُجُّ وَأُخْرَى مِنْكَ تَأْسُونِي

Une de vos mains me blesse et l'autre me guérit.

وَالصَّفْوُ لَا بُدَّ لَهُ مِنَ الْكَدَرِ

Il y a toujours quelque chose de trouble dans ce qui est le plus transparent.

تَكَسَّرَتِ النِّصَالُ عَلَى النِّصَالِ

Les pointes ont été rompues contre les pointes.

فَذَلِكَ سِكِّينٌ عَلَى الْحَلْقِ حَادِقٌ

Cela est un couteau pointu sur le gosier.

لَا يُشْتَرَى الْعَبْدُ إِلَّا وَالْعَصَى مَعَهُ

On n'achète pas un Esclave qu'on ne prenne en même temps le bon bâton.

كَبْشَةٌ تُكْرَهُ أُمُّهُ أَنْ تُبْخَثَرَ

~~Un mouton~~ C'est un mouton que sa mère ne veut pas qu'on éloigne.

مَا طَابَ فَرْعٌ أَصْلُهُ خَبِيثٌ

La branche ne vaut rien quand la racine est méchante

فَالْبَدْرُ أَحْسَنُ إِشْرَاقًا مَعَ الظُّلَمِ

La pleine lune est plus éclatante dans les ténèbres.

إِبْنُ أَرْضٍ يَطْلُبُ الزَّادَ يَعْدَمُ

Le voyageur cherche les provisions qui lui manquent.

وَقَدْ مَلَّ الْمَقْرَاضُ عِتَابَ الْمَشِيبِ

Il y a longtemps que des ciseaux s'ennuient de la plainte de celui qui a les cheveux blancs.

وَدَاخِلُ القَبْرِ مُحْتَاجٌ إِلَى الكَفَنِ
Qui entre dans le tombeau a besoin d'un linceul.

إِنَّ اعْتِرَاكَ بِظِلٍّ زَائِلٍ حُمْقٌ
C'est une folie de se laisser seduire par une ombre qui passe

وَمَنْ قَصَدَ البَحْرَ اسْتَقَلَّ السَّوَاقِيَا
Qui cherche la mer meprise les ruisseaux &c.

وَهَلْ تُشْبِهُ البَدْرَ المُضِيءَ كَوَاكِبُ
Les etoiles ressemblent elles a la lune.

تَبَيَّنَ مَنْ بَكَا مِمَّنْ تَبَاكَا
On connoit facilement celui qui pleure d'avec celui qui feint de pleurer.

يَسْرُونَ فِي تِيهٍ بِغَيْرِ مَنَارٍ
Ils marchent dans le desert pendant la nuit sans flambeau.

يُحَالِي الفَتَى فِيمَا حَلَا المَنْطِقَ القِرْدُ
Le singe imite l'homme dans les choses qui sont contre la raison.

كَمْ غُصْنٍ اخْضَرَّ عَادَ جَمْرًا
Combien de branches qui ont esté verses sont devenues braise.

تَصَوَّحَ نَبْتُهَا رَعْيَ الهَشِيمِ
Apres l'herbe on broute le chaume.

فَالغَيْثُ لَا يَخْلُوا مِنَ العَيْثِ
La pluie n'est pas exempte de dommage.

إِلَى حَيْثُ يَهْوَى القَلْبُ تَهْوِي بِهِ الرِّجْلُ
Les pieds vont ou le coeur tend.

هي خمر ~~[illegible]~~ وتكني الطلا كما الذيب يكنى ابا جعدة

C'est du vin et vous l'appellez du ~~[illegible]~~ moraisine, c'est comme on appelle le loup le pere de la brebis.

Contre ceux qui cachent de ~~[illegible]~~ manoirs desseins sous de belles apparences.

Les Arabes ~~appell~~ outre le nom de Dhib qu'ils donnent au loup lui donnent encore par contre verité celui de Abou grâdat, qui signifie le pere de la brebis.

إذا جا موسى ألقى العسى فقد بطل السحر والساحر

Lorsque Moyse fut venu il jeta ~~[illegible]~~ sa verge, et alors les magiciens n'eurent plus de force.

Ce proverbe est en usage a l'egard de tout ce qui excelle sur toutes les choses du meme genre.

Quoique suivant l'ancien testament, ~~[illegible]~~ ce fut Haron qui a bien ~~[illegible]~~ la verge qui fut convertie en serpent devant Pharaon et devant ses magiciens; ne a moins les mahomet sans l'attribuent a Moyse.

من لا يصانع في امور كثيرة يضرس ويوطا بمنسم

Celui qui en plusieurs rencontres ne sçait pas ~~flatter~~ addoucir par caresses, est mordu avec les dents et foulé aux pieds.

Ce proverbe est pris de ce qui arrive ~~aux chameaux~~ a ceux qui ne savent pas les maniere d'appaiser les chameaux ~~qu'ils rencontrent lors~~ qui sont en fuites lors qu'ils les rencontrent.

أنتم كواكب مسخولة ترى في السما ولا تعلم

Vous etes des etoiles sans nom que l'on voit dans le ciel et que l'on reconnoit pas.

ضفادع في ظلمات ليل تحاوبت
فدل عليها صوتها حية البحر

Les Grenouilles se répondent l'une a l'autre dans les tenebres de la nuit, et leur voix les manifeste au serpent.

فقر الجهول بلا قلب إلى ادب
فقر الحمار بلا راس إلى رسن

L'ignorant qui n'a point d'esprit a besoin d'enseignement, et l'asne qui n'a point de teste a besoin d'une bride.

ما كلما يتمنى المرء يدركه
تجري الرياح بما لا تشتهي السفن

L'homme n'obtient pas tout ce qu'il desire. Le vent souffle de telle maniere ~~que le navire ne le soit~~ que le navire ne souhaite pas

ومن يكن الغراب له دليلا
يمر به على جيف الكلاب

Celui qui aura un corbeau pour guides, le corbeau le conduira a une charogne de chiens.

كم قايل قد قال ما لك راجلا
فقلت له من اجل انك فارس

Combien de fois m'a demandé une personne, pourquoi j'allois a pied, a qui j'ai repondu, c'est parceque vous allés a cheval.

هو باز صايد ارسلته فارجعوه سالما ان لم يصد

Le Faucon que je vous ai envoié chasse bien, renvoiés le sain et sauf s'il ne chasse pas.

كسراج دهنه قوت له فاذا غرقته فيه طفي

A l'Exemple d'une Lampe a laquelle l'huile sert d'aliment, mais, qui s'eteint si on la plonge dedans.
Les sciences sont le plus bel ornement de l'homme; mais une infinité de gens s'y perdent a force de vouloir les penetrer trop avant.

لا اذود الطير عن شجر قد بلوت المر من ثمره

Je ne chasse pas les oiseaux de l'arbre dont j'ai trouvé le fruit amer.
Quand on a été mal traité de quelqu'un on ne prend pas d'interest a ce qui le regarde

وكل مسافر يزداد شوقا اذا دنت الديار من الديار

Le Voiageur se rejouit quand il voit que les maisons sont voisines les unes des autres.
C'est un sujet de joie quand on a plusieurs secours a esperer prompts et presens.

اذا رأيت نيوب الليث بارزة فلا تظنن أن الليث مبتسم

Lorsque vous voiés paroistre les dents du Lion ne croiés pas que le Lion ~~ne~~ souffrit.

يموت راعي الضأن في جهله

~~موتة~~

موتة جالينوس في طبه

Le Berger meurt dans son ignorance, de meme que Galien est mort dans sa science de la medecine.
Galien est tres connu chez les Arabes qui ont ses Ouvrages traduits en leur langue.

ولا تجزعن على أيكة أبت أن تظلك أغصانها

Ne passés pas par ~~une~~ la forest dont les branches vous refusent leur ombre.

طول جمام الماء في مستقره يغيره لونا وريحا ومطعما

Le long sejour de l'eau dans ~~un meme~~ lieu, change sa couleur, son odeur, et sa saveur.

ألم تر أن المرء تدوى يمينه

فيقطعها عمدا ليسلم سير سايره

~~N'avés vous pas ve~~ ~~Ne voiés vous pas qu'on~~ N'avés vous pas veu un homme avoir mal a la main droite et la couper, pour conserver le reste de son corps.

إذا الحيوان كان طعمة ضده

توقاه كالفار الذي يتقي الهرا

Lors qu'un animal sert de pasture a un autre animal son adversaire, il se garde de lui, comme la souris qui evite le chat.

وَمَن يَكُ ذا فِي مُرٍّ مَرِيضٍ

يَجِدْ مُرًّا بِهِ ٱلْمَاءَ الزُّلَالَ

Le malade qui a la bouche amere trouve la meilleure eau amere.

Ceux qui a l'egard des sciences sont enfus de ~~mauv~~ de principes faux, et de mechanistes habitudes ~~dit~~ en l'egard de la morale, ne pouvent gouster ni les verités ni les ni les preceptes veritables pour se bien conduire et pour bien vivre qu'on pourroit leur enseigner.

كَنَاطِحٍ صَخْرَةً يَوْمًا لِيَفْلِقَهَا

فَلَمْ يَضُرَّهَا وَأَوْهَى قَرْنَهُ ٱلْوَعَلُ

Comme celui (c'est un mouton) qui se battoit un jour contre un rocher pour le mettre en piece, il ne lui fit pas de mal; mais ~~le rocher, lui~~ la pointe du rocher lui rompit les cornes.

~~أفعل~~ أَفْعَالُ مَنْ تَلِدُ ٱلْكِرَامُ كَرِيمَةٌ

Les actions de ceux qui des braves ont donné la naissance sont genereuses.

ٱلْمِلْحُ يُصْلِحُ كُلَّمَا يُخْشَى عَلَيْهِ مِنَ ٱلْفَسَادْ

فَإِذَا ٱلْفَسَادُ يَجْرِي عَلَيْهِ فَحُكْمُهُ حُكْمُ الرَّمَادْ

Le sel corrige toutes les choses dont on craint la corruption, mais lorsque la corruption s'y est mise, on en fait comme de la cendre. C'est a dire qu'on les ex

لَيْسَ لِبْسُ الطَّيَالِسِ مِنْ لِبَاسِ ٱلْفَوَارِسِ

لَا وَلَا حَوْمَةُ ٱلْوَغَى كَصُدُورِ ٱلْمَجَالِسِ

وَظُهُورُ ٱلْجِيَادِ غَيْرُ ظُهُورِ ٱلطَّنَافِسِ

لَيْسَ مَنْ مَارَسَ ٱلْخُطُوبَ كَمَنْ لَمْ يُمَارِسِ

Le Capot n'est pas le vestement d'un Cavalier. Non. Le champ de Bataille n'est pas aussi comme la premiere place des Assemblées. Les dos des chevaux sont aussi differens des Fauteuils de pied. Celui qui a fait de grandes actions dans les combats, n'est pas comme celui qui n'en a point fait.

Ce sont trois preuves de joints ensemble accompagnés de leur signification.

Il faut expliquer le mot de Thaïales

مَنْ كان هِمَّتُهُ ما يَدْخُلُ بَطْنَهُ
صَارَ قِيمَتُهُ ما يَخْرُجُ مِنْهُ

Celui qui met tous ses soins apres ce qui entre dans son ventre, devient la valeur de ce qui en sort.

~~متتطلد~~

مُتَطَلِّبٌ في الماءِ جَذْوَةَ نار

Qui cherche des charbons ardens dans de l'eau.
Ce proverbe se trouve dans une d'excellens vers Arabes qui se trouvent parmi les sentences que Golius a fait imprimer. Envoici l'interpretation.
Qui pretend tourner les jours contre leur nature; cherche des charbons ardens dans de l'eau. Ils ont été formés pour être troubles et vous voulez qu'ils soient clairs dans ~~la~~ le sucre et dans les ordures. Si vous esperez une chose sujette au changement, vous posez votre esperance sur un fondement prest a ecrouler. La vie est un songe, et la mort, un reveil, et l'homme est entre les deux comme un phantosme de songe qui marche.

وَأَنْشَبْتُ شَصِّي في كُلِّ شِيصَةٍ

J'ai jeté mon hameçon pour prendre ~~toutes~~ sortes de ~~de poissons~~. petits poissons.
C'est un proverbe dont se sert Abou Zaïd qui se trouve dans le Discours de Hariri imprimé par Golius pour signifier qu'il avoit ~~employé~~ fait toutes sortes d'ouvrier pour gagner de quoi vivre a sa maison.

كُلُّ عَيْنٍ تَعُدُّ سَوَادَ نَاظِرِهَا عِيَالًا

L'oeil compte le prunelle de ses yeux au nombre de sa famille.
Abou l'Ola se sert dans le premier poeme de son Divan ou recueil de poesie Arabe veut signifier par ce proverbe qu'un prince doit regarder ses sujets comme le prunelle de son oeil et en prendre le même soin.

قَبْلَ الإنكار وَجْهُهُ عَابِسٌ

Son visage se refrogne avant qu'il refuse.

~~ما~~ مَغْلُوبٌ هُوَ وَقَدْ كان غَالِبًا

Il a été vaincu mais il a aussi vaincu.

اذا كان صاحبك عسلا لا تاكله كله

Lorsque vostre ami est miel ne le mangea pas tout.

Il ne faut pas abuser de la bonté ni de le faire tirer d'un ami

كان جريحا فبرئ

Il etoit blessé, le voila gueri

Un savant avoit perdu un fils et le pleura pendant quelque temps. Enfin il se consola en disant ces paroles qui passent depuis en proverbe en parlant de ceux qui se consolent facilement, et souvent pas des motifs fort legers.

رب اخ لك لم تلده امك

C'est peut être vostre frere que dont vostre mere n'est pas accouchée.

Un strabe rencontrant une femme avec un homme dans un lieu ecarté demandant a la femme qui estoit ~~son~~ ce homme frere, et sur ce qu'elle lui repondit que l'estoit son frere, il lui repartit ces paroles qui passent pour un proverbe.

وجد عنده ثمرة الغراب

Il a trouvé chez lui, c.a. chez son ami, le fruit du corbeau.

Les strabes se servent de ce proverbe quand ils parlent de quelqu'un qui a un ami chez qui il a tout a son hait, parce que le corbeau aiant trouvé quelque arbre fruitier, ~~et~~ choisit et mange le meilleur.

كالقابض على الماء

Comme celui qui prent l'eau.

Cela se dit ~~dans~~ de ceux qui font des entreprises lesquelles ne leur profitent de rien

هو يرقم الماء

Il peint sur l'eau.

Ce proverbe s'applique a ceux qui travaillent inutilement.

من يزرع الشوك ما يحصد العنب

Qui sane des Epines ne fera pas vandanges

Ciceron dit: Ut sementem feceris ita metes.

لا اطلب اثرا بعد عين

Je ne cherche rien pour le présent après l'avoir.

Un frère ainé ordonne à son frère cadet de se tenir prêt de lui, à l'appuyer dans la carrière du monde. Le cadet répond à son frère ainé qu'il ne veut pas l'écouter et lui donne ce proverbe, mais, le frère ainé ne voulut pas l'écouter et lui donna ce proverbe ci dessus parlés qui veut dire qu'il ne faut pas remettre à demain ce que l'on peut faire aujourd'hui.

Le proverbe Italien: Quando vedi il lupo non cercare le sue pedate, quando vedi il vitello non cercare le sue testicole, pour dire la même chose peut aussi servir d'explication au proverbe Arabique.

ما لي ذنب الا ذنب صخر

Je n'ai pas commis d'autre faute que celle de Sohare.

Ce proverbe peut être mis en usage par celui qui pour du bien reçoit en échange du mal, comme on le pourra connaître par l'aventure qui fera, laquelle lui a donné lieu.

Lokman qui est l'Esope des Arabes et Lakim, ses fils étant un jour allés à la chasse, Lakim retourna le premier et donna à Sohar ses aux la chasse qu'il avait rapportés. Sohar battit sa femme et les enfants à coups de bâton quand il les arrivé! Lokman qui connut que cette chasse était celle que son fils avait apportée en revenant devant lui, en fut fâché contre Lakim, en donna la colère il donna un soufflet à Sohar qui lui avait préparé et lui ôta à manger.

في راس اليتيم يتعلم الحجام

Le Chirurgien apprend sur la tête des Orphelins.

Ce proverbe est aussi véritable dans le sens moral que dans le littéral. Car, il semble que les biens des Orphelins soient à l'abandon. Tout le monde les jette dessus et en veut avoir sa part.

من نقل اليك فقد نقل عنك

Qui vous apporte un conte devant vous.

Il faut se méfier de celui qui fait confidence des secrets des autres, c'est un piège qu'il tend pour découvrir le secret de ceux qu'il écoute.

اطلب الجار قبل الدار والرفيق قبل الطريق

Cherches ton voisin avant la maison et un compagnon avant que d'entreprendre un voyage.

Avant que de vivre dans un endroit il faut chercher de bons voisins avant que de choisir une maison pour être en repos et en sureté, et un honnête homme pour compagnon de voyage quand on veut voyager, pour avoir de la consolation et du soulagement dans les fatigues qu'on y souffre.

ان كان المقدر يتم فالحرص باطل

Si la puissance manque le souhait est inutile.

الزاير في قبض المازور

Celui qui visite est entre les mains de celui qu'il visite.

C'est ce que les Strabes disent a ceux qui leur font l'honneur de les visiter pour les obliger de souffrir qu'ils ~~[illegible]~~ fassent les honneurs de leur maisons et qu'ils les regalent ~~comme s'ils jug~~ aussi splendidement qu'ils jugent a propos.

جمل بموضع جمل يركب

Le chameau plie le genoux pour se reposer dans le lieu ou les autres chameaux se reposent.

L'origine de ce proverbe vient de ce que dans les Caravans les chameaux arrivent a quelque gitte s'arrestent ~~[illegible]~~ eux mesmes ou les chameaux ont coutume de s'arreter, et les Strabes veulent signifier par la que les hommes font ordinairement ce que les autres font.

من احب شي اكثر ذكره

Qui aime quelque chose en fait souvent mention.

ادم تدبير ايدر الله تعلى تقدير ايدر

L'homme prend sa resolution, Dieu fait paroistre l'effect de sa volonté.

C'est ce que nous disons en François: L'Homme propose, Dieu dispose.

Le proverbe qui suit a du rapport a celui ci.

تقدير تدبيري بوزار

La volonté de Dieu, desnit la resolution que l'homme a prise.

+

يارلان باشنه كلور

Ce qui est ecrit vien~~[illegible]~~ou, tout ve sur la teste.

Ce proverbe est fort en usage parmi la plus grande partie des Turcs qui croient, suivant mesmes les principes de leur Religion que tout ce qui doit leur arrivé est ecrit sur une Table qu'ils appellent Louh almahfoud que Dieu a creée des le commencement des mondes et que ce qui y est ecrit etant la volonté mesme de Dieu, laquelle est immuable, doit leur arriver infailliblement. Ils disent encore dans le mesme sens.

نصيب اولان كلور

قوكسو حقّی تنكری حقّی

Ce que l'on doit au ~~prochain~~ voisin, est ce que l'on doit a Dieu.

Les Turcs veulent dire par la ~~que~~ en general que l'on fait a Dieu le bien que l'on fait a son prochain.

~~Toute chose avec~~ ~~هر نسنه اوران ایله~~

سوز صفتیدر سویلیك

Le Discours est tel que celui qui parle

Les Latins disent: Loquere ut te videam: Parles afin que je vous connoisse.

عشدن اغاج بلورم

On connoit l'arbre a son fruit.

Jesus christ se sert du sens moral de ce proverbe dans l'Evangile

زیان اولانلر اوعردرلر

Les choses qui nuisent enseignent.

Ce Proverbe est conforme a celui des Latins: Nocumenta, documenta.

ممون دوزاغه طوتلمز

Le Singe ne se prend pas au piege.

Ceux qui font profession de finesses ne se laissent pas ordinairement attraper.

~~حیلهی حیله بوزر~~

~~La tromperie detruit la tromperie~~.

دشمن قرنجه ایسه دخی فیل کبی سای

Quoique votre ennemi soit aussi petit qu'une fourmi, neanmoins ne laissés pas que de le regarder comme un Elephant.

Les Turcs disent encore de sort souvent dans ce meme sens دشمنی خور کورمه. Ne meprisés pas votre ennemi.

دوست ایله یه ایچ صاتی بزار ایتمه

Mangés, beuvés avec vostre ami; mais n'aiés point de negoce avec lui:

Il y a une infinité de ces amis dans le monde. On s'entretient agreablement avec eux, pu leur faire meme plaisir de manger a leur Table. mais d'abord qu'il s'agit de leur interest, il n'y a plus d'amitié avec eux.

اسکی دوست اسکی حمام

Vieil ami, vieux bains.

C'est a dire que les anciens amis, ~~sont de~~ même que les vieux bains sont les meilleurs.

Les Turcs qui ont l'usage ~~trest~~ des bains tres frequens, savent par experience que les plus vieux sont plus aisés a echauffer que les neufs, ce qui les rend meilleurs que les autres.

سوز سویلمك عورتلرك در اشلمك ارلرك در

Il appartient aux femmes de parler, et aux hommes de faire.

Les Italiens disent. Le parole sono femine; i fatti sono maschi. Les paroles sont feminines, et les actions, masles.

آیاق ایاق چقرلر تردبانه

Degré a degré on arrive au haut de l'echelle

Les Italiens disent dans la même signification Chi va piano, va sano.

ایسدن ارتمز دیسیدن ارتر

Il n'avance point par le travail il avance par les deux.

Ce Proverbe touche particulierement ceux qui font plus de depense qu'ils ne gagnent.

براوق ایله ایکی قوش آولمز

On ne prent pas deux oiseaux avec une seule fleche.

Les Turcs ~~signifie~~ marquent par ce proverbe qu'il ne faut s'appliquer a la fois qu'a une seule chose. Nous disons: un seul chien ne courre pas deux lievres tout a la fois

یوز تاقه بر بوجی اودمز

Cent chagrins ne paient pas une seule debte.
Les Italiens disent agreablement la meme chose: Cento carri di pensieri non pagano un debito; Cent charrées de chagrins ne paient pas une debte.

بر چپلاق اون جیه لو موئمز

Dix hommes armés de pied en cape ne peuvent pas depouiller un homme nud.
C'est pour cela qu'Horace a dit:
Cantabit vacuus coram latrone viator.

آت بننك قلیج قوسانانك

Le cheval est a celui qui le monte, et le sabre a celui qui le porte.
Les Turcs se servent de a proverbe pour dire qu'on ne possede ce que l'on a qu'autant qu'on en jouit.

چوق قاز قوردی طلر

plusieurs Oies mordent un loup.
plusieurs ennemis foibles peuvent donner beaucoup d'affaires au plus brave.

قرا طرله ایو دخل پتورر

Un champ, ou une terre noire rapporte un bon revenu.

بلاسز بال اولمز

On n'a pas de miel sans peine.
Ce proverbe est beau dans son signification et par les ieux des mots dans de la langue turc

هر کمسه که حمامه کدر بهر حال ترلر

Qui va au bain sue infailliblement.
Le proverbe Italien dit. Chi va al molino e forza che s'infarini, Qui va au moulin se blanchit de farine par force

قورقاق بازرکان فایده ایتمز

Un marchand qui n'est pas hardi ne fait pas de gain.

تکلیف جهنمده اولور

Les Ceremonies seront en enfer.

C'est qu'il n'y aura pas de plus sir d'y entrer le premier. Les Turcs se servent de ce proverbe pour signifier qu'il ne faut pas faire de ceremonies.

اکری اوتور طوغری سویله

Assoies vous sorta, mais, parlés droit.

C'est un jeu de mots dans la langue Turque, mais, le proverbe ne laisse pas que d'avoir un tres bon sens.

دلنجینك یوزی قرا طوریه سی طولو

Le visage du mendiant est noir, mais son sac est plein.

Contre ceux qui paroissent être fort pauvres et qui ne laissent pas que d'être fort a leur aise.

مصرده سلطان اول تك بزدن اراق اول

Soiés sultan d'Egypte, pourvu que vous soiés loin de nous.

Les Turcs temoignent leur mecontentement par ce proverbe a ceux qui leur sont incommodes.

تتار کبی وز توتون کوردکمز یرده همان قونازز

Nous sommes comme les Tartares, nous nous arrestons ou nous voions de la fumée.

~~C'est que~~ Les Tartares faisant des courses pour ravager croient qu'il fait bon pour eux ou ils voient de la fumée, c'est pourquoi ils s'y arrestent.

موقت سرکه بالدن طتلو

Le vinaigre qui ne coste rien est plus doux que le miel

Quoique ce puisse estre rien n'est plus doux que ce qui ne ~~pour~~ coste rien. Ce proverbe est fort en usage parmi les Turcs.

اتلان اوق دنمز

La flerche tirée ne retour ne pas.

Ce proverbe est un usage contre ceux qui parlent mal a propos ou qui decouvrent leur secret ou le secret qui leur a été confié.

اصرمدكك الى اوپ باشنه قو

Baise la main que vous ne pouvés mordre et mettés la sur vostre teste.

Les Turcs ont coustume de mettre sur la main sur leur teste pour marquer qu'ils agreent ce qu'on leur dit, ou qu'ils sont prests d'executer ce qu'on leur commande. Ils prononcent meme en ces rencontres ces paroles: Basch vstuneh. Sur ma teste.

ايولك ايله دكزه براق بالق بلمزسه خالق بلور

Traites du bien et jettés le a la mer, si le poisson n'en ~~sait rien, le Createur le con~~ veut rien connoistre, le ~~connoi~~ createur le connoistra. Voiés le proverbe Arabe.

بن [illegible] صوی سورم صوفی دانه سن زیرا کیمی

قزن سور کیمی انه سن

J'aime le jus du raisin, le Sofi ou le Deroiche en aime le grain. Qui aime la fille, qui aime la mere.

Ce proverbe peut avoir lieu en parlant de ceux qui veulent les vns vne chose et les autres vn autre, et que les vns et les autres sont contents.

جوبرات اوغلی بك اولمز اولسه ده یرشمز

Un fils de Paysan ne devient pas Beg, et s'il ~~ne le devient, cela~~ il ne lui convient pas.

Il arrive plus souvent en Turquie qu'ailleurs que l'on parvienne de de grandes fortunes d'une basse naissance; c'est pourquoi les Turcs ont des exemples tres frequens qui leur ont donné lieu a ce proverbe qui n'est pas moins veritable ailleurs que chez eux.

جان جانك قرداش در

L'ame et la sœur de l'ame.

Cela se dit des amis qui sont bien vnis ensemble

بلغت الدما الثنن

Le sang est venu jusqu'au talon

~~Le sang~~ le mot ~~[illegible]~~ thenan signifie proprement en Arabe le coin qui est au talon des chevaux qui marchent quelquefois dans le sang jusqu'à la dans les grands combats. Les Arabes se servent de ce proverbe pour signifier l'excès de quelque mal ou de quelque malheur. Au contraire ils emploient celui qui suit pour marquer l'excès de quelque bonheur.

يملا الدلو إلى عقد الكرب

Le seau est plein jusqu'au noeud de la corde

ترك الظبي ظله

La Biche a quitté son ombre.

C'est à dire il a abandonné son dessein, ou quelque lieu pour n'y plus retourner

هو على طرف الثمام

Cela est au haut du bled sarrazin.

Cela se dit des choses communes qu'il est aisé d'arquer ou de rencontrer. Les Arabes disent aussi dans le même sens.

هو على حبل ذراعك

Cela est sur votre poignet.

Mot pour mot: sur la veine de votre bras.

كالقابس العجلان

Comme celui qui allume du feu avec empressement.

Comme il faut de la patience pour allumer du feu cela se dit de ceux qui n'en ont pas dans ce qu'ils entreprennent, et qui voudroient trouver les choses toutes faites

كلبيهما وتمرا

L'ou et l'autre et les dattes.

On avoit servi à table à un Arabe du beurre, de la graisse ~~[illegible]~~ de la Bosse de chameau, et des dattes, et on lui demandoit lequel il aimoit mieux ou ~~du~~ le beurre, ou la graisse, il répondit ~~[illegible]~~ et dit ces paroles qui sont devenues proverbes contre ceux qui demandent trop ou plus qu'on ne leur offre.

كل لياليه جنادس

Tous ses jours et toutes ses nuits nous sont des Tenebres.

Cela regarde ceux de qui on ne reçoit que des sujets de mécontentement, et d'insignalités.

Il est bon de remarquer que le mot de laïl, et de laïali au pluriel ne signifient pas seulement la nuit, mais encore le jour et la nuit tout ensemble.

أعجل من النعجة الى الحوض

واحمق من النعجة على الحوض

plus diligent que le mouton, plus que le mouton quand il va à l'abbreuvoir, plus ~~[illegible]~~ qu'un mouton quand il y est.

~~[illegible]~~ Les moutons vont à l'abbreuvoir en courant, mais ils ~~[illegible]~~ n'en retournent pas de même. Cela se dit de ceux qui ont une passion de regles pour quelque chose, et parti entierement pour les choses perissables de ce monde.

كثير الشعير يوكل وبذم

Comme labourer orge que tu manges et que tu blasphème

Un mepriz.

C'est dit en vers pour ceux qui méprisent les choses communes et viles, et dont cependant on ne peut se passer comme de notre orge.

يبيظم عظ مشم

Il sont entré avec de la pommade de Beni Sehm.

Une femme Arabe vendra à la merci des acheteurs pommades et parfums et autres ornements des Khouzates, et les Gréco-Egyptiennes elles-mêmes dont elles font de grandes querelles entr'elles pour avoir quelques grains de plus ou de moins, ce qui a donné lieu à ce proverbe dont les Arabes se servent pour se moquer de ceux qui font des façons. C'est l'histoire de la femme qui vend de la pommade de Beni Sehm.

أشتام من عظ مشم

De plus mauvais augure que les vendeurs de Beni Sehm

رافع غنمه

Qui vend le lait de ses brebis.

Ce proverbe s'adresse aux avares et à ceux qui comptent avec soin leurs profits, aux usuriers qui mangent leur pain sec. Voici à quelle occasion ce proverbe a été donné. C'est d'une femme Arabe qui, ayant trouvé un jour de la bonne fortune, se mit à vendre le lait de ses brebis plus cher qu'elle ne l'avait vendu auparavant, de sorte que le lait tourna et fut entièrement perdu. Elle ne vendit ni le lait ni les brebis, et ne put plus rien gagner. Les Arabes désignent aussi cette sorte d'avare par cet autre proverbe

باكل حلاته

Il mange sa barbe

Il mange ses cheveux. C'est-à-dire se dépense en dépenses avec son Curé dans.

يقلى لغيره وهو يحترق

Il éclaire les autres et se brûle lui-même

Ce proverbe dit que ceux qui travaillent pour le profit des autres ressemblent à ces flambeaux qui éclairent les autres et se consument eux-mêmes. Il a été donné à Dorfour Mahometan de la ville de Thous dans le Sahara, à ceux qui ne veulent pas entendre le bien dont ils sont comblés, et qui précèdent les autres et après les égratignent plus.

من بريومك يرقيه

Celui qui t'a vu le jour, jette un sort dans ta main

Celui qui t'a été ton ennemi sera aussi ton médecin. Arabe ne mine Kelhab est aussi cité pour avoir dit ces paroles en parlant à un mien

يا كلب إن كنت أسير أفطال ما أسرت

OK el hab, si tu es prisonnier, il y a longtemps que tu as fait de même à un autre.

Les paroles s'appliquent à un proverbe depuis cet temps-là.

إن لم تصب عطره أصبت ريحه

Si vous n'avez pas eu part de ses excellentes pommades vous avez eu le plaisir de la sentir

Cela se dit de ceux qui fréquentent les savants lesquels ne leur font pas gagner de profiter de leur doctrine quoiqu'ils ne la possèdent pas.

Le proverbe qui suit est appliqué aux vieux pour marquer qu'il faut se tenir les mêchants compagnons et les amitiés qui finissent par nous rompre qu'il faut éviter.

كالكبريت لم يورق توبق آذاك بدخانه

Comme le feu du mauvais bois, il ne brûle pas sans fumée, il vous incommode par sa fumée.

اليد العليا خير من السفال

Le haut de la main élevée est plus noble que le bas abaissé.

Quand on donne on a la main élevée, et on est bas quand on reçoit. Ainsi cela veut dire que il vaut mieux donner que recevoir et c'est la doctrine de l'Evangile.

لا تسل الشاق إلا شاقا

Il ne faut s'adresser qu'à celui qui est semblable à lui.

C'est du chameau dont il est question dans ce proverbe lequel vit sur les arbrisseaux et qui paît dans ce pays mais avec tout cela on peut bien dire qu'il ne reste pas une minute pour paître avec aucun autre animal par ses dents. Il faut pour cela la véritable explication de ce proverbe selon l'interprétation qui nous a été donnée par un arabe qui a passé beaucoup de temps dans le désert et qui connaît bien ces animaux. De là les Arabes ont encore cet autre proverbe.

أحرش من الخرفان

Plus sauvage que le chameau

أبرما تمرونا

Vous ne voulez pas être de ceux qui tournent avec vous vous voulez avoir deux poids aussi.

Les Bédouins tirent abondance de lait de leurs chameaux et pour vous qui n'en avez pas un chameau pour régaler un étranger. Le petit chameau étant pressé par une autre on a le petit chameau pour régaler deux hommes pauvres. Un tel dans une réunion remarque un Bédouin qui n'a pas voulu entendre et donner à manger à deux pauvres dans l'occasion de la conférence lui dit ces paroles qui forment le proverbe, signifiant que plusieurs gens ont toujours besoin de partager quelque avantage avec les gens dans des choses qui nous regardent tous, non pas seulement deux, trois pour leur avoir.

سحاب نوء ماؤه ثجيم

C'est un nuage qui donne de la pluie mais froide et chaude.

Ce proverbe exprime ceux hypocrites par leurs paroles qui font beaucoup d'honnêteté et de douceur mais qui cependant font beaucoup de mauvaises choses et qui font des injustices et des actions répréhensibles nos ennemis sont ainsi nette homme.

تجوع حرة ولا تأكل ثدييها

une femme dire qui n'a pas de quoi manger ne mange pas pour cela ses mammelles.

Cette expression ne mange pas ses mammelles signifie, qu'elle ne se loue pas pour servir de nourrice ~~et pour nourrir~~ L'origine de ce proverbe vient de ce qu'en levant aucune femme libre encore aujourd'hui quelque pauvre qu'elle soit ne veut pas servir de nourrice à une autre femme. Ainsi chez les Orientaux ce proverbe signifie qu'un homme libre et de naissance, ne doit rien faire de bas ni de déshonnête pour l'interest.

شراح ملاح

C'est Il coupe il sale.

Ce proverbe est ~~pour~~ fort en usage parmi les Africains, pour marquer celui qui reprend, qui blasme et qui pourtant sauroit en déguiser, les vices et les actions injustes de ceux qui les ont commises.

طحن شزرا وبتا

Il a tourné la meule à droite et à gauche.

Il a fait tout ce qu'il a pu et n'a rien negligé de tout ce qui pouvoit contribuer au succès de son affaire.

ثور كلاب في الرهان اقعد

Le Taureau de Kellab est le dernier de Kellab.

Ce Kellab etoit un Arabe qui n'avoit pas le sens commun lequel devant être d'une course de chevaux où il s'agissoit de remporter le prix y parut monté sur un Taureau, et demeura le dernier de ceux qui estoient de la course. Ce proverbe regarde ceux qui donnent matière de rire aux autres par les moyens extravagans dont ils se servent pour reussir dans leurs entreprises.

ثار حابلهم على نابلهم

Ceux qui avoient des darots se sont jetés sur ceux qui avoient des filets.

Ce proverbe est pris des chasseurs dont les uns chassent avec les ~~[illegible]~~ et les autres avec les filets et signifie la discorde et la confusion qui arrivent dans les occasions où tout doit être de concert.

حلقت به عنقا مغرب

Le Gryphon d'Afrique l'a emporté.

Ce proverbe se dit des choses que l'on a perdues sans aucune esperance de jamais les recouvrer.

Le Gryphon, Aucar, Simorg &c.

إت و طرتق طرنق اراسنه كيرمه

n'entre pas entre la chair et l'ongle.

C'est pour dire les gens qui ne font pas ~~[illegible]~~ entre deux personnes qui s'entendent tres bien. Les gens de la region ne doivent pas etre plus separés que la chair et l'homme. Hamdi Tevfik a repris cette expression dans son Roman de Tevfik et de Zuleikha entre Turcs, dans le meme terme que ci-dessus.

الى صوغق

presenter la main.

C'est une expression proverbiale des Turcs pour signifier, esperer, favoriser, proteger.

Hamdi l'a employée dans son Roman de Tevfik et de Zuleikha en ces vers par lesquels il commence le recit qu'il fait de la partie entre Tevfik et les autres freres.

اوزكلارك بوكارى درانلى
بو سرايلر كيمه صوغرسه الى
كيم كيم ويره بر پياله شراب
قيز ايچون در جنق جنق قيز آلب

C'est une coutume ~~[illegible]~~ de la fiancée consentement de cette femme à celui à qui elle présente la main. Elle n'a pas plusieurs personnes un verre de vin à quelqu'un, qu'elle lui fait ainsi un refus. Cependant on verse sur verse.

استان تدبير

تقدير تدبيرى بوزلر

حونكه سوغى ايده بر ايشى تقدير

انى عوق ايده بيلمى تدبير

Tevfik et Zuleikha de Hamdi.

Le sultan a ~~[illegible]~~ la réponse qu'on fait aux fous.

طتمق جواب احمق در

~~Et trouvez~~ Hamdi Tevfik a employé ce proverbe dans son Roman d'Evfik et de Zuleikha.

le Turc emploie le mot ~~[illegible]~~ est du même,

ترك ببالوغ صرچه صنمز

بطين عندليبى سرچه صنمز

Qui ne connaît pas le Rossignol [illegible] pour un moineau.

Le Turc emploie que les cas ~~[illegible]~~ et du verbe.

Ces sont deux proverbes joints ensemble compris en deux vers empruntés au Roman de Tevfik et de Zuleikha de Hamdi, lesquels font usage de ceux qui ne connaissent pas la valeur des choses, et qui en comprennent tout ce qui leur est propre, et très estimable.

Le Turc dont il est ici parlé est un mot general qui designe tous les Turcs Orientaux habitants du Turquestan qui habitent par de là le Gange et de l'autre côté, lesquels sont les grossiers, et tous les autres Turcs qui leur ressemblent en la même chose et negligents.

كوپرى يولنك يباندن صرچه صنمز

هاكرسه الوكه سرچه صنمز

Hamdi 7. Zuli 102

باشن كسر دلكو قوردك آدى باوز

قرداشنه كويو قزرسه كشى
قيويه دشمك اوله انك ايشى

~~Qui creuse un puis a son frere, tombe~~
C'est la recompense de celui qui creuse un puis a son frere, de tomber dans le meme puis.
Hamdi Sousouf et Zulikha &c.

قرقى اوستنده تاج قبه قدر
بتمز ايمان دلنده ذره قدر

Dans le temps de la sedition une couronne aussi grosse qu'un Dome ne donne pas la grosseur d'un moindre petit grain de sureté
Hamdi Sousouf et Zulikha &c.

اكرى سوزينى طوغرى صلندلر

Ils ont cru que son discours tortu est fort droit
Hamdi dans son Sous et Zuleikha. Jendemoi &c.

دلكو صانمق غزالى

Croire qu'une Gazelle est un Renard.
C'est croire qu'un homme droit et sincere est un trompeur
Hamdi dans son Roman de Sousouf et de Zulikha

الدم اريا دكلوزن

J'ai pris de l'orge pour de l'or.
J'ai fait un mechant marché, j'ai donné de bon argent pour de la mechante marchandise. Les Turcs disent encore dans le meme sens.
ماچدم امتدكمنى حجره
J'ai semé ~~[illegible]~~ l'experience de recueillir de bled sur des pierres. Hamdi dans son Roman de Sousouf et Zulikha

بيضه سن يين صالدى زاغى سحاب

Le corbeau des nues a jeté son oeuf interne.
~~Ha fou~~ Traçons de parler prover bial pour dire qu'il a fait un grand orage accompagné de gresle et de pluie
Hamdi dans son Roman de Sousouf et Zulikha.

سوكى آخر حواله صغمادى
موج دريا سفاله صغمادى

Hamdi Sousouf et Zulikha / en pardant de l'excès de Damour de Zulikha pour Josef

بی نشانلقدر نشانه اکا
برج عنقادر اسیانه اکا
نامی وار خلق ایچنده سیمرغك
خبری یوق جهانده اول مرغك
شویلدور اشیانی عنقانك
کمسه بلمز مکاننی انك

Hamdi dans Jousouf et Zulikha qui dit ces paroles apres un songe. Et ~~en parlant~~ a sa nourrisse

دون غریبك در

La nuit est pour ~~l'étranger~~ fâcheuse le Vriagar, ou bien l'étranger
Hamdi, Jousouf et Zulikha
La nuit est une nouvelle
ment de douleurs &c.

بو مثل در دون غریبك در
یعنی بیچاره عندلیبك در

زمان چون کوستره باد شمایل
کیه کوردکی زمانه کوره عاقل

Lorsque le temps fait paroistre un vent de Nort, que le sage prenne une fourrure suivant le temps.
Il faut se vidir contre les disgraces dans les temps qui ne sont pas favorables, et se munir ~~d'une~~ d'une ferme resolution pour les supporter avec patience
Hamdi qui rapporte ce proverbe dans son Leila et Megenoun rapporte encore les deux suivans dans le meme sens au meme endroit

چو کوردك دشت عالمدن شکنجه
اوزالم یوزنه کوره طبانجه
نشوکیم یورغانه کوره کوسیلدی
دکتده دوشترسه راحت اولدی

Lorsque nous souffrons quelque affliction de la part du monde, donnons lui un soufflet conforme au mal qu'il nous cause. Qui se enveloppe dans sa couverture, telle qu'elle est, ne laisse pas que de reposer quand meme il coucheroit sur des epines.

قچن همراه اولا بیقوشه شهباز
که بوکه طعمه سرچه در اکا قاز

Lorsque le Faucon est de compagnie avec le Hibou, comment osce que la chair du moineau peut lui sentir bien d'une Oye.
Ceux qui aiment les bon morceaux font mauvaise chere avec ceux qui sont sobres.
Hamdi dans son Roman de Leila et Megenoun.

وارد غك یر اوله چون کور سکارك کوزکی سنده قپا کور

Lorsque vous allés au pays des aveugles, faites le boiteux, fermés vos yeux ~~et~~ et soit boiteux comme eux
Ce proverbe a rapport avec celui ci qui nous est familier
Il faut heurler avec les Loups
Hamdi dans son Leila et Megenoun.

جواهر بلمك جوهر كركدر

Il faut un Diamant pour polir les Diamans.
Ce Proverbe est pour ceux qui ont les qualités necessaires pour acquerir la vertu ou pour devenir savans, lesquels ont besoin pour cela de frequenter les personnes de vertu ~~et de~~ ou les savans.
Hamedi dans le Roman de Leila et Megenoun

عسل كتدى همان زنبورى قالدى

Le miel a disparu, il ne reste plus que les Guespes.
C'est pour dire qu'on ne fait plus d'estime de la vertu ni du merite, et que l'on ne considere plus dans le monde que ceux qui font profession ouverte du vice et de l'ignorance.
Hamedi dans le Roman de Leila et Megenoun ajoute ce vers a celui ci.

هنر دن شمدى عالم قورى قالدى

Le monde est presentement a ser de vertu.

فى القمر ضيا والشمس اضوا منه

La lune est lumineuse mais le soleil a plus d'eclat.
Cela se dit de deux choses ou meme de deux personnes dont l'une ~~est~~ est plus estimable et a plus de belles perfections que l'autre.

عند الرهان تعرف السوابق

On connoist les chevaux qui courent le mieux dans le temps de la gageure.
C'est l'occasion lorsqu'elle se presente, qui fait distinguer le merite

كلب حى خير من اسد ميت

Un chien vivant vaut mieux qu'un Lion mort.
Contre ceux qui vantent leur la noblesse et la valeur de leurs Ayeuls.

والسيف بالقطع ينبو

Le tranchant s'emousse a force de couper.
Ce Proverbe peut s'appliquer a ceux qui sont deja dans l'age, et qui n'ont plus la meme vigueur ni les mêmes forces qu'ils avoient dans leur jeunesse.

قد ينبح الكلب القمر

Le chien aboie quelquefois contre la lune.

كل غد صاير امسا

Tout jour de demain devient jour d'hier.

كالحوت نضب ماؤها

Comme le poisson qui n'a plus d'eau.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE
R.F.

BIB. NAT.

PROVERBES

TURCS

SUPPL.
TURC
1200